叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第11卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 11) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第11卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 11) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第11卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 11) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第11卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 11)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
PART XI .
部分 十一 .

第十一部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['keɪmbrɪdʒ] ['telɪgræf] ,
The next day , on the outside of the " Cambridge Telegraph ,
这 下一个 天 , 在 这 外部 的 这 " 剑桥 电报 ,

第二天，在《剑桥电讯报》的外墙上，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pæsɪndʒər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz]
" there was one passenger who ought to have impressed his fellow - travellers
" 那里 曾是 一 乘客 WHO 应该 到 有 印象深刻 他的 同伴 - 旅行者
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
with a very respectful idea of his lore in the dead languages ;
和 一个 非常 尊重 主意 的 他的 知识 在 这 死的 语言 ;

"有一位乘客，他精通古代语言，应该会给其他旅客留下非常尊敬的印象；

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] ,
for not a single syllable , in a live one ,
为了 不是 一个 单身的 音节 , 在 一个 居住 一 ,

一个音节都没有，在一个活生生的……

[dɪd][hiː; hi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['ʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðæt] " [bæd] ['emɪnəns]
did he vouchsafe to utter from the moment he ascended that " bad eminence
做过 他 vouchsafe 到 说出 从 这 片刻 他 上升 那 " 坏的 卓越
" [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɜːrθ] .
" to the moment in which he regained his mother earth .
" 到 这 片刻 在 哪个 他 恢复 他的 母亲 地球 .

他是否曾保证从他登上那"邪恶的巅峰"的那一刻起，直到他重返大地母亲的那一刻，都能畅所欲言？

" [sliːp] , " [sez] ['ɑːnɪst] ['sɑːnkoʊ] , " ['kʌvərz][ə; eɪ][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kloʊk] .
" Sleep , " says honest Sancho , " covers a man better than a cloak .
" 睡觉 , " 说道 诚实的 桑乔 , " 封面 一个 男人 更好的 比 一个 披风 .

"睡眠，"诚实的桑丘说，"比斗篷更能保护一个人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] , ['ɑːnɪst] ['sɑːnkoʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][sæd]['pleɪdʒərɪst] ;
" I am ashamed of thee , honest Sancho , thou art a sad plagiarist ;
" 我 是 羞愧 的 你 , 诚实的 桑乔 , 你 艺术 一个 伤心 抄袭者 ;

"我为你感到羞耻，诚实的桑丘，你是一个可悲的抄袭者；

[fɔːr; fər] [tɪ'bʌləs] [sed] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , —
for Tibullus said pretty nearly the same thing before thee , —
为了 蒂布卢斯 说 漂亮的 几乎 这 相同的 事物 前 你 , —

因为提布卢斯在你之前也说过几乎同样的话，——

" [tiː] ['sɔmnəs] ['fuːskoʊ] - - . " ([wʌn])
" Te somnus fusco velavit amictu . " (1)
" 特 睡眠 福斯科 - - . " (1)

“Te somnus fusco velavit amictu。”(1)

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['saɪləns][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][kloʊk][æz; əz] [sliːp] ;
But is not silence as good a cloak as sleep ;
但 是 不是 沉默 作为 好的 一个 披风 作为 睡觉 ;

但沉默难道不和睡眠一样是很好的伪装吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ræp] [ə; eɪ][mæn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] - [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [ə; eɪ][foʊld] ?
does it not wrap a man round with as offusc and impervious a fold ?
做 它 不是 裹 一个 男人 圆形的 和 作为 - 和 不透水的 一个 折叠 ?

它难道不会像一层厚实而坚不可摧的褶皱一样将人包裹起来吗?

['saɪləns] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː]['kʌvərz] , — [wʌt] ['bɪzi] [skiːmz] , [wʌt] [braɪt] [hoʊps][ænd; ənd]
Silence , what a world it covers , — what busy schemes , what bright hopes and
沉默 , 什么 一个 世界 它 封面 , — 什么 忙碌的 方案 , 什么 明亮的 希望 和
[dɑːrk] [fɪrz] ,
dark fears ,
黑暗的 恐惧 ,

寂静，它所笼罩的世界多么广阔——多么繁忙的计划，多么美好的希望和黑暗的恐惧，

[wʌt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [dɪ'sper] !
what ambition , or what despair !
什么 志向 , 或者 什么 绝望 !

多么大的野心，还是多么大的绝望!

[duː][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['eni][sə'saɪəti] ['sɪtɪŋ] [mjuːt][fɔːr; fər]['aʊərz] ,
Do you ever see a man in any society sitting mute for hours ,
做 你 曾经 看 一个 男人 在 任何 社会 坐着 沉默的 为了 小时 ,

你见过哪个社会里的男人能一言不发地坐上几个小时吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [ðʌs] [bɪldz] [ʌp]
and not feel an uneasy curiosity to penetrate the wall he thus builds up
和 不是 感觉 一个 不安 好奇心 到 穿透 这 墙 他 因此 建造 向上
[bɪ'twiːn] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɪm'self] ?
between others and himself ?
之间 其他的 和 他自己 ?

难道他不会感到不安的好奇，想要穿透他自己与他人之间筑起的这堵墙吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tɔːkər][æt; ət][jʊr; jər][left] ,
Does he not interest you far more than the brilliant talker at your left ,
做 他 不是 兴趣 你 远的 更多的 比 这 杰出的 健谈者 在 你的 左边 ,

难道你不觉得他比你左边那位能言善辩的人更让你感兴趣吗?

[ðə; ði] ['eri] [wɪt][æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] [huːz] [ʃɑːfts] [fɔːl][ɪn][veɪn][ɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] ['bæriər][ʌv; əv][ðə; ði]
the airy wit at your right whose shafts fall in vain on the sullen barrier of the
这 轻盈的 有 在 你的 正确的 谁 轴 落下 在 徒劳 在 这 忧郁 障碍 的 这
['saɪlənt][mæn] !
silent man !
沉默的 男人 !

你右边那位轻浮的智者，他的妙语连珠却徒劳地射向沉默男人的阴郁屏障!

['saɪləns] , [dɑːrk]['sɪstər][ʌv; əv][nɑːks][ænd; ənd]['erəbəs] , [haʊ] , ['leɪər][ə'pɑːn]['leɪər] , ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn]
Silence , dark sister of Nox and Erebus , how , layer upon layer , shadow upon
沉默 , 黑暗的 姐姐 的 诺克斯 和 厄瑞玻斯 , 如何 , 层 之上 层 , 阴影 之上
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

寂静，诺克斯和厄瑞玻斯的黑暗姐妹，如何，层层叠叠，阴影重重。

['blæknəs] [ə'pɑːn] ['blæknəs] , [ðaʊ] [stretʃ] [ðaɪ'self][frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə]['hev(ə)n] , ['oʊvər][ðaɪ]
blackness upon blackness , thou stretchest thyself from hell to heaven , over thy
黑 之上 黑 , 你 最伸展 你自己 从 地狱 到 天堂 , 超过 你的
[tuː] ['tʃoʊzn] [hɔːnts] ,
two chosen haunts ,
二 选定 闹鬼的地方 ,

漆黑一片，你从地狱延伸到天堂，横跨你选择的两个栖身之处。

— ['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] !
— man's heart and the grave !
— 男人的 心 和 这 严重 !

——人的心脏和坟墓！

[soʊ] , [ðen] , [ræpt] [ɪn][maɪ] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][maɪ]['saɪləns] , [aɪ] [pər'fɔːrmd] [maɪ] ['dʒɜːrni] ;
So , then , wrapped in my great - coat and my silence , I performed my journey ;
所以 , 然后 , 包装 在 我的 伟大的 - 外套 和 我的 沉默 , 我 执行 我的 旅行 ;

于是，我裹上大衣，沉默不语，开始了这段旅程；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [brɪk]
and on the evening of the second day I reached the old - fashioned brick
和 在 这 晚上 的 这 第二 天 我 达到 这 老的 - 造型 砖
[haʊs] .
house .
房子 .

第二天晚上，我到达了那座老式的砖房。

[haʊ] [ʃrɪl] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] !
How shrill on my ears sounded the bell !
如何 尖锐 在 我的 耳朵 听起来 这 钟 !

那钟声听起来多么刺耳啊！

[haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [ðə; ði] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ə'krɔːs]
How strange and ominous to my impatience seemed the light gleaming across
如何 奇怪的 和 不祥的 到 我的 不耐烦 似乎 这 光 闪闪发光 穿过
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] !
the windows of the hall !
这 视窗 的 这 大厅 !

大厅窗户里透出的光线，在我焦躁不安的心情下，显得多么奇怪和不祥啊！

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt]
How my heart beat as I watched the face of the servant who opened the gate
如何 我的 心 打 作为 我 观看 这 脸 的 这 仆人 WHO 打开 这 门
[tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] !
to my summons !
到 我的 传票 !

当我看到为我打开召唤之门的仆人的脸时，我的心跳得多么厉害！

" [ɔːl] [wel] ? " [kraɪd][aɪ] .
" All well ? " cried I .
" 全部出色地 ? " 哭 我 .

“一切都好吗？”我问道。

" [ɔ:l] [wel] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] , ['tʃɪrfəli] .
" **All well , sir , " answered the servant , cheerfully .**
" 全部出色地 , 先生 , " 回答 这 仆人 , 愉快地 .

"一切都好，先生，"仆人愉快地回答道。

" ['mɪstər] . [skwɪl] , [ɪn'di:d] , [ɪz][wɪð; wɪθ]['mæstər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]
" **Mr . Squills , indeed , is with master , but I don't think there is anything the**
" 先生 . 海葱 , 的确 , 是 和 掌握 , 但 我 不 思考 那里 是 任何事物 这
['mætər] .
matter .
事情 .

"斯奎尔斯先生确实和主人在一起，但我认为没什么问题。"

" [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]
" **But now my mother appeared at the threshold , and I was in her**
" 但 现在 我的 母亲 出现 在 这 临界点 , 和 我 曾是 在 她
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

"但现在我的母亲出现在门口，我被她抱在怀里。"

" [sɪsti] , [sɪsti] !
" **Sisty , Sisty !**
" 西斯蒂 , 西斯蒂 !

"妹妹，妹妹！"

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] — ['begə] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][maɪ] [fɔ:lt] — [maɪn] . "
my dear , dear son — beggared , perhaps — and my fault — mine . "
我的 亲爱的 , 亲爱的 儿子 — 穷困潦倒 , 也许 — 和 我的 过错 — 矿 . "

我亲爱的儿子——或许一贫如洗——而这都是我的错——都是我的错。

" [jɔ:rz] !
" **Yours !**
" 此致 !

你的!

[kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , — [jʊr; jər] [fɔ:lt] ? "
Come into this room , out of hearing , — your fault ? "
来 进入 这 房间 , 出去 的 听力 , — 你的 过错 ? "

躲开别人的耳目，走进这个房间——这是你的错吗?

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

"是的，是的！"

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [led] [ə'weɪ] ,
for if I had had no brother , or if I had not been led away ,
为了 如果 我 有 有 不 兄弟 , 或者 如果 我 有 不是 到过 引领 离开 ,

如果我没有兄弟，或者我没有被带走，

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] , [en'tri:tid] [pʊr] ['ɔ:stən] [nɑ:t][tu:; tə] — "
— if I had , as I ought , entreated poor Austin not to — "
— 如果 我 有 , 作为 我 应该 , 恳求 贫穷的 奥斯汀 不是 到 — "

——如果我像我应该做的那样，恳求可怜的奥斯汀不要——"

" [maɪ] [dɪr] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz][maɪ]
" **My dear , dearest mother , you accuse yourself for what , it seems , was my**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 你 控 你自己 为了 什么 , 它 似乎 , 曾是 我的
['ʌŋkəlz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
uncle's misfortune ,
叔叔的 不幸 ,

"我亲爱的母亲，你似乎在责怪自己，因为我叔叔遭遇了不幸。"

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
— I am sure not even his fault !
— 我 是 当然 不是 甚至 他的 过错 !

—我敢肯定这甚至不是他的错!

[[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʌlp] [ðer; ðər] .]
[I made a gulp there .]
[我 制成 一个 咕噜 那里 .]

我当时倒吸了一口气。

[noʊ] , [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃəuldəz] , — [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]
No , lay the fault on the right shoulders , — the defunct shoulders of that horrible
不 , 躺 这 过错 在 这 正确的 肩膀 , — 这 已倒闭 肩膀 的 那 可怕
[proʊˈdʒenɪtər] ,
progenitor ,
始祖 ,

不，应该把过错归咎于右肩——那个可怕的始祖那已不复存在的肩膀。

['wɪljəm] ['kækstən][ðə; ði]['prɪntər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wʌt]
William Caxton the printer ; for though I don't yet know the particulars of what
威廉 卡克斯顿 这 打印机 ; 为了 尽管 我 不 然而 知道 这 细节 的 什么
[hæz; həz] ['hæpənd] ,
has happened ,
有 发生 ,

印刷商威廉·卡克斯顿；虽然我还不清楚究竟发生了什么事，

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .
I will lay a wager it is connected with that fatal invention of printing .
我 将要 躺 一个 赌注 它 是 连接 和 那 致命的 发明 的 印刷 .

我敢打赌，这与印刷术这项致命的发明有关。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
my father is well , is he not ? "
我的 父亲 是 出色地 , 是 他 不是 ? "

我父亲身体很好，对吗?

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
" Yes , thank Heaven ! "
" 是的 , 感谢 天堂 ! "

"是啊，感谢老天！"

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [ænd; ənd]['rəulənd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['blɑːnʃ] !
" And I too , and Roland , and little Blanche !
" 和 我 也 , 和 罗兰 , 和 小的 布兰奇 !

"还有我，还有罗兰，还有小布兰奇！"

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truː] ['treʒərz] [ɑːr; ər]
Why , then , you are right to thank Heaven , for your true treasures are
为什么 , 然后 , 你 是 正确的 到 感谢 天堂 , 为了 你的 真的 宝藏 是
[ʌn'tʌtʃt] .
untouched .
未受触碰 .

那么，你理应感谢上苍，因为你真正的财富尚未被染指。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , [preɪ] . "
But sit down and explain , pray . "
但 坐 向下 和 解释 , 祈祷 . "

但请坐下来解释，并祈祷。

" [aɪ]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn] .
" I cannot explain .
" 我 不能 解释 .

我无法解释。

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt][hi:; hi] , [maɪ] ['brʌðər] — [maɪn] !
I do not understand anything more than that he , my brother — mine !
我 做 不是 理解 任何事物 更多的 比 那 他 , 我的 兄弟 — 矿 !

我只知道，他是我兄弟——我的兄弟！

— [hæz; həz] [ɪn'vɑ:lvd] ['ɔ:stən] [ɪn] — [ɪn] — " ([ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .)
— has involved Austin in — in — " (a fresh burst of tears .)
— 有 涉及 奥斯汀 在 — 在 — " (一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 .)

——让奥斯汀卷入——卷入——"（再次泪流满面。）

[aɪ] ['kʌmfətid] , [skəuldid] , [læft] , [pri:tʃt] , [ænd; ənd] [ə'dʒʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen]
I comforted , scolded , laughed , preached , and adjured in a breath ; and then
我 安慰 , 责骂 , 笑了 , 布道 , 和 受伤 在 一个 气息 ; 和 然后
, ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [ə'nʌðər] ['dʒentli][ɑ:n] ,
, drawing my another gently on ,
, 绘画 我的 其他 轻轻地 在 ,

我一口气说完安慰、责骂、欢笑、说教和恳求；然后，我轻轻地拿起另一支笔，

['entərd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['stʌdi] .
entered my father's study .
进入 我的 父亲的 学习 .

走进父亲的书房。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['mɪstər] . [skwɪl] , [pen][ɪn][hænd] ,
At the table was seated Mr . Squills , pen in hand ,
在 这 桌子 曾是 坐着 先生 . 海葱 , 笔 在 手 ,

桌边坐着斯奎尔斯先生，手里拿着钢笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pʌntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and a glass of his favorite punch by his side .
和 一个 玻璃 的 他的 最喜欢的 冲床 经过 他的 边 .

旁边还放着一杯他最喜欢的潘趣酒。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] [peɪl] ,
My father was standing on the hearth , a shade more pale ,
我的 父亲 曾是 常设 在 这 炉 , 一个 阴影 更多的 苍白 ,

我父亲站在壁炉旁，脸色比之前苍白了一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ɪts]
but with a resolute expression on his countenance which was new to its
但 和 一个 坚决 表达 在 他的 面容 哪个 曾是 新的 到 它是
['ɪndələnt] , ['θɔ:tf(ə)l] ['maɪldnəs] .
indolent , thoughtful mildness .
懒惰的 , 周到 温和 .

但他脸上却露出了坚定的神情，这与他以往慵懒、沉思的温和表情截然不同。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tu:; tə]
He lifted his eyes as the door opened , and then , putting his finger to
他 抬起 他的 眼睛 作为 这 门 打开 , 和 然后 , 推杆 他的 手指 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

门开了，他抬起头，然后把手指放在嘴唇上，

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [maɪ] ['mʌðər] , [hi:; hi] [sed] ['geili] , " [noʊ] [greɪt] [hɑ:rm] [dʌn] .
as he glanced towards my mother , he said gayly , " No great harm done .
作为 他 瞥了一眼 向 我的 母亲 , 他 说 同性恋地 , " 不 伟大的 伤害 完毕 .

他瞥了一眼我母亲，兴高采烈地说："没有造成什么大伤害。"

[dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] !
Don't **believe** **her** **!**
不 相信 她 !

别相信她!

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bʌgˌbeəz] :
Women **always** **exaggerate** **,** **and** **make** **realities** **of** **their** **own** **bugbears** **:**
女性 总是 夸大 , 和 制作 现实 的 他们的 自己的 令人头疼的事 :

女人总是夸大其词，把自己的烦恼变成现实:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
it **is** **the** **vice** **of** **their** **lively** **imaginations** **,**
它 是 这 副 的 他们的 热闹 想象力 ,

这是他们丰富想象力的弊端。

[æz; əz] - [hæz; həz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][maːrks] , [moʊlz] ,
as **Wierus** **has** **clearly** **shown** **in** **accounting** **for** **the** **marks** **,** **moles** **,**
作为 - 有 清楚地 所示 在 会计 为了 这 标记 , 鼹鼠 ,

正如维鲁斯在解释标记、痣时清楚地表明的那样，

[ænd; ənd] [her] - [lɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n]
and **hare** **-** **lips** **which** **they** **inflict** **upon** **their** **innocent** **infants** **before** **they** **are** **even**
和 野兔 - 嘴唇 哪个 他们 造成 之上 他们的 清白的 婴儿 前 他们 是 甚至
[bɔːrn] .
born **.**
出生 .

还有兔唇，他们在无辜的婴儿出生前就给他们造成了这种疾病。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
My **dear** **boy** **,** **"** **added** **my** **father** **,** **as** **I** **here** **kissed** **him** **and** **smiled** **in** **his**
我的 亲爱的 男生 , " 额外 我的 父亲 , 作为 我 这里 亲吻 他 和 微笑 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

“我亲爱的孩子，”父亲补充道，我吻了他，对他微笑。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [smaɪl] !
" **I** **thank** **you** **for** **that** **smile** **!**
" 我 感谢 你 为了 那 微笑 !

谢谢你的微笑!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .
" **He** **wrung** **my** **hand** **and** **turned** **a** **little** **aside** **.**
" 他 拧干 我的 手 和 转向 一个 小的 旁边 .

他紧紧握住我的手，然后稍微侧过身去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , " [rɪ'nuːd] [maɪ]['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" **It** **is** **a** **great** **comfort** **,** **"** **renewed** **my** **father** **,** **after** **a** **short** **pause** **,**
" 它 是 一个 伟大的 舒适 , " 更新 我的 父亲 , 后 一个 短的 暂停 ,

“这真是莫大的安慰，”父亲顿了顿，再次说道。

" [tuː; tə] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpənz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .
" **to** **know** **,** **when** **a** **misfortune** **happens** **,** **that** **it** **could** **not** **be** **helped** **.**
" 到 知道 , 什么时候 一个 不幸 发生 , 那 它 可以 不是 是 帮助 .

“知道不幸发生时，这是无法避免的。”

[skwɪl] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bʌmp] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃəsnəs] ; [soʊ] [ðæt] ,
Squills has just discovered that I have no bump of cautiousness ; so that ,
海葱 有 只是 发现 那 我 有 不 撞 的 谨慎 ; 所以 那 ,

海葱刚刚发现我一点谨慎都没有；因此，

[ˌkreini'ɔlədʒi] ['spi:kɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌn] [ɪm'pru:dns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli]
craniologically speaking , if I had escaped one imprudence , I should certainly
颅骨学 请讲 , 如果 我 有 逃脱 一 轻率 , 我 应该 当然
[hæv; həv] [rʌn] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə'nʌðər] . "
have run my head against another . "
有 跑步 我的 头 反对 其他 . "

从颅骨学的角度来看，即便我侥幸躲过了一次事故，也肯定会撞到另一次事故的头部。

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ,
" A man with your development is made to be taken in , " said Mr . Squills ,
" 一个 男人 和 你的 发展 是 制成 到 是 已采取 在 , " 说 先生 . 海葱 ,
[kən'soʊlɪŋli] .
consolingly .
令人欣慰的是 .

"像你这样发育程度的人，注定要被收留，"斯奎尔斯先生安慰道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [maɪ] [oʊn] ['kɪti] ?
" Do you hear that , my own Kitty ?
" 做 你 听到 那 , 我的 自己的 猫咪 ?

"我的小猫咪，你听到了吗？"

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bleɪm] [dʒæk] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
And have you the heart to blame Jack any longer ,
和 有 你 这 心 到 责备 杰克 任何 更长 ,

你还有脸再责怪杰克吗?

— [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ]
— a poor creature cursed with a bump that would take in the Stock Exchange
— 一个 贫穷的 生物 被诅咒的 和 一个 撞 那 会 拿 在 这 库存 交换
?
?
?

——一个可怜的生物，被诅咒带着一个会进军证券交易所的驼背?

[ænd; ənd][kæn; kən]['eni][wʌn] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [bʌmp] , [skwɪl] ? "
And can any one resist his bump , Squills ? "
和 能 任何 一 抵抗 他的 撞 , 海葱 ? "

谁能抵挡住他那略显臃肿的身材呢，Squills?

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , [ə'θɔ:rətetɪvli] .
" Impossible ! " said the surgeon , authoritatively .
" 不可能的 ! " 说 这 外科医生 , 权威地 .

"不可能！"外科医生斩钉截铁地说。

" ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'vɑ:lv] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['eri] [meʃiz] , — [eɪ] , [skwɪl] ?
" Sooner or later it must involve him in its airy meshes , — eh , Squills ?
" 俄克拉荷马或者 之后 它 必须 涉及 他 在 它是轻盈的 网格 , — 嗯 , 海葱 ?

"迟早它都会把他卷入它轻盈的网中，——是吧，Squills？"

- [ɪn'træp][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ɪts]['feɪt(ə)l][sə'ri:brəl] [sel] .
- entrap him into its fatal cerebral cell .
- 陷阱 他 进入 它是 致命的 大脑 细胞 .

- 将他困在致命的脑细胞中。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [feɪt] [weɪts] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði][ænt] - ['laɪən][ɪn][ɪts][pɪt] . "
There his fate waits him , like the ant - lion in its pit . "
那里 他的 命运 等待 他 , 喜欢 这 蚂蚁 - 狮子 在 它是 坑 . "

他的命运就在那里等着他，就像蚁狮被困在蚁穴里一样。

" [tuː] [truː] , " [kwoʊθ] [skwɪl] .
" Too true , " quoth Squills .
" 也 真的 , " 引用 海葱 .

“说得太对了，”斯奎尔斯说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['lektʃərər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ! "
" What a phrenological lecturer you would have made ! "
" 什么 一个 颅相学 讲师 你 会 有 制成 ! "

“你要是去当颅相学讲师该多好啊！”

" [goʊ] [ðen] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,
" Go then , my love , " said my father ,
" 去 然后 , 我的 爱 , " 说 我的 父亲 ,

“那就去吧，我的爱人，”父亲说道。

" [ænd; ənd] [leɪ] [noʊ] [bleɪm] [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['kævəti][ʌv; əv][maɪn] , [wer] ['kɔːʃəsnəs]
" and lay no blame but on this melancholy cavity of mine , where cautiousness
" 和 躺 不 责备 但 在 这 忧郁 空腔 的 矿 , 在哪里 谨慎
— [ɪz][nɑːt] !
— is not !
— 是 不是 !

“除了我内心深处的忧郁之外，我别无责备，因为我缺乏谨慎！”

[goʊ] , [ænd; ənd][let] [sɪsti] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ;
Go , and let Sisty have some supper ;
去 , 和 让 西斯蒂 有 一些 晚餐 ;

去吧，让西斯蒂吃晚饭；

[fɔːr; fər] [skwɪl] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['ɔrgənz]
for Squills says that he has a fine development of the mathematical organs
为了 海葱 说道 那 他 有 一个 美好的 发展 的 这 数学 器官
,
,
,

Squills 说他数学器官发育良好，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][hɪz; ɪz][help] .
and we want his help .
和 我们 想 他的 帮助 .

我们需要他的帮助。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['fɪgjərz] , [pai'sistrətəs; pi-] .
We are hard at work on figures , Pisistratus .
我们 是 难的 在 工作 在 数据 , 皮西斯特拉图斯 .

皮西斯特拉图斯，我们正在努力研究数据。

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [səb'mɪsɪvli] , [stoʊl][tuː; tə][ðə; ði]
" My mother looked broken - hearted , and , obeying submissively , stole to the
" 我的 母亲 看起来 破碎的 - 心地 , 和 , 服从 拱手 , 偷窃 到 这
[dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
door without a word .
门 没有 一个 单词 .

“我母亲看起来心碎不已，顺从地一言不发地溜到门口。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
But as she reached the threshold she turned round and beckoned to me
但 作为 她 达到 这 临界点 她 转向 圆形的 和 招手 到 我
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
to follow her .
到 跟随 她 .

但当她走到门口时，她转过身来，示意我跟她走。

[aɪ] ['wɪspəd] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][went] [aʊt] .

I	whispered	my	father	and	went	out	.
我	低声说道	我的	父亲	和	去	出去	.

我低声跟父亲说了几句，然后就出去了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

My	mother	was	standing	in	the	hall	,
我的	母亲	曾是	常设	在	这	大厅	,

我母亲当时站在走廊里，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][draɪd][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	I	saw	by	the	lamp	that	she	had	dried	her	tears	,	and	that	her
和	我	锯	经过	这	灯	那	她	有	干燥	她	眼泪	,	和	那	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我借着灯光看到她擦干了眼泪，她的脸，

[ðoʊ] ['veri] [sæd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

though	very	sad	,	was	more	composed	.
尽管	非常	伤心	,	曾是	更多的	由	.

虽然非常难过，但情绪比较平静。

" [sɪsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] ,

"	Sisty	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	which	struggled	to	be	firm	,
"	西斯蒂	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	哪个	挣扎	到	是	公司	,

“姐姐，”她低声说道，语气努力保持坚定。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , — [ðə; ði][wɜːrst] , [sɪsti] .

promise	me	that	you	will	tell	me	all	,	—	the	worst	,	Sisty	.
承诺	我	那	你	将要	告诉	我	全部	,	—	这	最差	,	西斯蒂	.

答应我你会把一切都告诉我——包括最糟糕的事，妹妹。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['pʌnɪʃmənt] ;

They	keep	it	from	me	,	and	that	is	my	hardest	punishment	;
他们	保持	它	从	我	,	和	那	是	我的	最难	惩罚	;

他们瞒着我，这是我最严厉的惩罚；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] ['ɔːstən] ['sʌfəz] ,

for	when	I	don't	know	all	that	he	—	that	Austin	suffers	,
为了	什么时候	我	不	知道	全部	那	他	—	那	奥斯汀	遭受	,

因为我不知道他——奥斯汀——所遭受的一切痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	seems	to	me	as	if	I	had	lost	his	heart	.
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	丢失的	他的	心	.

我感觉自己好像失去了他的心。

[oʊ] , [sɪsti] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , [dəunt] [fɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Sisty	,	my	child	,	my	child	,	don't	fear	me	!
哦	,	西斯蒂	,	我的	孩子	,	我的	孩子	,	不	害怕	我	!

哦，妹妹，我的孩子，我的孩子，不要害怕我！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [aɪ][wʌns][get] [bæk] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

I	shall	be	happy	whatever	befalls	us	,	if	I	once	get	back	my	privilege	,
我	将	是	快乐的	任何	发生	我们	,	如果	我	一次	得到	后退	我的	特权	,

无论发生什么，只要我能恢复我的特权，我都会感到高兴。

— [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [sɪsti] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [ʃer] !

—	my	privilege	,	Sisty	,	to	comfort	,	to	share	!
—	我的	特权	,	西斯蒂	,	到	舒适	,	到	分享	!

——姐姐，能安慰你、与你分享是我的荣幸！

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ? "

Do	you	understand	me	?	"
做	你	理解	我	?	"

你了解我吗？"

" [jes] [ɪn'diːd] , [maɪ] ['mʌðər] !

"	Yes	indeed	,	my	mother	!
"	是的	的确	,	我的	母亲	!

"是的，我的母亲！"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [klɪr] ['wʊmənz] [wɪt] ,

And	with	your	good	sense	and	clear	woman's	wit	,
和	和	你的	好的	感觉	和	清除	女性的	有	,

凭借你的良好判断力和清晰的女性智慧，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

if	you	will	but	feel	how	much	we	want	them	,
如果	你	将要	但	感觉	如何	很多	我们	想	他们	,

请您体会一下我们有多么渴望他们，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['kaʊnsələr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] .

you	will	be	the	best	counsellor	we	could	have	.
你	将要	是	这	最好的	顾问	我们	可以	有	.

你将会是我们能拥有的最好的咨询师。

[soʊ]['nevər] [fɪr] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] .

So	never	fear	;	you	and	I	will	have	no	secrets	.
所以	绝不	害怕	;	你	和	我	将要	有	不	秘密	.

所以不用担心，你我之间不会有秘密。

" [maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['hevi] [step] .

"	My	mother	kissed	me	,	and	went	away	with	a	less	heavy	step	.
"	我的	母亲	亲吻	我	,	和	去	离开	和	一个	较少的	重的	步	.

"母亲吻了我一下，然后迈着轻快的步伐离开了。"

[æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [maɪ]['fɑːðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

As	I	re	-	entered	,	my	father	came	across	the	room	and	embraced	me	.
作为	我	关于	-	进入	,	我的	父亲	来了	穿过	这	房间	和	拥抱	我	.

我重新走进房间时，父亲穿过房间拥抱了我。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪf] [jʊr; jər]['mɑːdɪst]['prɑːspekts][ɪn][laɪf][ɑːr; ər]

"	My	son	,	"	he	said	in	a	faltering	voice	,	"	if	your	modest	prospects	in	life	are
"	我的	儿子	,	"	他	说	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	"	如果	你的	谦虚的	前景	在	生活	是

['ruːɪnd] — "

ruined	—	"
毁坏	—	"

"我的孩子，"他声音颤抖地说，"如果你微薄的人生前景被毁了——"

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Father	,	father	,	can	you	think	of	me	at	such	a	moment	?
"	父亲	,	父亲	,	能	你	思考	的	我	在	这样的	一个	片刻	?

"父亲，父亲，在这种时候，您能想起我吗？"

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] !

Is	it	possible	to	ruin	the	young	and	strong	and	healthy	!
是	它	可能的	到	废墟	这	年轻的	和	强的	和	健康	!

难道有可能毁掉年轻、强壮、健康的人吗？

['ruːɪn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ; ['ruːɪn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Ruin	me	,	with	these	thews	and	sinews	;	ruin	me	,	with	the	education
废墟	我	,	和	这些	那些	和	肌腱	;	废墟	我	,	和	这	教育

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

you	have	given	me	,
你	有	给定	我	,

用这些筋腱毁了我吧；用你给予我的教育毁了我吧。

— [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] !

—	thews	and	sinews	of	the	mind	!
—	那些	和	肌腱	的	这	头脑	!

——心灵的筋骨！

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ðer; ðər] , ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['hɑːrmləs] !

there	,	Fortune	is	harmless	!
那里	,	财富	是	无害	!

在那里，财富是无害的！

[ænd; ənd][juː; jʊ][fər'get] , [sɜːr] , — [ðə; ðɪ]['sæfrən][bæg] !

And	you	forget	,	sir	,	—	the	saffron	bag	!
和	你	忘记	,	先生	,	—	这	藏红花	包	!

先生，您竟然忘了——藏红花袋！

" [skwɪl] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	Squills	leaped	up	,	and	wiping	his	eyes	with	one	hand	,
"	海葱	跳跃	向上	,	和	擦拭	他的	眼睛	和	一	手	,

"斯奎尔斯跳了起来，用一只手擦了擦眼睛，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

gave	me	a	sounding	slap	on	the	shoulder	with	the	other	.
给予	我	一个	听起来	拍击	在	这	肩膀	和	这	其他	.

他用另一只手狠狠地拍了一下我的肩膀。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ker] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] , ['mæstər]['kækstən] .

"	I	am	proud	of	the	care	I	took	of	your	infancy	,	Master	Caxton	.
"	我	是	自豪的	的	这	关心	我	采取	的	你的	婴儿期	,	掌握	卡克斯顿	.

"我为我照顾您幼年而感到自豪，卡克斯顿少爷。"

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ðɪ][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz][ɪn] ['ɜːrlɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

That	comes	of	strengthening	the	digestive	organs	in	early	childhood	.
那	来	的	强化	这	消化	器官	在	早期的	童年	.

这是因为儿童早期消化器官发育良好。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gæŋgliənz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv]

Such	sentiments	are	a	proof	of	magnificent	ganglions	in	a	perfect	state	of
这样的	情感	是	一个	证明	的	壮丽	神经节	在	一个	完美的	状态	的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

这种情感证明了神经节组织处于完美有序的状态。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jɔːrz] [ɪz] ,

When	a	man's	tongue	is	as	smooth	as	I	am	sure	yours	is	,
什么时候	一个	男人的	舌头	是	作为	光滑的	作为	我	是	当然	你的	是	,

如果一个男人的舌头像你一样滑溜溜的，

[hiː; hi] [slɪps] [θruː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .

he	slips	through	misfortune	like	an	eel	.
他	滑倒	通过	不幸	喜欢	一个	鳗鱼	.

他像鳗鱼一样，悄无声息地躲过了不幸。

" [aɪ] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [smaɪld] [ˈfeɪntli] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself] ,

"	I	laughed	outright	,	my	father	smiled	faintly	;	and	,	seating	myself	,
"	我	笑了	直接	,	我的	父亲	微笑	淡淡的	;	和	,	座位	我	,

我大笑起来，父亲微微一笑；然后，我坐了下来，

[aɪ] [druː] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - [ˌmeməˈrændə] , [ænd; ənd] [sed] ,

I	drew	towards	me	a	paper	filled	with	Squills's	memoranda	,	and	said	,
我	画	向	我	一个	纸	已填	和	-	备忘录	,	和	说	,

我拉过一张写满斯奎尔斯备忘录的纸，说道：

" [naʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti] .

"	Now	to	find	the	unknown	quantity	.
"	现在	到	寻找	这	未知	数量	.

现在来求出未知量。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	on	earth	is	this	?
什么	在	地球	是	这	?

这到底是什么?

- [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [bʊks] , L750 . -

-	Supposed	value	of	books	,	L750	.	-
-	据称	价值	的	图书	,	L750	.	-

“书籍估价为750英镑。”

[oʊ] , [ˈfɑːðər] !

Oh	,	father	!
哦	,	父亲	!

哦，父亲!

[ðɪs] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

this	is	impossible	.
这	是	不可能的	.

这不可能。

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

I	was	prepared	for	anything	but	that	.
我	曾是	准备	为了	任何事物	但	那	.

除了这件事，我什么都做好了准备。

[jʊr; jər] [bʊks] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [laɪf] ! "

Your	books	,	—	they	are	your	life	!	"
你的	图书	,	—	他们	是	你的	生活	!	"

你的书——它们就是你的生命!

" [neɪ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; " [ˈæftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	Nay	,	"	said	my	father	;	"	after	all	,	they	are	the	offending	party	in	this	case	,
"	不	,	"	说	我的	父亲	;	"	后	全部	,	他们	是	这	犯罪	派对	在	这	案件	,

“不，”我父亲说，“毕竟，他们才是这起案件的过错方。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈvɪktəms] .

and	so	ought	to	be	the	principal	victims	.
和	所以	应该	到	是	这	主要的	受害者	.

因此他们理应成为主要受害者。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [noʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] .

Besides	,	I	believe	I	know	most	of	them	by	heart	.
除了	,	我	相信	我	知道	最多	的	他们	经过	心	.

此外，我相信我大部分都能背下来。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['entərɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [['ædɪd]

But	,	in	truth	,	we	are	only	entering	all	our	effects	,	to	be	sure	[	added
但	,	在	真相	,	我们	是	仅有的	进入	全部	我们的	效果	,	到	是	当然	[	额外

[maɪ]['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

但事实上，我们只是把所有影响都填进去而已，可以肯定的是[我父亲补充道]。

['praʊdli]] , [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dis'anəːd] . "

proudly	]	,	that	,	come	what	may	,	we	are	not	dishonored	.	"
自豪地	]	,	那	,	来	什么	可能	,	我们	是	不是	蒙羞	.	"

自豪地说，无论发生什么，我们都不会蒙羞。

" ['hjuːmər][hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] [skwɪl] ; " [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

"	Humor	him	,	"	whispered	Squills	;	"	we	will	save	the	books	.
"	幽默	他	,	"	低声说道	海葱	;	"	我们	将要	节省	这	图书	.

"顺着他，"斯奎尔斯低声说，"我们会拯救这些书的。"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ɑːn][maɪ] [pʌls] ,

"	Then	he	added	aloud	,	as	he	laid	finger	and	thumb	on	my	pulse	,
"	然后	他	额外	大声	,	作为	他	铺设	手指	和	拇指	在	我的	脉冲	,

"然后他一边用手指和拇指按着我的脉搏，一边大声说道："

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ə'baʊt]['sev(ə)nti] , — ['kæpɪt(ə)l] [pʌls] , [sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] ; [hiː; hi][kæn; kən]

"	One	,	two	,	three	,	about	seventy	,	—	capital	pulse	,	soft	and	full	;	he	can
"	一	,	二	,	三	,	关于	七十	,	一	首都	脉冲	,	柔软的	和	满的	;	他	能

[ber] [ðə; ðɪ] [hoʊl] :

bear	the	whole	:
熊	这	所有的	:

"一、二、三，大约七十——脉搏强劲，柔和而饱满；他能承受这一切：

[let][ˌjuː 'es] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	administer	it	.
让	我们	管理	它	.

让我们来管理它。

" [maɪ]['fɑːðər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : " ['sɜːrt(ə)nli] .

"	My	father	nodded	:	"	Certainly	.
"	我的	父亲	点头	:	"	当然	.

我父亲点了点头："当然。"

[bʌt; bət] , [pai'sistrətəs; pi-] , [wiː; wi][mʌst; məst]['mænɪdʒ][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] .

But	,	Pisistratus	,	we	must	manage	your	dear	mother	.
但	,	皮西斯特拉图斯	,	我们	必须	管理	你的	亲爱的	母亲	.

但是，皮西斯特拉图斯，我们必须管好你亲爱的母亲。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pʊr] [dʒæk] [tʊk] [rɔːŋ] [weɪz] [tuː; tə]

Why	she	should	think	of	blaming	herself	because	poor	Jack	took	wrong	ways	to
为什么	她	应该	思考	的	指责	她自己	因为	贫穷的	杰克	采取	错误的	方式	到

[ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] ,

enrich	us	,
丰富	我们	,

她为什么要自责呢？可怜的杰克为了让我们致富，走了弯路。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	cannot	understand	.
我	不能	理解	.

我无法理解。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] , [sfɪŋks] [ɪz][ə; eɪ][naʊn]

But	as	I	have	had	occasion	before	to	remark	,	Sphinx	is	a	noun
但	作为	我	有	有	场合	前	到	评论	,	狮身人面像	是	一个	名词

['femənɪn] .

feminine	.
女性	.

但我之前也曾说过，斯芬克斯是一个阴性名词。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] !

"	My	poor	father	!
"	我的	贫穷的	父亲	!

“我可怜的父亲！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['wʌntɪd] ['ɪnəs(ə)nt] ['hju:mər] .

that	was	a	vain	struggle	for	thy	wonted	innocent	humor	.
那	曾是	一个	徒劳	斗争	为了	你的	惯常	清白的	幽默	.

你那平日里天真无邪的幽默感，最终只是徒劳无功。

[ðə; ði][lɪps] ['kwivəd] .

The	lips	quivered	.
这	嘴唇	颤抖	.

嘴唇颤抖了一下。

[ðen] [ðə; ði]['stɔ:ri] [keɪm] [aʊt] .

Then	the	story	came	out	.
然后	这	故事	来了	出去	.

然后，事情就曝光了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] "

It	seems	that	when	it	was	resolved	to	undertake	the	publication	of	the	"
它	似乎	那	什么时候	它	曾是	已解决	到	承担	这	发布	的	这	"

['lɪtəreri] [taɪmz] ,

Literary	Times	,
文学	《时代周刊》	,

似乎在决定创办《文学时报》时，

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃeəhəʊldəz] [hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

"	a	certain	number	of	shareholders	had	been	got	together	by	the	indefatigable
"	一个	肯定	数字	的	股东	有	到过	得到	一起	经过	这	不懈

['enədʒiz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ;

energies	of	Uncle	Jack	;
能量	的	叔叔	杰克	;

“在杰克叔叔不知疲倦的努力下，一定数量的股东聚集到了一起；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

and	in	the	deed	of	association	and	partnership	,
和	在	这	契据	的	协会	和	合伙	,

在社团和合伙协议中，

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] ['fɪgjərd] [kən'spɪkjuəsli] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt]

my	father's	name	figured	conspicuously	as	the	holder	of	a	fourth	of	this	joint
我的	父亲的	姓名	想	显眼地	作为	这	持有者	的	一个	第四	的	这	联合的

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

我父亲的名字赫然出现在名单上，因为他拥有这笔共同财产的四分之一。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ɪm'pruːdns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst]
If **in** **this** **my** **father** **had** **committed** **some** **imprudence** **,** **he** **had** **at** **least**
如果 在 这 我的 父亲 有 坚定的 一些 轻率 , 他 有 在 至少
[dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ,
done **nothing** **that** **,**
完毕 没有什么 那 ,

如果说我父亲在这件事上犯了什么轻率的错误，那他至少也没有做错什么。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['stuːd(ə)nt] , [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]
according **to** **the** **ordinary** **calculations** **of** **a** **secluded** **student** **,** **could** **become**
根据 到 这 普通的 计算 的 一个 僻 学生 , 可以 变得
['ruːɪnəs] .
ruinous **.**
毁灭性的 .

根据一个与世隔绝的学生的普通计算，这可能会造成毁灭性的后果。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] ,
But **just** **at** **the** **time** **when** **we** **were** **in** **the** **hurry** **of** **leaving** **town** **,**
但 只是 在 这 时间 什么时候 我们 是 在 这 匆忙 的 离开 镇 ,

但就在我们急着离开小镇的时候，

[dʒæk] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ə; eɪ]
Jack **had** **represented** **to** **my** **father** **that** **it** **might** **be** **necessary** **to** **alter** **a**
杰克 有 代表 到 我的 父亲 那 它 可能 是 必要的 到 改变 一个
['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
little **the** **plan** **of** **the** **paper** **,**
小的 这 计划 的 这 纸 ,

杰克曾向我父亲表示，可能需要对论文的计划稍作修改。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'lʊr] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,
and **in** **order** **to** **allure** **a** **larger** **circle** **of** **readers** **,**
和 在 命令 到 引诱 一个 更大的 圆圈 的 读者 ,

为了吸引更多读者，

[tʌtʃ] ['sʌmwʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['vʌlgər] [nuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
touch **somewhat** **on** **the** **more** **vulgar** **news** **and** **Interests** **of** **the** **day** **.**
触碰 有些 在 这 更多的 庸俗 消息 和 兴趣 的 这 天 .

略微涉及一些比较低俗的新闻和时事热点。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['taɪt(ə)l] ;
A **change** **of** **plan** **might** **involve** **a** **change** **of** **title** **;**
一个 改变 的 计划 可能 涉及 一个 改变 的 标题 ;

计划变更可能涉及名称变更；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [hændz]
and **he** **suggested** **to** **my** **father** **the** **expediency** **of** **leaving** **the** **smooth** **hands**
和 他 建议 到 我的 父亲 这 权宜之计 的 离开 这 光滑的 双手
[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'fetərd] ,
of **Mr** **.** **Tibbets** **altogether** **unfettered** **,**
的 先生 . 蒂贝茨 共 不受约束的 ,

他向我父亲建议，最好完全放任蒂贝茨先生那双巧手不受约束。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
as **to** **the** **technical** **name** **and** **precise** **form** **of** **the** **publication** **.**
作为 到 这 技术的 姓名 和 精确的 形式 的 这 发布 .

关于该出版物的技术名称和确切形式。

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'sentid] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

To	this	my	father	had	unwittingly	assented	,	on	hearing	that	the	other
到	这	我的	父亲	有	不知不觉	同意	,	在	听力	那	这	其他

['ʃeəhəʊldəz] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

shareholders	would	do	the	same	.
股东	会	做	这	相同的	.

我父亲在听到其他股东也会这样做时，无意中也同意了。

['mɪstər] . [pek] , [ə; eɪ] ['prɪntər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [neɪm] ,

Mr	.	Peck	,	a	printer	of	considerable	opulence	and	highly	respectable	name	,
先生	.	啄	,	一个	打印机	的	大量	丰裕	和	高度	可敬	姓名	,

佩克先生是一位家境殷实、声名显赫的印刷商，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	been	found	to	advance	the	sum	necessary	for	the	publication	of
有	到过	成立	到	进步	这	和	必要的	为了	这	发布	的

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['nʌmbərz] ,

the	earlier	numbers	,
这	早些时候	数字	,

已找到资金用于支付出版前几期杂志所需的款项，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti]

upon	the	guarantee	of	the	said	act	of	partnership	and	the	additional	security
之上	这	保证	的	这	说	行为	的	合伙	和	这	额外的	安全

[ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] ['ɔːθəraɪzɪŋ] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

of	my	father's	signature	to	a	document	authorizing	Mr	.	Tibbets	to	make	any
的	我的	父亲的	签名	到	一个	文档	授权	先生	.	蒂贝茨	到	制作	任何

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɔːr] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

change	in	the	form	or	title	of	the	periodical	that	might	be	judged	advisable	,
改变	在	这	形式	或者	标题	的	这	期刊	那	可能	是	评判	建议	,

在上述合伙行为的担保下，并以我父亲在授权蒂贝茨先生对期刊的形式或名称进行任何其认为合适的更改的文件上签字作为额外担保，

[kən'kɜːrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeəhəʊldəz] .

concurrent	with	the	consent	of	the	other	shareholders	.
并发	和	这	同意	的	这	其他	股东	.

同时征得其他股东的同意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . [pek] [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

Now	,	it	seems	that	Mr	.	Peck	had	,	in	his	previous	conferences	with	Mr	.
现在	,	它	似乎	那	先生	.	啄	有	,	在	他的	以前的	会议	和	先生	.

['tɪbɪts] ,

Tibbets	,
蒂贝茨	,

现在看来，佩克先生在之前与蒂贝茨先生的会面中，

[θroʊn] [mʌtʃ] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['lɪtəreri] [taɪmz] ,

thrown	much	cold	water	on	the	idea	of	the	"	Literary	Times	,
抛掷	很多	寒冷的	水	在	这	主意	的	这	"	文学	《时代周刊》	,

这给"文学时代"的理念泼了一盆冷水。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] " [kætʃ] [ðə; ði] ['mʌnid] ['pʌblɪk] , " —

"	and	had	suggested	something	that	should	"	catch	the	moneyed	public	,	"	—
"	和	有	建议	某物	那	应该	"	抓住	这	有钱人	民众	,	"	—

[ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] ,

the	fact	being	,
这	事实	存在	,

并提出了一些应该"吸引有钱公众"的建议——事实上，

[æz; əz][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt][ðə; ðɪ]['prɪntər] , [huːz] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['entərpraɪz]

as	was	afterwards	discovered	,	that	the	printer	,	whose	spirit	of	enterprise
作为	曾是	然后	发现	,	那	这	打印机	,	谁	精神	的	企业

[wʌz; wəz][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ,

was	congenial	to	Uncle	Jack's	,
曾是	相投	到	叔叔	杰克的	,

后来人们发现，这位印刷工的进取精神与杰克叔叔十分契合。

[hæd; həd] ['ʃɛrz] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][glæd][ʌv; əv]

had	shares	in	three	or	four	speculations	to	which	he	was	naturally	glad	of
有	分享	在	三	或者	四	猜测	到	哪个	他	曾是	自然	高兴的	的

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

an	opportunity	to	invite	the	attention	of	the	public	.
一个	机会	到	邀请	这	注意力	的	这	民众	.

他持有三四项投机活动的股份，自然很高兴有机会引起公众的关注。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [bæk] [tɜːrnd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] " ['lɪtəreri] [taɪmz] "

no	sooner	was	my	poor	father's	back	turned	than	the	"	Literary	Times	"
不	很快	曾是	我的	贫穷的	父亲的	后退	转向	比	这	"	文学	《时代周刊》	"

[wʌz; wəz] [drɑːpt] [in'kɔntinəntli] ,

was	dropped	incontinently	,
曾是	掉落	失禁	,

我可怜的父亲刚一转身，《文学时报》就被不由自主地扔在了地上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pek] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪbɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] ['luːmɪnəs]

and	Mr	.	Peck	and	Mr	.	Tibbets	began	to	concentrate	their	luminous
和	先生	.	啄	和	先生	.	蒂贝茨	开始	到	集中	他们的	发光的

['nəʊʃnz] ['ɪntuː] [ðæt] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['kɑːmɪt] - [laɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [bleizd] [fɔːrθ]

notions	into	that	brilliant	and	comet	-	like	apparition	which	ultimately	blazed	forth
概念	进入	那	杰出的	和	彗星	-	喜欢	幻影	哪个	最终	燃烧的	前进

['ʌndər][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['kæpɪtəlɪst] .

under	the	title	of	"	The	Capitalist	.
在下面	这	标题	的	"	这	资本家	.

于是，佩克先生和蒂贝茨先生开始将他们富有远见的想法集中到那耀眼夺目的彗星般的幻影中，最终以《资本家》之名横空出世。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	From	this	change	of	enterprise	the	more	prudent	and	responsible	of	the
"	从	这	改变	的	企业	这	更多的	谨慎	和	负责任的	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʃeəhəʊldəz] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð'drɔːn] .

original	shareholders	had	altogether	withdrawn	.
原来的	股东	有	共	撤回	.

“由于企业发生了这种变化，原股东中比较谨慎和负责任的人都完全退出了。”

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][left] ;

A	majority	,	indeed	,	were	left	;
一个	多数	,	的确	,	是	左边	;

事实上，大多数人都留了下来；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃeəhəʊldəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][moʊst][ə'miːnəb(ə)l]

but	the	greater	part	of	those	were	shareholders	of	that	kind	most	amenable
但	这	更大的	部分	的	那些	是	股东	的	那	种类	最多	易于相处

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['influənsiz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

to	the	influences	of	Uncle	Jack	,
到	这	影响	的	叔叔	杰克	,

但其中大部分股东都是那种最容易受到杰克叔叔影响的股东。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [sɪns] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	willing	to	be	shareholders	in	anything	,	since	as	yet	they	were
和	愿意的	到	是	股东	在	任何事物	,	自从	作为	然而	他们	是

[pə'zesəz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

possessors	of	nothing	.
拥有者	的	没有什么	.

他们愿意成为任何公司的股东，因为他们当时一无所有。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

Assured	of	my	father's	responsibility	,
保证	的	我的	父亲的	责任	,

我确信父亲会尽到责任，

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [pek] [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːntʃ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst]

the	adventurous	Peck	put	plenty	of	spirit	into	the	first	launch	of	"	The	Capitalist
这	冒险的	啄	放	很多	的	精神	进入	这	第一的	发射	的	"	这	资本家

.

:

.

富有冒险精神的佩克为《资本家》杂志的首次创刊注入了极大的热情。

" [ɔːl][ðə; ði][wɔːlz][wɜːr; wər] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'naʊnsmɛnts] ;

"	All	the	walls	were	placarded	with	its	announcements	;
"	全部	这	墙壁	是	标语牌	和	它是	公告	;

“所有墙壁上都张贴着它的公告；

['sɜːrkjələr] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ræn][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

circular	advertisements	ran	from	one	end	of	the	kingdom	to	the	other	.
圆	广告	跑	从	一	结尾	的	这	王国	到	这	其他	.

圆形广告牌从王国的一端一直延伸到另一端。

['eɪdʒənts][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] , [ˌkɔris'pɔndənts] ['liːvid] [ɪn] [mæs] .

Agents	were	engaged	,	correspondents	levied	en	masse	.
代理人	是	已订婚的	,	通讯员	征收	英文	大众	.

特工被招募，通讯员被大规模征召。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['zɝːksiːz][ɑːn][ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [mjuː'nɪfəsəntli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

The	invasion	of	Xerxes	on	the	Greeks	was	not	more	munificently	provided	for
这	入侵	的	薛西斯	在	这	希腊人	曾是	不是	更多的	慷慨地	假如	为了

[ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [ə'pɑːn][ðə; ði][krɪ'duːlətɪ][ænd; ənd] ['ævərɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

than	that	of	"	The	Capitalist	"	upon	the	credulity	and	avarice	of	mankind	.
比	那	的	"	这	资本家	"	之上	这	轻信	和	贪婪	的	人类	.

薛西斯入侵希腊的计划，并不比“资本家”利用人类的轻信和贪婪而进行的计划更加慷慨。

[bʌt; bət][æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [bi'stəuz] [ə'pɑːn] ['fɪʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][fɪnz] , [wer'baɪ] [ðeɪ]

But	as	Providence	bestows	upon	fishes	the	instrument	of	fins	,	whereby	they
但	作为	普罗维登斯	授予	之上	鱼	这	乐器	的	鳍	,	由此	他们

['bæləns] [ænd; ənd][də'rekt][ðer; ðər]['muːvmənts] ,

balance	and	direct	their	movements	,
平衡	和	直接的	他们的	移动	,

但是，正如上帝赋予鱼类鳍，使它们能够保持平衡和控制自己的运动一样，

[haʊ'evər] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] , [θruː] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [diːps] ,

however	rapid	and	erratic	,	through	the	pathless	deeps	,
然而	迅速的	和	不稳定的	,	通过	这	无路	深水	,

然而，无论多么迅速和变幻莫测，穿过无路的深渊，

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spiːʃiːz] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

so	to	the	cold	-	blooded	creatures	of	our	own	species	—	that	may	be
所以	到	这	寒冷的	-	血腥	生物	的	我们的	自己的	物种	—	那	可能	是

['klæst] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒiːnəs] ['mʌni] - ['meɪkɝz] — [ðə; ði] [seɪm] [prə'tektɪv] ['paʊər] [ə'kɔːdz] [ðə; ði][fɪn]

classed	under	the	genus	Money	-	Makers	—	the	same	protective	power	accords	the	fin
分类	在下面	这	属	钱	-	创客	—	这	相同的	保护的	力量	协议	这	鳍

- [laɪk] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

-	like	properties	of	prudence	and	caution	,
-	喜欢	特性	的	谨慎	和	警告	,

所以，对于我们人类中那些冷血动物——或许可以归类为"赚钱者"——同样的保护力量也赋予了它们谨慎和小心的鳍状特性。

[hweə'wɪð] [jʊr; jər] [truː] ['mʌni] - ['getər] ['buːiːz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [hɪm'self] [mə'dʒestɪkli] [θruː]

wherewith	your	true	money	-	getter	buoys	and	guides	himself	majestically	through
以及	你的	真的	钱	-	取物器	浮标	和	指南	他自己	雄伟地	通过

[ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	great	seas	of	speculation	.
这	伟大的	海域	的	推测	.

正是凭借着它，你真正的赚钱机器才能在投机的汪洋大海中威风凛凛地航行和驾驭。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ðə; ði][net][wʌz; wəz][kæst][fɔːr; fər][wɜːr; wər][ɔːl] [skerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət]

the	fishes	the	net	was	cast	for	were	all	scared	from	the	surface	at
这	鱼	这	网	曾是	投掷	为了	是	全部	害怕的	从	这	表面	在

[ðə; ði][fɜːrst] [splæʃ] .

the	first	splash	.
这	第一的	溅	.

撒网捕捞的鱼儿在水花四溅的那一刻全部被吓得逃离了水面。

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət] [ðə; ði] [meʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['bɑːt(ə)l] - ['noʊzɪz] ,

They	came	round	and	smelt	at	the	mesh	with	their	sharp	bottle	-	noses	,
他们	来了	圆形的	和	冶炼	在	这	网	和	他们的	锋利的	瓶子	-	鼻子	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

它们绕过来，用尖尖的瓶状鼻子嗅了嗅网子，然后，

[plaɪɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'væljuəb(ə)l][fɪnz] , [meɪd] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

plying	those	invaluable	fins	,	made	off	as	fast	as	they	could	,	plunging	into	the
合奏	那些	无价	鳍	,	制成	离开	作为	快速地	作为	他们	可以	,	骤降	进入	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

它们灵活地摆动着那宝贵的鳍，以最快的速度逃离，一头扎进泥潭里。

['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['rɑːks][ænd; ənd]['kɔːrəl][bæŋks] .

hiding	themselves	under	rocks	and	coral	banks	.
隐藏	他们自己	在下面	岩石	和	珊瑚	银行	.

它们躲藏在岩石和珊瑚礁下。

['metəfər] [ə'pɑːrt] , [ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] ['bʌtnd] [ʌp][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

Metaphor	apart	,	the	capitalists	buttoned	up	their	pockets	,	and	would	have
隐喻	除	,	这	资本家	纽扣	向上	他们的	口袋	,	和	会	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪmseɪk] .

nothing	to	say	to	their	namesake	.
没有什么	到	说	到	他们的	同名者	.

抛开比喻不谈，资本家们捂紧了口袋，对他们的同名者不予理睬。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɔgəstin]
Not a word of this change , so abhorrent to all the notions of poor Augustine
不是 一个 单词 的 这 改变 ， 所以 令人憎恶的 到 全部 这 概念 的 贫穷的 奥古斯丁
['kækstən] ,
Caxton ,
卡克斯顿 ，

对于这种与可怜的奥古斯丁·卡克斯顿的所有理念都格格不入的改变，他们只字未提。

[hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [pek] [ɔːr] ['tɪbɪts] .
had been breathed to him by Peck or Tibbets .
有 到过 呼吸 到 他 经过 啄 或者 蒂贝茨 .

是佩克或蒂贝茨给他吹的气。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ,
He ate and slept and worked at the Great Book ,
他 吃 和 睡着了 和 工作 在 这 伟大的 书 ，

他吃饭、睡觉、工作，都在研究那本伟大的书。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtəreri]
occasionally wondering why he had not heard of the advent of the " Literary
偶尔 好奇 为什么 他 有 不是 听到 的 这 来临 的 这 " 文学
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ，

他偶尔会想，为什么自己没有听说过《文学时代》的创刊。

" [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [wʌz; wəz] [in'teilɪŋ]
" unconscious of all the awful responsibilities which " The Capitalist " was entailing
" 无意识 的 全部 这 可怕 职责 哪个 " 这 资本家 " 曾是 包含
[ɑːn][hɪm; ɪm] ,
on him ,
在 他 ，

“他丝毫没有意识到《资本家》这部影片给他带来的种种可怕责任，

['noʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læst][loʊn][ʌv; əv]
knowing no more of " The Capitalist " than he did of the last loan of
会心 不 更多的 的 " 这 资本家 " 比 他 做过 的 这 最后的 贷款 的
[ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] .
the Rothschilds .
这 罗斯柴尔德家族 .

他对《资本家》一无所知，就像他对罗斯柴尔德家族的最后一笔贷款一无所知一样。

['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['hjuːmən]['neɪtʃər] , [seɪv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ,
Difficult was it for all other human nature , save my father's ,
难的 曾是 它 为了 全部 其他 人类 自然 ， 节省 我的 父亲的 ，

除了我父亲之外，这对其他所有人性来说都是难以接受的。

[nɑːt][tuː; tə] [briːð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ə'næθəmə] [ɑːn][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] -
not to breathe an indignant anathema on the scheming head of the brother -
不是 到 呼吸 一个 愤怒 诅咒 在 这 心计 头 的 这 兄弟 -
[ɪn] - [lɔː] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['vaiəleitid][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]
in - law who had thus violated the most sacred obligations of trust and
在 - 法律 WHO 有 因此 违反 这 最多 神圣 义务 的 相信 和
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ，

不要对着那个阴险狡诈、违背了最神圣的信任和亲情义务的姐夫发出愤怒的诅咒。

[ænd; ənd][soʊ] [in'tæŋgld] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['rekluːs] .
and so entangled an unsuspecting recluse .
和 所以 纠缠 一个 毫无戒心的 隐士 .

于是，一个毫无防备的隐士被卷入了漩涡。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][dʒæk] ['tɪbɪts] [hɪz; ɪz] [duː] ,

But	,	**to**	**give**	**even**	**Jack**	**Tibbets**	**his**	**due**	,
但	,	到	给	甚至	杰克	蒂贝茨	他的	到期的	,

但是，即便要公平地评价杰克·蒂贝茨，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz]

he	**had**	**firmly**	**convinced**	**himself**	**that**	**"**	**The**	**Capitalist**	**"**	**would**	**make**	**my**	**father's**
他	有	牢牢	确信	他自己	那	"	这	资本家	"	会	制作	我的	父亲的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	**;**
财富	;

他坚信《资本家》这本书会让我父亲发大财;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [ə'nɑːmələs]

and	**if**	**he**	**did**	**not**	**announce**	**to**	**him**	**the**	**strange**	**and**	**anomalous**
和	如果	他	做过	不是	宣布	到	他	这	奇怪的	和	异常的

[dɪ'veləpmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtərəri] [taɪmz] "

development	**into**	**which**	**the**	**original**	**sleeping**	**chrysalis**	**of**	**the**	**"**	**Literary**	**Times**	**"**
发展	进入	哪个	这	原来的	睡眠	蛹	的	这	"	文学	《时代周刊》	"

[hæd; həd]['teɪkən] [pɔːr'tentəs] [wɪŋ] ,

had	**taken**	**portentous**	**wing**	**,**
有	已采取	不祥的	翼	,

如果他没有向他宣布《文学时代》这只原本沉睡的蛹已经展翅高飞，进入了一种奇异而反常的发展状态，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] " ['predʒudisiz] , "

it	**was**	**purely**	**and**	**wholly**	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**my**	**father's**	**"**	**prejudices**	**,**	**"**
它	曾是	纯粹	和	完全	在	这	知识	那	我的	父亲的	"	偏见	,	"

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,

as	**he**	**termed**	**them**	**,**
作为	他	称为	他们	,

我完全是出于对父亲所谓的"偏见"的认识，

[wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] - .

would	**stand**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**becoming**	**a**	**Creesus**	**.**
会	站立	在	这	方式	的	他的	成为	一个	-	.

这将阻碍他成为克瑞苏斯。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

And	**,**	**in**	**fact**	**,**
和	,	在	事实	,

事实上，

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [bi'liːvd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Uncle	**Jack**	**had**	**believed**	**so**	**heartily**	**in**	**his**	**own**	**project**	**that**	**he**	**had**
叔叔	杰克	有	相信	所以	衷心地	在	他的	自己的	项目	那	他	有

[pʊt] [hɪm'self] ['θɜːrəli] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['pɛks] ['paʊər] ,

put	**himself**	**thoroughly**	**into**	**Mr**	**.**	**Peck's**	**power**	**,**
放	他自己	彻底	进入	先生	.	佩克的	力量	,

杰克叔叔对自己的计划深信不疑，以至于完全把自己交到了佩克先生的掌控之下。

[saɪnd] [bɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['fæbjələs] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

signed	**bills**	**,**	**in**	**his**	**own**	**name**	**,**	**to**	**some**	**fabulous**	**amount**	**,**	**and**	**was**	**actually**
签名	账单	,	在	他的	自己的	姓名	,	到	一些	太棒了	数量	,	和	曾是	实际上

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,

now	**in**	**the**	**Fleet**	**,**
现在	在	这	舰队	,

他以自己的名义签署了数额惊人的账单，而且当时他实际上已经在舰队服役了。

[wens] [hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] , [ə'raɪvɪŋ]
whence **his** **penitential** **and** **despairing** **confession** **was** **dated** **,** **arriving**
何处 他的 忏悔 和 绝望 忏悔 曾是 日期 , 抵达
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pek] ,
simultaneously **with** **a** **short** **letter** **from** **Mr** **.** **Peck** **,**
同时地 和 一个 短的 信 从 先生 . 啄 ,

他忏悔绝望的忏悔书的日期就写于此，与佩克先生的一封短信同时送达。

[wer'ɪn] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['prɪntər] [ə'praɪzd] [maɪ]['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət]
wherein **that** **respectable** **printer** **apprised** **my** **father** **that** **he** **had** **continued** **,** **at**
其中 那 可敬 打印机 已获知 我的 父亲 那 他 有 持续 , 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] ,
his **own** **risk** **,**
他的 自己的 风险 ,

那位受人尊敬的印刷商告知我父亲，他已自行承担风险继续进行印刷工作。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the **publication** **of** **"** **The** **Capitalist** **"** **as** **far** **as** **a** **prudent** **care** **for** **his**
这 发布 的 " 这 资本家 " 作为 远的 作为 一个 谨慎 关心 为了 他的
['fæməli] [wʊd] [pər'mɪt] ;
family **would** **permit** **;**
家庭 会 允许 ;

在谨慎照顾家人的前提下，尽可能地出版了《资本家》杂志；

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪli]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [væst][ɪk'sperɪmənt] ;
that **he** **need** **not** **say** **that** **a** **new** **daily** **journal** **was** **a** **very** **vast** **experiment** **;**
那 他 需要 不是 说 那 一个 新的 日常的 杂志 曾是 一个 非常 广阔的 实验 ;

他无需赘言，创办一份新的日报是一项非常庞大的实验；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli]
that **the** **expense** **of** **such** **a** **paper** **as** **"** **The** **Capitalist** **"** **was** **immeasurably**
那 这 费用 的 这样的 一个 纸 作为 " 这 资本家 " 曾是 无法估量
['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['lɪtəreri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,
greater **than** **that** **of** **a** **mere** **literary** **periodical** **,**
更大的 比 那 的 一个 仅仅 文学 期刊 ,

像《资本家》这样的报纸的开支远远高于普通的文学期刊。

[æz; əz][ə'rɪdʒənəli] [sə'dʒestɪd] ; [ænd; ənd][ðæt] [naʊ] ,
as **originally** **suggested** **;** **and** **that** **now** **,**
作为 起初 建议 ; 和 那 现在 ,

正如最初建议的那样；而现在，

['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd]
being **constrained** **to** **come** **upon** **the** **shareholders** **for** **the** **sums** **he** **had**
存在 受限 到 来 之上 这 股东 为了 这 总和 他 有
[əd'vænst] ,
advanced **,**
先进的 ,

他被迫向股东追讨他垫付的款项，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [hiː; hi] [ri'kwestid] [maɪ]['fɑːðər] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]
amounting **to** **several** **thousands** **,** **he** **requested** **my** **father** **to** **settle** **with**
金额 到 一些 数千 , 他 请求 我的 父亲 到 定居 和
[hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,
him **immediately** **,**
他 立即地 ,

他要求我父亲立即与他结算一笔数额高达数千元的款项。

— ['delɪkətli] [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kækstən] [hɪm'self] [maɪt] ['set(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ]
— **delicately** **implying** **that** **Mr** **.** **Caxton** **himself** **might** **settle** **as** **he** **could** **with**
— 轻柔地 暗示 那 先生 . 卡克斯顿 他自己 可能 定居 作为 他 可以 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeəhəʊldəz] ,
the **other** **shareholders** **,**
这 其他 股东 ,

——委婉地暗示卡克斯顿先生本人可能会尽可能与其他股东达成和解，

[moʊst] [ʌv; əv] [hu:m] , [hi:; hi] [gri:vd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ,
most **of** **whom** **,** **he** **grieved** **to** **add** **,**
最多 的 谁 , 他 伤心 到 添加 ,

他悲痛地补充说，其中大多数人

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] [baɪ] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [men] [ʌv; əv]
he **had** **been** **misled** **by** **Mr** **.** **Tibbets** **into** **believing** **to** **be** **men** **of**
他 有 到过 被误导 经过 先生 . 蒂贝茨 进入 相信 到 是 男人 的
['sʌbstəns] ,
substance **,**
物质 ,

他被蒂贝茨先生误导，以为他们都是很有分量的人。

[wen] [ɪn] [ri'ælәti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] [strɔ:] !
when **in** **reality** **they** **were** **men** **of** **straw** **!**
什么时候 在 现实 他们 是 男人 的 稻草 !

实际上他们不过是稻草人！

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] .
Nor **was** **this** **all** **the** **evil** **.**
也不 曾是 这 全部 这 邪恶的 .

但这并非全部的罪恶。

[ðə; ði] " [greɪt] ['ænti] - ['bʊkselər] ['pʌblɪʃɪŋ] [sə'saɪəti] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]
The **"** **Great** **Anti** **-** **Bookseller** **Publishing** **Society** **,** **"** **which** **had** **maintained** **a**
这 " 伟大的 反对 - 书商 出版 社会 , " 哪个 有 维持 一个
['strʌglɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ,
struggling **existence** **,**
挣扎 存在 ,

苦苦挣扎求生的"大反书商出版协会"

[ɪ'vɪnst] [baɪ] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
evinced **by** **advertisements** **of** **sundry** **forthcoming** **works** **of** **solid** **interest** **and**
表现出 经过 广告 的 杂项 即将推出 作品 的 坚硬的 兴趣 和
[ɪn'dʊrɪŋ] ['neɪtʃər] ,
enduring **nature** **,**
持久 自然 ,

从各种即将出版的、具有深刻趣味和持久价值的作品的广告中可以看出这一点。

[wer'ɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] " ['poʊəmz] ; "
wherein **,** **out** **of** **a** **long** **list** **,** **amidst** **a** **pompous** **array** **of** **"** **Poems** **;** **"**
其中 , 出去 的 一个 长的 列表 , 在……之中 一个 傲慢 大批 的 " 诗歌 ; "

其中，在一长串华丽的"诗歌"中；

" ['drɑ:məz] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; "
" **Dramas** **not** **intended** **for** **the** **Stage** **;** **"**
" 电视剧 不是 故意的 为了 这 阶段 ; "

"非舞台剧"；

" ['eseiz] [baɪ] - , [fɪlænθrəpoʊz] , - ,
" **Essays** **by** **Philautheros** **,** **Philanthropos** **,** **Philopolis** **,**
" 散文 经过 - , 慈善家 , - ,

《菲勒瑟罗斯、菲兰托罗斯、菲洛波利斯的散文》

[ˌfaɪ'lɑːdɪməs] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'liːθiːz] , " [stʊd] ['prɑːmɪnəntli] [fɔːrθ] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Philodemus , and Philalethes , " stood prominently forth " The History of
菲洛德姆斯 , 和 菲拉莱特斯 , " 站立 突出地 前进 " 这 历史 的
['hjuːmən] ['erər] , [vɑːlz] . [aɪ] . [ænd; ənd][iː] . ,
Human Error , Vols . I . and II . ,
人类 错误 , 卷 . 我 . 和 二 . ,

《人类错误的史》第一卷和第二卷中，菲洛德姆斯和菲拉莱特斯"突出地"

['kwɔːrtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , " — [ðə; ði] " ['ænti] - ['bʊkselər] [sə'saɪəti] , " [aɪ] [seɪ] ,
quarto , with illustrations , " — the " Anti - Bookseller Society , " I say ,
四开本 , 和 插图 , " 一 这 " 反对 - 书商 社会 , " 我 说 ,

四开本，带插图，"——'反书商协会'，"我说，

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'vɪnst] ['neɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [laɪf][baɪ] [ðiːz] [ɛks,folɪ'eʃən] [frʌm; frəm]
that had hitherto evinced nascent and budding life by these exfoliations from
那 有 迄今为止 表现出 新生 和 萌芽 生活 经过 这些 去角质 从
[ɪts] ['slendər] [stem] ,
its slender stem ,
它是 苗条 干 ,

此前，它纤细的茎秆上脱落的这些皮屑，一直表明它正处于萌芽和生长阶段。

[daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blaɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪts] [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
died of a sudden blight the moment its sun , in the shape of Uncle Jack ,
死亡 的 一个 突然 枯萎病 这 片刻 它是 太阳 , 在 这 形状 的 叔叔 杰克 ,

就在它的太阳——杰克叔叔——消失的那一刻，它突然死于一场灾难。

[set] [ɪn] [ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ;
set in the Cimmerian regions of the Fleet ;
放 在 这 西米里安人 地区 的 这 舰队 ;

故事发生在舰队的辛梅里亚地区；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['prɪntər] ([oʊ] ['wɪljəm] ['kækstən] , ['wɪljəm] ['kækstən] ,
and a polite letter from another printer (O William Caxton , William Caxton ,
和 一个 有礼貌的 信 从 其他 打印机 (哦 威廉 卡克斯顿 , 威廉 卡克斯顿 ,
['feɪt(ə)l][proʊ'dʒenɪtər] !
fatal progenitor !
致命的 始祖 !

还有另一位印刷商的一封礼貌的信（哦，威廉·卡克斯顿，威廉·卡克斯顿，致命的始祖！）

) [ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['steɪtɪd] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
) informing my father of this event , stated complimentarily that it was to
) 通知 我的 父亲 的 这 事件 , 声明 恭维地 那 它 曾是 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

）将此事告知我父亲时，我赞扬地表示这是给他的。

" [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
" as the most respectable member of the Association ,
" 作为 这 最多 可敬 成员 的 这 协会 ,

作为协会中最受尊敬的成员，

" [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['prɪntər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] ,
" that the said printer would be compelled to look for expenses incurred ,
" 那 这 说 打印机 会 是 被迫 到 看 为了 开支 已发生 ,

"该印刷商将被迫追究由此产生的费用，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɔːstli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ,
not only in the very costly edition of the " History of Human Error ,
不是 仅有的 在 这 非常 昂贵 版 的 这 " 历史 的 人类 错误 ,

不仅在价格昂贵的《人类错误的史》版本中，

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][prɪnt][ænd; ənd]['peɪpər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] " ['poʊəmz] , "

"	but	for	those	incurred	in	the	print	and	paper	devoted	to	"	Poems	,	"
"	但	为了	那些	已发生	在	这	打印	和	纸	奉献	到	"	诗歌	,	"

但对于那些在印刷和纸张上刊登“诗歌”相关内容所产生的费用而言，

" ['drɑːməz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , "

"	Dramas	not	intended	for	the	Stage	,	"
"	电视剧	不是	故意的	为了	这	阶段	,	"

“非舞台剧”

" ['eseiz] [baɪ] - , [fɪlænθrəpoʊz] , - ,

"	Essays	by	Phileutheros	,	Philanthropos	,	Philopolis	,
"	散文	经过	-	,	慈善家	,	-	,

《菲勒瑟罗斯、菲兰托罗斯、菲洛波利斯的散文》

[ˌfaɪ'lɑːdɪməs] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'liːθiːz] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər] [wɜːrks] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Philodemus	,	and	Philalethes	,	"	with	sundry	other	works	,	no	doubt	of	a	very
菲洛德姆斯	,	和	菲拉莱特斯	,	"	和	杂项	其他	作品	,	不	怀疑	的	一个	非常

['væljuəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

valuable	nature	,
有价值的	自然	,

《菲洛德姆斯》和《菲拉莱特斯》“以及其他各种作品，无疑都极具价值”，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [mʌst; məst][biː; bi]

but	in	which	a	considerable	loss	,	in	a	pecuniary	point	of	view	,	must	be
但	在	哪个	一个	大量	损失	,	在	一个	金钱	观点	的	看法	,	必须	是

[ˌnesə'serəli] [ɪk'spektɪd] .

necessarily	expected	.
一定	预期的	.

但从金钱角度来看，必然会遭受相当大的损失。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'griːəb(ə)l] [fækts] ,

I	own	that	as	soon	as	I	had	mastered	the	above	agreeable	facts	,
我	自己的	那	作为	很快	作为	我	有	精通	这	多于	同意	事实	,

我承认，一旦我掌握了上述令人欣喜的事实，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skwɪl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

and	ascertained	from	Mr	.	Squills	that	my	father	really	did	seem	to	have
和	已确定	从	先生	.	海葱	那	我的	父亲	真的	做过	似乎	到	有

['rendərd] [hɪm'self] ['liːgəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'mændz] ,

rendered	himself	legally	liable	to	these	demands	,
渲染	他自己	合法地	容易	到	这些	需求	,

并从斯奎尔斯先生那里得知，我父亲似乎确实已经使自己承担了这些要求的法律责任。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

I	leaned	back	in	my	chair	stunned	and	bewildered	.
我	倾斜	后退	在	我的	椅子	目瞪口呆	和	困惑	.

我震惊而困惑地向后靠在椅子上。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	So	you	see	,	"	said	my	father	,
"	所以	你	看	,	"	说	我的	父亲	,

“所以你看，”我父亲说。

" [ðæt] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	that	as	yet	we	are	contending	with	monsters	in	the	dark	,
"	那	作为	然而	我们	是	争吵	和	怪物	在	这	黑暗的	,

“我们至今仍在与黑暗中的怪物作斗争，

— [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɔːl] ['mɒnstəz] [lʊk] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['ʌgliːɚ] .

—	in	the	dark	all	monsters	look	larger	and	uglier	.
—	在	这	黑暗的	全部	怪物	看	更大的	和	更丑	.

—在黑暗中，所有的怪物看起来都更大更丑。

['i:v(ə)n] [ɔ:'gʌstəs] ['si:zər] ,
Even **Augustus** **Caesar** **,**
甚至 奥古斯都 凯撒 ,

甚至包括奥古斯都·凯撒，

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['skru:pəld] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] ['goʊsts] [æz; əz] ['su:tɪd]
though **certainly** **he** **had** **never** **scrupled** **to** **make** **as** **many** **ghosts** **as** **suited**
尽管 当然 他 有 绝不 谨慎的 到 制作 作为 许多 鬼魂 作为 适合
[hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] ,
his **convenience** **,**
他的 方便 ,

当然，他从未犹豫过为了方便自己而制造尽可能多的鬼魂。

[dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn]
did **not** **like** **the** **chance** **of** **a** **visit** **from** **them** **,** **and** **never** **sat** **alone** **in**
做过 不是 喜欢 这 机会 的 一个 访问 从 他们 , 和 绝不 卫星 独自的 在
['tɛnəˌbrɪs] .
tenebris **.**
暗影 .

他不喜欢他们来访，也从不在黑暗中独自一人坐着。

[wʌt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌmz] [kleɪmd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ;
What **the** **amount** **of** **the** **sums** **claimed** **from** **me** **may** **be** **,** **we** **know** **not** **;**
什么 这 数量 的 这 总和 声称 从 我 可能 是 , 我们 知道 不是 ;

我们不知道他们向我索要的金额是多少；

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪz] ['i:kwəli] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]
what **may** **be** **gained** **from** **the** **other** **shareholders** **is** **equally** **obscure** **and**
什么 可能 是 获得 从 这 其他 股东 是 同样地 朦胧 和
[ˌʌndɪ'faɪnd] .
undefined **.**
不明确的 .

能从其他股东那里获得什么同样是模糊不清的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [get] [pʊr] [dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] . "
But **the** **first** **thing** **to** **do** **is** **to** **get** **poor** **Jack** **out** **of** **prison** **.** **"**
但 这 第一的 事物 到 做 是 到 得到 贫穷的 杰克 出去 的 监狱 . "

但首要任务是把可怜的杰克从监狱里弄出来。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . " ['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz] ['kæriɪŋ] [fər'gɪvnəs]
" **Uncle** **Jack** **out** **of** **prison** **!** **"** **exclaimed** **I** **.** **"** **Surely** **,** **sir** **,** **that** **is** **carrying** **forgiveness**
" 叔叔 杰克 出去 的 监狱 ! " 惊呼 我 . " 一定 , 先生 , 那 是 携带 饶恕
[tu:] [fɑ:r] . "
too **far** **.** **"**
也 远的 . "

“杰克叔叔出狱了！”我惊呼道。“先生，这未免也太宽恕了吧。”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['blaɪndli] [fər'getfl] [ʌv; əv]
he **would** **not** **have** **been** **in** **prison** **if** **I** **had** **not** **been** **so** **blindly** **forgetful** **of**
他 会 不是 有 到过 在 监狱 如果 我 有 不是 到过 所以 盲目地 健忘 的
[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,
his **weakness** **,**
他的 弱点 ,

如果我当初没有如此盲目地忘记他的弱点，他就不会身陷囹圄。

[pʊr] [mæn] !
poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
I **ought** **to** **have** **known** **better** **.**
我 应该 到 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[bʌt; bət][maɪ]['vænəti][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [æz; əz] [ɪf] [[sed]
But **my** **vanity** **misled** **me** **;** **I** **must** **needs** **publish** **a** **great** **book** **,** **as** **if** **[** **said**
但 我的 虚荣 被误导 我 ; 我 必须 需求 发布 一个 伟大的 书 , 作为 如果 [说
['mɪstər] . ['kækstən] ,
Mr **.** **Caxton** **,**
先生 . 卡克斯顿 ,

但我虚荣心蒙蔽了我；我必须出版一本伟大的书，就好像[卡克斯顿先生说，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz]] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] [bʊks] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
looking **round** **the** **shelves** **]** **there** **were** **not** **great** **books** **enough** **in** **the** **world** **!**
寻找 圆形的 这 货架] 那里 是 不是 伟大的 图书 足够的 在 这 世界 !

环顾书架，发现世界上的好书还不够多!

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] , [tuː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
I **must** **needs** **,** **too** **,** **think** **of** **advancing** **and** **circulating** **knowledge** **in** **the** **form**
我 必须 需求 , 也 , 思考 的 前进 和 循环 知识 在 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , — [aɪ] ,
of **a** **journal** **,** **—** **I** **,**
的 一个 杂志 , — 我 ,

我也必须考虑以期刊的形式推进和传播知识，——我

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
who **had** **not** **knowledge** **enough** **of** **the** **character** **of** **my** **own** **brother** **-** **in** **-** **law**
WHO 有 不是 知识 足够的 的 这 特点 的 我的 自己的 兄弟 - 在 - 法律
[tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]['ruːɪn] !
to **keep** **myself** **from** **ruin** **!**
到 保持 我 从 废墟 !

我竟然对自己姐夫的为人一无所知，以至于让自己陷入了困境!

[kʌm] [wʌt] — [wɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][men][tuː; tə][let] [ðæt] [pʊr]
Come **what** **—** **will** **,** **I** **should** **think** **myself** **the** **meanest** **of** **men** **to** **let** **that** **poor**
来 什么 — 将要 , 我 应该 思考 我 这 最卑鄙的 的 男人 到 让 那 贫穷的
['kriːtʃər] ,
creature **,**
生物 ,

无论如何，我都觉得自己是世界上最卑鄙的人，不该让那个可怜的家伙.....

[huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , [rɑːt][ɪn] ['prɪzn]
whom **I** **ought** **to** **have** **considered** **as** **a** **monomaniac** **,** **rot** **in** **prison**
谁 我 应该 到 有 经过考虑的 作为 一个 单恋 , 腐烂 在 监狱
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ,
because **I** **,**
因为 我 ,

我本该把他视为偏执狂，结果他却在监狱里腐烂，因为我.....

['ɔːstən] ['kækstən] , ['wɑːntɪd] ['kɑːmən] - [sens] .
Austin **Caxton** **,** **wanted** **common** **-** **sense** **.**
奥斯汀 卡克斯顿 , 通缉 常见的 - 感觉 .

奥斯汀·卡克斯顿想要的是常识。

[ænd; ənd] [[kən'klu:did] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['rezəlu:tli]] [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [pai'sistrətəs; pi-]

And	[	concluded	my	father	,	resolutely	]	he	is	your	mother's	brother	,	Pisistratus
和	[	结束	我的	父亲	,	坚决地	]	他	是	你的	母亲的	兄弟	,	皮西斯特拉图斯

.

:

.

我父亲斩钉截铁地总结道：他是你母亲的兄弟，庇西特拉图。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd]

I	should	have	gone	to	town	at	once	,	but	hearing	that	my	wife	had
我	应该	有	已消失	到	镇	在	一次	,	但	听力	那	我的	妻子	有

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

written	to	you	,
书面	到	你	,

我本该立刻进城，但听说我妻子给你写了信，

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

I	waited	till	I	could	leave	her	to	the	companionship	of	hope	and	comfort
我	等待	直到	我	可以	离开	她	到	这	友谊	的	希望	和	舒适

,

,

,

我等到可以离开她，让她独自享受希望和慰藉的陪伴时才离开。

— [tu:] ['blesɪŋz] [ðæt] [smaɪl][ə'pɑ:n] ['evri] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [laɪk][ju:; jʊ] .

—	two	blessings	that	smile	upon	every	mother	in	the	face	of	a	son	like	you	.
—	二	祝福	那	微笑	之上	每一个	母亲	在	这	脸	的	一个	儿子	喜欢	你	.

——拥有像你这样的儿子，是每位母亲都会感受到的两份祝福。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][goʊ] . "

To	-	morrow	I	go	.	"
到	-	明天	我	去	.	"

我明天就走。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] , ['fɜ:rmli] ; " [æz; əz][jʊr; jər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ,

"	Not	a	bit	of	it	,	"	said	Mr	.	Squills	,	firmly	;	"	as	your	medical	adviser	,
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	先生	.	海葱	,	牢牢	;	"	作为	你的	医疗的	顾问	,

"一点也不，"斯奎尔斯先生坚定地说；"作为你的医疗顾问，

[aɪ][fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [deɪz] .

I	forbid	you	to	leave	the	house	for	the	next	six	days	.
我	禁止	你	到	离开	这	房子	为了	这	下一个	六	天	.

接下来六天，我禁止你离开家。

" ([wʌn]) [tɪ'bʌləs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r] , - .

"	(	1	)	Tibullus	,	iii	.	4	,	55	.
"	(	1	)	蒂布卢斯	,	三、	.	4	,	-	.

（1）蒂布卢斯，iii.4，55。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	Sir	,	"	continued	Mr	.	Squills	,
"	先生	,	"	持续	先生	.	海葱	,

"先生，"斯奎尔斯先生继续说道，"

['baɪtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

biting	off	the	end	of	a	cigar	which	he	pulled	from	his	pocket	,
咬	离开	这	结尾	的	一个	雪茄	哪个	他	拉	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一根雪茄，咬掉了雪茄的末端。

" [juː; jʊ] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	you	concede	to	me	that	it	is	a	very	important	business	on	which	you
"	你	承认	到	我	那	它	是	一个	非常	重要的	商业	在	哪个	你

[prə'poʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] . "

propose	to	go	to	London	.	"
提出	到	去	到	伦敦	.	"

"你承认你打算去伦敦是为了一件非常重要的事情。"

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Of	that	there	is	no	doubt	,	"	replied	my	father	.
"	的	那	那里	是	不	怀疑	,	"	回复	我的	父亲	.

"这一点毋庸置疑，"父亲回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wel] [ɔːr] [ɪl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	And	the	doing	of	business	well	or	ill	entirely	depends	upon	the	habit	of
"	和	这	正在做	的	商业	出色地	或者	患病的	完全	取决于	之上	这	习惯	的

['bɑːdi] !

body	!
身体	!

"生意做得好不好，完全取决于身体的习惯！"

" [kraɪd]['mɪstər] . [skwɪl] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	cried	Mr	.	Squills	,	triumphantly	.
"	哭	先生	.	海葱	,	凯旋而归	.

"斯奎尔斯先生得意地喊道。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [soʊ][kɑːm] , [ænd; ənd]

"	Do	you	know	,	Mr	.	Caxton	,	that	while	you	are	looking	so	calm	,	and
"	做	你	知道	,	先生	.	卡克斯顿	,	那	尽管	你	是	寻找	所以	冷静的	,	和

['tɔːkɪŋ] [soʊ]

talking	so
说	所以

"卡克斯顿先生，您知道吗，虽然您看起来如此平静，说话也如此....."

['kwaɪətli] , — [dʒʌst][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'luːd] [jʊr; jər][waɪf] ,

quietly	,	—	just	on	purpose	to	sustain	your	son	and	delude	your	wife	,
悄悄	,	—	只是	在	目的	到	维持	你的	儿子	和	妄想	你的	妻子	,

悄悄地——只是为了养活你的儿子，欺骗你的妻子而故意为之。

— [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pʌls] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] , [ɪz] ['nɪrli]

—	do	you	know	that	your	pulse	,	which	is	naturally	little	more	than	sixty	,	is	nearly
—	做	你	知道	那	你的	脉冲	,	哪个	是	自然	小的	更多的	比	六十	,	是	几乎

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

a	hundred	?
一个	百	?

你知道你的脉搏，正常情况下只有六十多次，但实际上接近一百次吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər]['mjuːkəs] ['membren] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

Do	you	know	,	sir	,	that	your	mucous	membranes	are	in	a	state	of	high	irritation
做	你	知道	,	先生	,	那	你的	粘液	膜	是	在	一个	状态	的	高的	刺激

,

,

,

先生，您知道您的黏膜正处于高度刺激状态吗?

[ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] ?

apparent	by	the	papillce	at	the	tip	of	your	tongue	?
明显	经过	这	-	在	这	提示	的	你的	舌头	?

舌尖上的乳突很明显吗?

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And **if** **,** **with** **a** **pulse** **like** **this** **and** **a** **tongue** **like** **that** **,**
和 如果 , 和 一个 脉冲 喜欢 这 和 一个 舌头 喜欢 那 ,

如果，脉搏像这样，舌头那样，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['mʌni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['treɪdzmən] , [ɔːl]
you **think** **of** **settling** **money** **matters** **with** **a** **set** **of** **sharp** **-** **witted** **tradesmen** **,** **all**
你 思考 的 安顿 钱 事情 和 一个 放 的 锋利的 - 机智的 商人 , 全部
[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
I **can** **say** **is** **,**
我 能 说 是 ,

如果你想和一群精明的商人解决金钱纠纷，我只能说：

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . "
that **you** **are** **a** **ruined** **man** **.** **"**
那 你 是 一个 毁坏 男人 . "

你真是个没出息的人。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][maɪ]['fɑːðər] .
" **But** **—** **"** **began** **my** **father** **.**
" 但 — " 开始 我的 父亲 .

"但是——"我父亲开口说道。

" [dɪd][nɑːt]['skwaɪər] ['rɑːlɪk] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . [skwɪl] , — " ['skwaɪər] ['rɑːlɪk] ,
" **Did** **not** **Squire** **Rollick** **,** **"** **pursued** **Mr** **.** **Squills** **,** **—** **"** **Squire** **Rollick** **,**
" 做过 不是 乡绅 欢闹 , " 追击 先生 . 海葱 , — " 乡绅 欢闹 ,

"罗里克乡绅没有吗？"斯奎尔斯先生追问道，"罗里克乡绅，

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hed] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
the **hardest** **head** **at** **a** **bargain** **I** **know** **of** **,**
这 最难 头 在 一个 便宜货 我 知道 的 ,

我所知的最坚硬的头，而且价格实惠。

— [dɪd][nɑːt]['skwaɪər] ['rɑːlɪk] [sel] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['skræni] [hoʊlt] ,
— **did** **not** **Squire** **Rollick** **sell** **that** **pretty** **little** **farm** **of** **his** **,** **Scranny** **Holt** **,**
— 做过 不是 乡绅 欢闹 卖 那 漂亮的 小的 农场 的 他的 , 角落 霍尔特 ,

——罗里克乡绅是不是把他的那座漂亮的小农场，斯克兰尼·霍尔特，卖掉了？

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [pər] [sent] [bɪ'loʊ] [ɪts]['vælјuː] ?
for **thirty** **per** **cent** **below** **its** **value** **?**
为了 三十 每 中心 以下 它是 价值 ?

比原价低30%？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [sɜːr] ?
And **what** **was** **the** **cause** **,** **sir** **?**
和 什么 曾是 这 原因 , 先生 ?

先生，是什么原因造成的呢？

[ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'meɪz] !
The **whole** **county** **was** **in** **amaze** **!**
这 所有的 县 曾是 在 惊奇 !

全县都惊呆了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['sɪmərɪŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]
What **was** **the** **cause** **,** **but** **an** **incipient** **simmering** **attack** **of** **the** **yellow**
什么 曾是 这 原因 , 但 一个 初期 煨煮 攻击 的 这 黄色的
['dʒɔːndɪs] ,
jaundice **,**
黄疸 ,

原因是什么呢？原来是黄疸的初期症状。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
which **made** **him** **take** **a** **gloomy** **view** **of** **human** **life** **and** **the** **agricultural**
哪个 制成 他 拿 一个 阴沉 看法 的 人类 生活 和 这 农业
['ɪntrəst] ?
interest **?**
兴趣 ?

这是否让他对人类生活和农业利益持悲观态度?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪd][nɑːt] ['lɔɪər] [kuːl] , [ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [θriː]
On **the** **other** **hand** **,** **did** **not** **Lawyer** **Cool** **,** **the** **most** **prudent** **man** **in** **the** **three**
在 这 其他 手 , 做过 不是 律师 凉爽的 , 这 最多 谨慎 男人 在 这 三
['kiŋdəmz] ,
kingdoms **,**
王国 ,

另一方面，三国中最谨慎的律师酷，难道不是.....

— ['lɔɪər] [kuːl] ,
— **Lawyer** **Cool** **,**
— 律师 凉爽的 ,

——酷律师

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mə'θɑːdɪkl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər][set][baɪ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
who **was** **so** **methodical** **that** **all** **the** **clocks** **in** **the** **county** **were** **set** **by** **his** **watch**
WHO 曾是 所以 有条不紊 那 全部 这 时钟 在 这 县 是 放 经过 他的 手表
,
,
,

他做事极其严谨，以至于全县所有的钟表都是用他的手表校准的。

— [plʌndʒ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ]
— **plunge** **one** **morning** **head** **over** **heels** **into** **a** **frantic** **speculation** **for** **cultivating**
— 暴跌 一 早晨 头 超过 高跟鞋 进入 一个 疯狂的 推测 为了 耕作
[ðə; ði][bɑːgz][ɪn]['aɪərlənd] ?
the **bogs** **in** **Ireland** **?**
这 沼泽 在 爱尔兰 ?

—某天早上，你突然一头扎进对爱尔兰沼泽地开垦的疯狂猜测中?

([hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] ,
(**His** **watch** **did** **not** **go** **right** **for** **the** **next** **three** **months** **,**
(他的 手表 做过 不是 去 正确的 为了 这 下一个 三 几个月 ,

（接下来的三个月，他的手表都不准了,）

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ʃaɪərˌʃər][æn; ən]['aʊər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] !)
which **made** **our** **whole** **shire** **an** **hour** **in** **advance** **of** **the** **rest** **of** **England** **!** **)**
哪个 制成 我们的 所有的 郡 一个 小时 在 进步 的 这 休息 的 英格兰 !)

这使得我们整个郡比英格兰其他地区提前了一个小时!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,
And **what** **was** **the** **cause** **of** **that** **nobody** **knew** **,** **till** **I** **was** **called** **in** **,**
和 什么 曾是 这 原因 的 那 无人 知道 , 直到 我 曾是 称为 在 ,

而造成这种情况的原因无人知晓，直到我被叫去调查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] ['membreɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'kjuːt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and **found** **the** **cerebral** **membrane** **in** **a** **state** **of** **acute** **irritation** **,**
和 成立 这 大脑 膜 在 一个 状态 的 急性 刺激 ,

发现脑膜处于急性刺激状态。

— ['prɑːbəbli] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd][ˌaɪdɪ'æləti] .
— **probably** **just** **in** **the** **region** **of** **his** **acquisitiveness** **and** **ideality** **.**
— 大概 只是 在 这 地区 的 他的 占有欲 和 理想 .

——大概就在他的贪婪和理想主义的范畴之内吧。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['kækstən] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [aɪ]

No	,	Mr	.	Caxton	,	you	will	stay	at	home	and	take	a	soothing	preparation	I
不	,	先生	.	卡克斯顿	,	你	将要	停留	在	家	和	拿	一个	舒缓	准备	我

[ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] ,

shall	send	you	,
将	发送	你	,

不，卡克斯顿先生，您待在家里，服用我将寄给您的镇静剂。

[ʌv; əv] ['letɪs] - [liːvz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃmɛloʊz] .

of	lettuce	-	leaves	and	marshmallows	.
的	莴苣	-	树叶	和	棉花糖	.

生菜叶和棉花糖。

[bʌt; bət] [aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [skwɪl] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd]

But	I	,	"	continued	Squills	,	lighting	his	cigar	and	taking	two	determined
但	我	,	"	持续	海葱	,	灯光	他的	雪茄	和	采取	二	决定

但我，"斯奎尔斯继续说道，点燃雪茄，坚定地抽了两口。

[wɪf] , — " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

whiffs	,	—	"	but	I	will	go	up	to	town	and	settle	the	business	for	you	,
嗅觉	,	—	"	但	我	将要	去	向上	到	镇	和	定居	这	商业	为了	你	,

（他抽了抽鼻子）——"但我会进城去帮你解决这件事。"

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	take	with	me	this	young	gentleman	,
和	拿	和	我	这	年轻的	绅士	,

带上这位年轻先生，

[huːz] [daɪ'dʒestɪv] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [diːl] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l]

whose	digestive	functions	are	just	in	a	state	to	deal	safely	with	those	horrible
谁	消化	函数	是	只是	在	一个	状态	到	交易	安全	和	那些	可怕

['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] ,

elements	of	dyspepsia	,
元素	的	消化不良	,

他们的消化功能刚好能够安全应对消化不良的那些可怕症状，

— [ðə; ði] [el] . [es] . [diː] .

—	the	L	.	S	.	D	.
—	这	L	.	S	.	D	.

—LSD

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪstər] . [skwɪl] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'pɑːn] [maɪn] .

"	As	he	spoke	,	Mr	.	Squills	set	his	foot	significantly	upon	mine	.
"	作为	他	辐	,	先生	.	海葱	放	他的	脚	显著地	之上	矿	.

"说话间，斯奎尔斯先生特意将一只脚放在了我的脚上。"

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['maɪldli] , " [ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [skwɪl] ,

"	But	,	"	resumed	my	father	,	mildly	,	"	though	I	thank	you	very	much	,	Squills	,
"	但	,	"	恢复	我的	父亲	,	轻微地	,	"	尽管	我	感谢	你	非常	很多	,	海葱	,

"但是，"我父亲温和地继续说道，"虽然我非常感谢你，斯奎尔斯。"

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['ɔːfər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	your	kind	offer	,	I	do	not	recognize	the	necessity	of	accepting	it	.
为了	你的	种类	提供	,	我	做	不是	认出	这	必要性	的	接受	它	.

对于您的好意，我认为没有必要接受。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ;

I	am	not	so	bad	a	philosopher	as	you	seem	to	imagine	;
我	是	不是	所以	坏的	一个	哲学家	作为	你	似乎	到	想象	;

我并不像你想象的那样是个糟糕的哲学家；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hæz; həz][nɑːt][soʊ] [dɪ'reɪndʒd] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

and	the	blow	I	have	received	has	not	so	deranged	my	physical	organization
和	这	吹	我	有	已收到	有	不是	所以	精神错乱	我的	身体的	组织

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː][ʌn'fɪt][tuː; tə][træn'zækt][maɪ] [ə'ferz] . "

as	to	render	me	unfit	to	transact	my	affairs	.	"
作为	到	使成为	我	不合格	到	办理	我的	事务	.	"

"我所受的打击并没有严重损害我的身体机能，使我能够处理自己的事务。"

" [hʌm] ! " [grʌntid] [skwɪl] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pʌls] ; " ['naɪnti] - [sɪks] ,

"	Hum	!	"	grunted	Squills	,	starting	up	and	seizing	my	father's	pulse	;	"	ninety	-	six	,
"	哼	!	"	哼哼	海葱	,	开始	向上	和	抓住	我的	父亲的	脉冲	;	"	九十	-	六	,

— ['naɪnti] - [sɪks] [ɪf] [ə; eɪ] [biːt] !

—	ninety	-	six	if	a	beat	!
—	九十	-	六	如果	一个	打	!

"哼！"斯奎尔斯咕哝着，猛地站起来，一把抓住我父亲的脉搏；"九十六，——如果跳动一下，那就是九十六！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] , [sɜːr] ! "

And	the	tongue	,	sir	!	"
和	这	舌头	,	先生	!	"

还有舌头，先生！

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

" [kwoʊθ][maɪ]['fɑːðər] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ] [tʌŋ] ! "

"	quoth	my	father	;	"	you	have	not	even	seen	my	tongue	!	"
"	引用	我的	父亲	;	"	你	有	不是	甚至	已见	我的	舌头	!	"

"你甚至还没见过我的舌头呢！"我父亲说道。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

"	No	need	of	that	;	I	know	what	it	is	by	the	state	of	the	eyelids	,
"	不	需要	的	那	;	我	知道	什么	它	是	经过	这	状态	的	这	眼睑	,

"不必那样；我通过眼睑的状态就知道是什么情况了。"

— [tɪp]['skɑːrlət] , [saɪdz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ! "

—	tip	scarlet	,	sides	rough	as	a	nutmeg	-	grater	!	"
—	提示	猩红	,	侧面	粗糙的	作为	一个	肉豆蔻	-	刨丝器	!	"

——尖端呈鲜红色，边缘粗糙得像肉豆蔻磨碎器！

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

" [ə'gen] [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	again	said	my	father	,	this	time	impatiently	.
"	再次	说	我的	父亲	,	这	时间	不耐烦地	.

"我父亲又说了一遍，这次语气有些不耐烦。"

" [wel] , " [sed] [skwɪl] , ['sɑːləmli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][seɪ] , " ([hɪr] [maɪ] ['mʌðər]

"	Well	,	"	said	Squills	,	solemnly	,	"	it	is	my	duty	to	say	,	"	(	here	my	mother
"	出色地	,	"	说	海葱	,	庄严地	,	"	它	是	我的	责任	到	说	,	"	(	这里	我的	母亲

['entərd] ,

entered	,
进入	,

"好吧，"斯奎尔斯严肃地说，"我有责任说，"(这时我母亲走了进来，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi]) , " [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	tell	me	that	supper	was	ready	)	,	"	and	I	say	it	to	you	,
到	告诉	我	那	晚餐	曾是	准备好	)	,	"	和	我	说	它	到	你	,

告诉我晚饭准备好了)，"我告诉你，

['mɪsɪz] . ['kækstən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [pai'sistrətəs; pi-]['kækstən] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtiz]

Mrs	.	Caxton	,	and	to	you	,	Mr	.	Pisistratus	Caxton	,	as	the	parties
太太	.	卡克斯顿	,	和	到	你	,	先生	.	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	,	作为	这	各方

[moʊst] ['nɪrli] ['ɪntrəstɪd] ,

most	nearly	interested	,
最多	几乎	感兴趣的	,

致卡克斯顿夫人，以及您，皮西斯特拉图斯·卡克斯顿先生，作为最直接的利害关系人：

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] , [aɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

that	if	you	,	sir	,	go	to	London	upon	this	matter	,	I'll	not	answer	for	the
那	如果	你	,	先生	,	去	到	伦敦	之上	这	事情	,	患病的	不是	回答	为了	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] . "

consequences	.	"
结果	.	"

"先生，如果您就此事前往伦敦，我将不承担任何后果。"

" [oʊ] ! ['ɔ:stən] , ['ɔ:stən] , " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

"	Oh	!	Austin	,	Austin	,	"	cried	my	mother	,	running	up	and	throwing	her	arms
"	哦	!	奥斯汀	,	奥斯汀	,	"	哭	我的	母亲	,	跑步	向上	和	投掷	她	武器

[raʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [nek] ;

round	my	father's	neck	;
圆形的	我的	父亲的	脖子	;

"哦！奥斯汀，奥斯汀，"我母亲喊道，跑过去抱住我父亲的脖子；

[waɪl] [aɪ] , ['lɪt(ə)l] [les] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] - ['sɪriəs] [toʊn][ænd; ənd]['æspekt] ,

while	I	,	little	less	alarmed	by	Squills's	serious	tone	and	aspect	,
尽管	我	,	小的	较少的	惊慌	经过	-	严肃的	语气	和	方面	,

而我，却对斯奎尔斯严肃的语气和神情并不那么感到不安。

[ˌreprɪ'zentɪd] ['strɔ:ŋli] [ðə; ði][ˌinju:'tiləti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kækstənz]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]

represented	strongly	the	inutility	of	Mr	.	Caxton's	personal	interference	at	the
代表	强烈	这	无用性	的	先生	.	卡克斯顿的	个人的	干涉	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

这有力地表明了卡克斯顿先生此时亲自干预的无用性。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][ðə; ði]

All	he	could	do	on	arriving	in	town	would	be	to	put	the	matter	into	the
全部	他	可以	做	在	抵达	在	镇	会	是	到	放	这	事情	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ,

hands	of	a	good	lawyer	,
双手	的	一个	好的	律师	,

他到镇上后唯一能做的就是把这件事交给一位优秀的律师处理。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

and	that	we	could	do	for	him	;
和	那	我们	可以	做	为了	他	;

而我们能为他做的就是这件事；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	be	time	enough	to	send	for	him	when	the	extent	of	the
它	会	是	时间	足够的	到	发送	为了	他	什么时候	这	程度	的	这

['mɪstʃɪf] [dʌn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['klɪrli] [æsə'teind] .

mischief	done	was	more	clearly	ascertained	.
恶作剧	完毕	曾是	更多的	清楚地	已确定	.

等到更清楚地查明所造成的破坏程度后，就有足够的时间把他召回来。

['mi:nwaɪl] [skwɪl] [graɪpt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [pʌls] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .

Meanwhile	Squills	griped	my	father's	pulse	,	and	my	mother	hung	on	his	neck	.
同时	海葱	抱怨	我的	父亲的	脉冲	,	和	我的	母亲	悬挂	在	他的	脖子	.

与此同时，斯奎尔斯紧紧抓住我父亲的脉搏，我母亲则挂在他的脖子上。

" ['naɪnti] - [sɪks] — ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ! " [groʊn] [skwɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	Ninety	-	six	—	ninety	-	seven	!	"	groaned	Squills	in	a	hollow	voice	.
"	九十	-	六	—	九十	-	七	!	"	呻吟	海葱	在	一个	空洞的	嗓音	.

"九十六——九十七！"斯奎尔斯用空洞的声音呻吟道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	don't	believe	it	!
"	我	不	相信	它	!

我不相信！

" [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , — " ['nevər] ['betər] [nɔːr] ['kuːlər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	cried	my	father	,	almost	in	a	passion	,	—	"	never	better	nor	cooler	in	my	life	.	"
"	哭	我的	父亲	,	几乎	在	一个	热情	,	—	"	绝不	更好的	也不	冷却器	在	我的	生活	.	"

"我父亲几乎激动地喊道，'我这辈子都没这么好过，这么凉爽过。'"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] , — [ə; eɪ] [tʌŋ] ,

"	And	the	tongue	—	Look	at	his	tongue	,	Mrs	.	Caxton	,	—	a	tongue	,
"	和	这	舌头	—	看	在	他的	舌头	,	太太	.	卡克斯顿	,	—	一个	舌头	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

"还有他的舌头——看看他的舌头，卡克斯顿夫人——一条舌头，夫人，

[soʊ] [braɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

so	bright	that	you	could	see	to	read	by	it	!	"
所以	明亮的	那	你	可以	看	到	读	经过	它	!	"

亮度超高，都能看清书了！

" [oʊ] ! ['ɔːstən] , ['ɔːstən] ! "

"	Oh	!	Austin	,	Austin	!	"
"	哦	!	奥斯汀	,	奥斯汀	!	"

"哦！奥斯汀，奥斯汀！"

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	,	it	is	not	my	tongue	that	is	in	fault	,	I	assure	you	,
"	我的	亲爱的	,	它	是	不是	我的	舌头	那	是	在	过错	,	我	保证	你	,

"亲爱的，我向你保证，错的不是我的舌头。"

" [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

"	said	my	father	,	speaking	through	his	teeth	;
"	说	我的	父亲	,	请讲	通过	他的	牙齿	;

"我父亲咬牙切齿地说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	the	man	knows	no	more	of	my	tongue	than	he	does	of	the
"	和	这	男人	知道	不	更多的	的	我的	舌头	比	他	做	的	这

['mistəriz] [ʌv; əv] [i'luːsis] . "

Mysteries	of	Eleusis	.	"
谜团	的	埃琉西斯	.	"

"他对我的语言一无所知，就像他对埃琉西斯秘仪一无所知一样。"

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [skwɪl] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

"	Put	it	out	then	,	"	exclaimed	Squills	;	"	and	if	it	be	not	as	I	say	,
"	放	它	出去	然后	,	"	惊呼	海葱	;	"	和	如果	它	是	不是	作为	我	说	,

"那就把它熄灭吧，"斯奎尔斯喊道；"如果事情不像我说的那样，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [θroʊ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː]

you	have	my	leave	to	go	to	London	and	throw	your	whole	fortune	into
你	有	我的	离开	到	去	到	伦敦	和	扔	你的	所有的	财富	进入

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pɪts][juː; jʊ][hæv; həv][dʌg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	two	great	pits	you	have	dug	for	it	.
这	二	伟大的	坑	你	有	挖	为了	它	.

我允许你去伦敦，把你的全部财产投入你为之挖的两个大坑里。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ! "
Put it out ! "
放 它 出去 ! "

把它扑灭!

" ['mɪstər] . [skwɪl] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['kʌlərɪŋ] , — " ['mɪstər] .
" Mr . Squills ! " said my father , coloring , — " Mr .
" 先生 . 海葱 ! " 说 我的 父亲 , 染色 , — " 先生 .

"斯奎尔斯先生!"我父亲一边涂色一边说,"斯奎尔斯先生。"

[skwɪl] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "
Squills , for shame ! "
海葱 , 为了 耻辱 ! "

海葱,真丢人!

" [dɪr] , [dɪr] , ['ɔːstən] !
" Dear , dear , Austin !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 奥斯汀 !

"亲爱的,亲爱的奥斯汀!

[jʊr; jər][hænd][ɪz][soʊ][hɑːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
your hand is so hot ; you are feverish , I am sure . "
你的 手 是 所以 热的 ; 你 是 发烧 , 我 是 当然 . "

你的手好烫,我肯定你发烧了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not a bit of it . "
" 不是 一个 少量 的 它 . "

"一点儿也没有。"

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , ['oʊnli][dʒʌst]['grætɪfaɪ]['mɪstər] . [skwɪl] , " [sed] [aɪ] , ['koʊksɪŋli] .
" But , sir , only just gratify Mr . Squills , " said I , coaxingly .
" 但 , 先生 , 仅有的 只是 满足 先生 . 海葱 , " 说 我 , 哄骗地 .

"但是,先生,只需满足斯奎尔斯先生的愿望即可,"我哄劝道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ferli] [beɪt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
" There , there ! " said my father , fairly baited into submission ,
" 那里 , 那里 ! " 说 我的 父亲 , 相当 诱饵 进入 提交 ,

"好了好了!"我父亲说道,显然已经被激怒,最终屈服了。

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ig'zibitɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt]
and shyly exhibiting for a moment the extremest end of the vanquished
和 害羞地 展出 为了 一个 片刻 这 极端 结尾 的 这 战败者
['ɔːrgən][ʌv; əv] ['eləkwəns] .
organ of eloquence .
器官 的 口才 .

羞涩地短暂地展现了被征服的雄辩器官的极端一面。

[skwɪl] ['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz][lɪŋks] - [laɪk] [aɪz] .
Squills darted forward his lynx - like eyes .
海葱 飞镖 向前 他的 猞猁 - 喜欢 眼睛 .

斯奎尔斯用他那双像猞猁一样的眼睛猛地向前瞥去。

" [red] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːbstər] , [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['guːsberi] - [bʊʃ] ! " [kraɪd] [skwɪl] ,
" Red as a lobster , and rough as a gooseberry - bush ! " cried Squills ,
" 红色的 作为 一个 龙虾 , 和 粗糙的 作为 一个 醋栗 - 衬套 ! " 哭 海葱 ,

"红得像龙虾,粗糙得像醋栗丛!"海葱喊道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['sævɪdʒ][dʒɔɪ] .
in a tone of savage joy .
在 一个 语气 的 野蛮的 喜悦 .

带着一种狂喜的语气。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [pʊr] [tʌŋ] , [soʊ] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] , [soʊ]
How was it possible for one poor tongue , so reviled and persecuted , so
如何 曾是 它 可能的 为了 一 贫穷的 舌头 , 所以 被唾弃 和 受迫害 , 所以
['hʌmbld] ,
humbled ,
谦卑 ,

一条可怜的舌头，饱受辱骂和迫害，如此卑微，怎么可能……

[in'sʌltid] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [θriː] [tʌŋz] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
insulted , and triumphed over , to resist three tongues in league against it ?
受辱 , 和 胜利 超过 , 到 抵抗 三 舌头 在 联盟 反对 它 ?

被侮辱，被征服，还能抵抗三张嘴结盟对抗它吗?

['faɪnəli] , [maɪ] ['fɑːðər] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [skwɪl] ; [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
Finally , my father yielded , and Squills ; in high spirits ,
最后 , 我的 父亲 产生 , 和 海葱 ; 在 高的 烈酒 ,

最后，我父亲妥协了，而斯奎尔斯则兴高采烈。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
declared that he would go to supper with me ,
声明 那 他 会 去 到 晚餐 和 我 ,

他说他会和我一起吃晚饭，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][maɪ] ['sɪstəm] .
to see that I ate nothing that would tend to discredit his reliance on my system .
到 看 那 我 吃 没有什么 那 会 趋向 到 诋毁 他的 依赖 在 我的 系统 .

为了确保我没有吃任何可能动摇他对我的身体系统的信任的东西。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːstən] , [ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrdʒən] [ðen] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] ,
Leaving my mother still with her Austin , the good surgeon then took my arm ,
离开 我的 母亲 仍然 和 她 奥斯汀 , 这 好的 外科医生 然后 采取 我的 手臂 ,

那位医术精湛的外科医生留下我母亲和她的奥斯汀汽车，然后切除了我的手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ,
and as soon as we were in the next room , shut the door carefully ,
和 作为 很快 作为 我们 是 在 这 下一个 房间 , 关闭 这 门 小心 ,

我们一进隔壁房间，就小心地把门关上了。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ! "
wiped his forehead , and said : " I think we have saved him ! "
擦拭 他的 前额 , 和 说 : " 我 思考 我们 有 已保存 他 ! "

他擦了擦额头，说道："我想我们救了他！"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , [ðen] , [hæv; həv]['ɪndʒərd][maɪ]['fɑːðər][soʊ] [mʌtʃ] ? "
" Would it really , then , have injured my father so much ? "
" 会 它 真的 , 然后 , 有 受伤 我的 父亲 所以 很多 ? "

"那么，这件事真的会给我父亲造成那么大的伤害吗？"

" [soʊ] [mʌtʃ] ?
" So much ?
" 所以 很多 ?

这么多?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] ,
Why , you foolish young man ,
为什么 , 你 愚蠢 年轻的 男人 ,

你这愚蠢的年轻人!

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wer] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜ:rnd]

don't	you	see	that	with	his	ignorance	of	business	where	he	himself	is	concerned
不	你	看	那	和	他的	无知	的	商业	在哪里	他	他自己	是	担心的

,

,

,

难道你看不出他对自己所涉足的商业领域是多么无知吗?

— [ðoʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [wʌnz] ['bɪznəs] , ['ni:ðər] ['rɑ:lɪk] [nɔ:r] [ku:l] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['betər]

—	though	for	any	other	one's	business	,	neither	Rollick	nor	Cool	has	a	better
—	尽管	为了	任何	其他	一个人的	商业	,	两者都不	欢闹	也不	凉爽的	有	一个	更好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

——不过就其他任何事而言，罗里克和库尔的判断力都不如他。

— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [di:] — [di:] [kwɪk'sɑ:tɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɜ:rkt] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt]

—	and	with	his	d	—	d	Quixotic	spirit	of	honor	worked	up	into	a	state
—	和	和	他的	d	—	d	堂吉诃德式的	精神	的	荣誉	工作	向上	进入	一个	状态

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

——再加上他那该死的堂吉诃德式的荣誉感被激发到了极致，激动不已，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [mʌtʃ] [du:]

he	would	have	rushed	to	Mr	.	Tibbets	and	exclaimed	,	"	How	much	do
他	会	有	匆忙	到	先生	.	蒂贝茨	和	惊呼	,	"	如何	很多	做

[wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ] ?

we	owe	you	?
我们	欠	你	?

他会冲到蒂贝茨先生面前，大声问道："我们欠你多少钱？"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['printərz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

There	it	is	'	settled	in	the	same	way	with	these	printers	,	and	come	back
那里	它	是	-	定居	在	这	相同的	方式	和	这些	打印机	,	和	来	后退

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ;

without	a	sixpence	;
没有	一个	六便士	;

就这样，和这些印刷商达成了协议，结果一分钱也没拿到。

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['ku:lli] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ðə; ðɪ] [ˌɪnflə'meɪʃn]

whereas	you	and	I	can	look	coolly	about	us	and	reduce	the	inflammation
然而	你	和	我	能	看	冷静地	关于	我们	和	减少	这	炎

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪməm] ! "

to	the	minimum	!	"
到	这	最低限度	!	"

而你我却可以冷静地看着这一切，把炎症降到最低!

" [aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['hɑ:rtɪli] , [skwɪl] . "

"	I	see	,	and	thank	you	heartily	,	Squills	.	"
"	我	看	,	和	感谢	你	衷心地	,	海葱	.	"

"我明白了，非常感谢你，小海葱。"

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sɜ:rdʒən] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] ,

"	Besides	,	"	said	the	surgeon	,	with	more	feeling	,
"	除了	,	"	说	这	外科医生	,	和	更多的	感觉	,

"此外，"外科医生语气更加激动地说，

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['efərt] ['oʊvər] [hɪm'self] .

"	your	father	has	really	been	making	a	noble	effort	over	himself	.
"	你的	父亲	有	真的	到过	制作	一个	高贵	努力	超过	他自己	.

"你父亲真的为了自己的利益做出了很高的贡献。"

[hiː; hi] ['sʌfəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ,

He	suffers	more	than	you	would	think	,
他	遭受	更多的	比	你	会	思考	,

他所遭受的痛苦比你想象的要多。

— [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] ([fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

—	not	for	himself	(	for	I	do	believe	that	if	he	were	alone	in	the	world	,
—	不是	为了	他自己	(	为了	我	做	相信	那	如果	他	是	独自的	在	这	世界	,

——不是为了他自己（因为我相信，如果他孤身一人身处世间，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [kən'tentɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd]

he	would	be	quite	contented	if	he	could	save	fifty	pounds	a	-	year	and
他	会	是	相当	满足	如果	他	可以	节省	五十	磅	一个	-	年	和

[hɪz; ɪz] [bʊks]) ,

his	books	)	,
他的	图书	)	,

如果他每年能省下五十英镑（以及他的书），他就会非常满足了）。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l]

but	for	your	mother	and	yourself	;	and	a	fresh	access	of	emotional
但	为了	你的	母亲	和	你自己	;	和	一个	新鲜的	使用权	的	情绪

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

但为了你和你的母亲；以及一种全新的情感兴奋，

[ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

all	the	nervous	anxiety	of	a	journey	to	London	on	such	a	business	,
全部	这	紧张的	焦虑	的	一个	旅行	到	伦敦	在	这样的	一个	商业	,

前往伦敦出差，难免会感到紧张焦虑。

[maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk][ɔːr][ˌepɪ'leptɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .

might	have	ended	in	a	paralytic	or	epileptic	affection	.
可能	有	结束	在	一个	麻痹	或者	癫痫	感情	.

可能最终导致瘫痪或癫痫等疾病。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [snʌg] ;

Now	we	have	him	here	snug	;
现在	我们	有	他	这里	舒适	;

现在我们把他安顿在这里了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [nuːz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	worst	news	we	can	give	him	will	be	better	than	what	he
和	这	最差	消息	我们	能	给	他	将要	是	更好的	比	什么	他

[wɪl] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] .

will	make	up	his	mind	for	.
将要	制作	向上	他的	头脑	为了	.

我们能告诉他的最糟糕的消息，也比他自己最终决定的结果要好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [iːt] . "

But	you	don't	eat	.	"
但	你	不	吃	.	"

但你不吃东西。

" [iːt] !

"	Eat	!
"	吃	!

“吃！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ！ "
My poor father ! "
我的 贫穷的 父亲 ！ "

我可怜的父亲！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [griːf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gæstrɪk][dʒuːsiz] , [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [ɪz] ['veri]
" The effect of grief upon the gastric juices , through the nervous system , is very
" 这 影响 的 悲伤 之上 这 胃 果汁 , 通过 这 紧张的 系统 , 是 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

“悲伤通过神经系统对胃液产生的影响非常显著。”

" [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn] ; "
" said Mr . Squills , philosophically , and helping himself to a broiled bone ; "
" 说 先生 . 海葱 , 从哲学角度来看 , 和 帮助 他自己 到 一个 烤制 骨 ; "
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [θɜːrst] ,
it increases the thirst ,
它 增加 这 口渴 ,

“斯奎尔斯先生若有所思地说，一边给自己拿了一块烤骨头；“这只会加重口渴。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] ['hʌŋgər] .
while it takes away hunger .
尽管 它 需要 离开 饥饿 .

同时还能消除饥饿感。

[noʊ] — [dəunt] [tʌtʃ] [pɔːrt] ! — ['hiːtɪŋ] ! ['ʃeri] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
No — don't touch port ! — heating ! Sherry and water .
不 — 不 触碰 港口 ！ — 加热 ！ 雪利酒 和 水 .

不——别碰波特酒！——加热！雪利酒加水。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [skwɪl] ,
The house - door had closed upon Mr . Squills ,
这 房子 - 门 有 关闭 之上 先生 . 海葱 ,

房门在斯奎尔斯先生身后关上了。

— [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
— that gentleman having promised to breakfast with me the next morning ,
— 那 绅士 拥有 承诺 到 早餐 和 我 这 下一个 早晨 ,

那位先生答应第二天早上和我一起吃早餐，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [geɪt] , — [ænd; ənd]
so that we might take the coach from our gate , — and
所以 那 我们 可能 拿 这 教练 从 我们的 门 , — 和

这样我们就可以从我们的门口乘坐长途汽车了，——而且

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
I remained alone , seated by the supper - table , and revolving all I had heard ,
我 剩余 独自的 , 坐着 经过 这 晚餐 - 桌子 , 和 旋转 全部 我 有 听到 ,

我独自一人坐在餐桌旁，反复回想着我听到的一切。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːkt] [ɪn] .
when my father walked in .
什么时候 我的 父亲 步行 在 .

我父亲走进来的时候。

" [pai'sistrətəs; pi-] , " [sed] [hi:; hi] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] ! —
" Pisistratus , " said he gravely , and looking round him , " your mother ! —
" 皮西斯特拉图斯 , " 说 他 严重地 , 和 寻找 圆形的 他 , " 你的 母亲 ! —
[sə'poʊz] [ðə; ði] [wɜ:rst] — [jʊr; jər] [fɜ:rst] [ker] ,
suppose the worst — your first care ,
认为 这 最差 — 你的 第一的 关心 ,

“皮西斯特拉图，”他严肃地说，环顾四周，“你的母亲！——想想最坏的情况——你首先要照顾的，

[ðen] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
then , must be to try and secure something for her .
然后 , 必须 是 到 尝试 和 安全的 某物 为了 她 .

那么，他一定是想尽力为她争取些什么。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [men] , — [wi:; wi] [kæn; kən] ['nevər] [wɑ:nt] , [waɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [helθ]
You and I are men , — we can never want , while we have health
你 和 我 是 男人 , — 我们 能 绝不 想 , 尽管 我们 有 健康
[ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ;
of mind and body ;
的 头脑 和 身体 ;

你我都是男人，只要身心健康，就永远不会有匮乏；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] —
but a woman — and if anything happens to me —
但 一个 女士 — 和 如果 任何事物 发生 到 我 —

但是，如果我是个女人——如果我出了什么事——

" [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [lɪp] [raɪðd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəd] [ði:z] [bri:f] ['sentənsɪz] .
" My father's lip writhed as it uttered these brief sentences .
" 我的 父亲的 唇 扭动 作为 它 说出 这些 简短的 句子 .

“我父亲说这几句话时，嘴唇抽搐了一下。”

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑ:ðər] ! " [sed] [aɪ] , [sə'presɪŋ] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [ɔ:l] ['i:vəlz] ,
" My dear , dear father ! " said I , suppressing my tears with difficulty , " all evils ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 ! " 说 我 , 抑制 我的 眼泪 和 困难 , " 全部 罪恶 ,

“我亲爱的父亲！”我强忍着泪水说道，“所有的邪恶，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [sed] , [lʊk] [wɜ:rs] [baɪ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
as you yourself said , look worse by anticipation .
作为 你 你自己 说 , 看 更糟 经过 预期 .

正如你自己所说，预期反而会让人看起来更糟。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] .
It is impossible that your whole fortune can be involved .
它 是 不可能的 那 你的 所有的 财富 能 是 涉及 .

你的全部财产不可能都牵涉其中。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [dɪd] [nɑ:t] [rʌn] ['meni] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
The newspaper did not run many weeks , and only the first volume of your
这 报纸 做过 不是 跑步 许多 周 , 和 仅有的 这 第一的 体积 的 你的
[wɜ:rk] [ɪz] ['prɪntɪd] .
work is printed .
工作 是 打印 .

这份报纸只发行了几周，而且只印刷了你的作品的第一卷。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʌðər] ['ʃeəhəʊldəz] [hu:] [wɪl] [peɪ] [ðer; ðər] ['kwoʊtə] .
Besides , there must be other shareholders who will pay their quota .
除了 , 那里 必须 是 其他 股东 WHO 将要 支付 他们的 配额 .

此外，肯定还有其他股东会缴纳他们应缴的份额。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [fi:l] ['sæŋgwɪn] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['embəsi] .
Believe me , I feel sanguine as to the result of my embassy .
相信 我 , 我 感觉 乐观 作为 到 这 结果 的 我的 大使馆 .

相信我，我对使馆工作的结果充满信心。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wɪl] [wuːnd] [hɜːr; hər]

As	for	my	poor	mother	,	it	is	not	the	loss	of	fortune	that	will	wound	her
作为	为了	我的	贫穷的	母亲	,	它	是	不是	这	损失	的	财富	那	将要	伤口	她

,

,

,

至于我可怜的母亲，真正让她伤心的并非财富的损失。

— [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

—	depend	on	it	,	she	thinks	very	little	of	that	,	—	it	is	the	loss	of	your
—	依赖	在	它	,	她	思考	非常	小的	的	那	,	—	它	是	这	损失	的	你的

['kɑːnfɪdəns] . "

confidence	.	"
信心	.	"

——别担心，她对此毫不在意，——这只是你失去自信而已。

" [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ! "

"	My	confidence	!	"
"	我的	信心	!	"

"我的自信！"

" [ɑː] , [jes] ! [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][jʊr; jər] [fɪrz] , [æz; əz][jʊr; jər][hoʊps] .

"	Ah	,	yes	!	tell	her	all	your	fears	,	as	your	hopes	.
"	啊	,	是的	!	告诉	她	全部	你的	恐惧	,	作为	你的	希望	.

"啊，对！把你所有的恐惧和希望都告诉她。"

[duː][nɑːt][let][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pɪti] [ɪk'skluːd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Do	not	let	your	affectionate	pity	exclude	her	from	one	corner	of	your	heart	.
做	不是	让	你的	亲热	遗憾	排除	她	从	一	角落	的	你的	心	.

"

"

"

不要让你的怜悯之心将她排除在你内心深处的一隅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['ɔːstən] , — [maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ][dʒɔɪ] — [maɪ][praɪd] — [maɪ][soʊl]

"	It	is	that	,	it	is	that	,	Austin	,	—	my	husband	—	my	joy	—	my	pride	—	my	soul
"	它	是	那	,	它	是	那	,	奥斯汀	,	—	我的	丈夫	—	我的	喜悦	—	我的	自豪	—	我的	灵魂

— [maɪ][ɔːl] !

—	my	all	!
—	我的	全部	!

"就是这样，就是这样，奥斯汀——我的丈夫——我的快乐——我的骄傲——我的灵魂——我的一切！

" [kraɪd][ə; eɪ][sɔːft] , ['broʊkən] [vɔɪs] .

"	cried	a	soft	,	broken	voice	.
"	哭	一个	柔软的	,	破碎的	嗓音	.

"一个柔弱而破碎的声音喊道。"

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [krept] [ɪn] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ˌjuː 'es] .

My	mother	had	crept	in	,	unobserved	by	us	.
我的	母亲	有	悄悄地爬	在	,	未被观察到的	经过	我们	.

我母亲悄悄溜了进来，我们都没注意到。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

My	father	looked	at	us	both	,
我的	父亲	看起来	在	我们	两个都	,

父亲看了看我们俩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] .

and	the	tears	which	had	before	stood	in	his	eyes	forced	their	way	.
和	这	眼泪	哪个	有	前	站立	在	他的	眼睛	强制	他们的	方式	.

之前积聚在他眼中的泪水夺眶而出。

[ðen] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪti] [θru:] [hɜ:r'self] ['dʒɔɪfəli] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðoʊz]

Then	opening	his	arms	,	into	which	his	Kitty	threw	herself	joyfully	,	he	lifted	those
然后	开幕	他的	武器	,	进入	哪个	他的	猫咪	扔	她自己	欣喜地	,	他	抬起	那些

[mɔɪst] [aɪz] ['ʌpwərd] ,

moist	eyes	upward	,
潮湿	眼睛	向上	,

然后他张开双臂，小猫高兴地扑进他的怀里，他抬起那双湿润的眼睛，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] .

and	by	the	movement	of	his	lips	I	saw	that	he	thanked	God	.
和	经过	这	移动	的	他的	嘴唇	我	锯	那	他	谢谢	上帝	.

从他嘴唇的动作中，我看到他在感谢上帝。

[aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

I	stole	out	of	the	room	.
我	偷窃	出去	的	这	房间	.

我偷偷溜出了房间。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] ['hɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [bi:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [blend] [ə'loʊn] .

I	felt	that	those	two	hearts	should	be	left	to	beat	and	to	blend	alone	.
我	毛毡	那	那些	二	心	应该	是	左边	到	打	和	到	混合	独自的	.

我觉得应该让这两颗心各自跳动、各自融合。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɔgəstin] ['kækstən] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['staʊtər]

And	from	that	hour	I	am	convinced	that	Augustine	Caxton	acquired	a	stouter
和	从	那	小时	我	是	确信	那	奥古斯丁	卡克斯顿	获得	一个	更粗壮

[fə'lɑ:səfi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] .

philosophy	than	that	of	the	Stoics	.
哲学	比	那	的	这	斯多葛学派	.

从那一刻起，我确信奥古斯丁·卡克斯顿的哲学思想比斯多葛学派的哲学思想更加坚定。

[ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [kən'si:ld] [peɪn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]

The	fortitude	that	concealed	pain	was	no	longer	needed	,	for	the	pain	was
这	坚韧	那	暗	疼痛	曾是	不	更长	需要	,	为了	这	疼痛	曾是

[noʊ][lɔ:ŋgər][felt] .

no	longer	felt	.
不	更长	毛毡	.

不再需要用坚强来掩饰痛苦，因为痛苦已经消失了。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɪstər] . [skwɪl] [ænd; ənd][aɪ] [pər'fɔ:rmd] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] ,

Mr	.	Squills	and	I	performed	our	journey	without	adventure	,
先生	.	海葱	和	我	执行	我们的	旅行	没有	冒险	,

我和斯奎尔斯先生的旅程平淡无奇。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	as	we	were	not	alone	on	the	coach	,	with	little	conversation	.
和	作为	我们	是	不是	独自的	在	这	教练	,	和	小的	对话	.

由于我们并非车上唯一的乘客，所以彼此之间几乎没有交谈。

[wi:; wi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][smɔ:l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

We	put	up	at	a	small	inn	in	the	City	,
我们	放	向上	在	一个	小的	客栈	在	这	城市	,

我们在城里的一家小旅馆住了一晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ]['sælaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [trɛ'væniən] ;

and	the	next	morning	I	sallied	forth	to	see	Trevanion	;
和	这	下一个	早晨	我	突袭	前进	到	看	特雷瓦尼翁	;

第二天早上，我便出发去见特雷瓦尼翁；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ədˈvaɪz][ˌjuː 'es] .

for	we	agreed	that	he	would	be	the	best	person	to	advise	us	.
为了	我们	同意	那	他	会	是	这	最好的	人	到	建议	我们	.

因为我们一致认为他是最适合给我们提供建议的人选。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv]

But	on	arriving	at	St	.	James's	Square	I	had	the	disappointment	of
但	在	抵达	在	英石	.	詹姆斯的	正方形	我	有	这	失望	的

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

hearing	that	the	whole	family	had	gone	to	Paris	three	days	before	,
听力	那	这	所有的	家庭	有	已消失	到	巴黎	三	天	前	,

但抵达圣詹姆斯广场后，我却失望地得知，全家人三天前就去了巴黎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] [tɪl][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːrləmənt] .

and	were	not	expected	to	return	till	the	meeting	of	Parliament	.
和	是	不是	预期的	到	返回	直到	这	会议	的	议会	.

预计要到议会开会时才会返回。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,

This	was	a	sad	discouragement	,
这	曾是	一个	伤心	沮丧	,

这令人沮丧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] - [klɪr] [hed] [ænd; ənd][ðæt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [reɪndʒ]

for	I	had	counted	much	on	Trevanion's	clear	head	and	that	extraordinary	range
为了	我	有	计数	很多	在	-	清除	头	和	那	非凡的	范围

[ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l][laɪf] —

of	accomplishment	in	all	matters	of	business	—	all	that	related	to	practical	life	—
的	成就	在	全部	事情	的	商业	—	全部	那	有关的	到	实际的	生活	—

[wɪtʃ] [maɪ][oʊld]['peɪtrən] [prɪ] - ['emɪnəntli] [pəˈzest] .

which	my	old	patron	pre	-	eminently	possessed	.
哪个	我的	老的	赞助人	预	-	非常	拥有	.

因为我非常依赖特雷瓦尼翁的清醒头脑和他在所有商业事务（所有与实际生活相关的事务）中展现出的非凡才能——而我的老赞助人恰恰拥有这些才能。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] - ['lɔɪər] ([fɔːr; fər] [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz][wʌn]

The	next	thing	would	be	to	find	Trevanion's	lawyer	(	for	Trevanion	was	one
这	下一个	事物	会	是	到	寻找	-	律师	(	为了	特雷瓦尼翁	曾是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] [səˈlisitəz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv]) .

of	those	men	whose	solicitors	are	sure	to	be	able	and	active	)	.
的	那些	男人	谁	律师	是	当然	到	是	有能力的	和	积极的	)	.

接下来要做的就是找到特雷瓦尼翁的律师（因为特雷瓦尼翁是那种律师肯定能干且积极主动的人）。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

But	the	fact	was	that	he	left	so	little	to	lawyers	that	he	had	never
但	这	事实	曾是	那	他	左边	所以	小的	到	律师	那	他	有	绝不

[hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

had	occasion	to	communicate	with	one	since	I	had	known	him	,
有	场合	到	交流	和	一	自从	我	有	已知	他	,

但事实上，他留给律师的遗产少得可怜，以至于自从我认识他以来，他从未有机会与律师打过交道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] ;

and	I	was	therefore	in	ignorance	of	the	very	name	of	his	solicitor	;
和	我	曾是	所以	在	无知	的	这	非常	姓名	的	他的	律师	;

因此，我甚至不知道他的律师叫什么名字；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['potər] , [huː] [wʌz; wəz][left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

nor	could	the	porter	,	who	was	left	in	charge	of	the	house	,	enlighten	me	.
也不	可以	这	搬运工	,	WHO	曾是	左边	在	收费	的	这	房子	,	开导	我	.

负责看管房子的门房也无法给我解答。

['lʌkɪli] , [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] ,
Luckily , I bethought myself of Sir Sedley Beaudesert ,
幸运的是 , 我 思考 我 的 先生 塞德利 博德瑟特 ,

幸好，我想起了塞德利·博德瑟特爵士。

[hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [hu:] , [æt; ət]
who could scarcely fail to give me the information required , and who , at
WHO 可以 几乎 失败 到 给 我 这 信息 必需的 , 和 WHO , 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

他几乎不可能不给我提供所需的信息，而且无论如何，

[maɪt] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɔɪər] .
might recommend to me some other lawyer .
可能 推荐 到 我 一些 其他 律师 .

或许他会向我推荐其他律师。

[soʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ][went] .
So to him I went .
所以 到 他 我 去 .

于是我就去找他了。

[aɪ][faʊnd][sɜ:r] ['sɛdli] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [si:md] [ə'baʊt]
I found Sir Sedley at breakfast with a young gentleman who seemed about
我 成立 先生 塞德利 在 早餐 和 一个 年轻的 绅士 WHO 似乎 关于
['twenti] .
twenty .
二十 .

我发现塞德利爵士正和一位看起来二十岁左右的年轻绅士一起吃早餐。

[ðə; ði] [gʊd] ['bærənət][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The good baronet was delighted to see me ; but I thought it was
这 好的 男爵 曾是 高兴极了 到 看 我 ; 但 我 想法 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
with a little confusion ,
和 一个 小的 困惑 ,

那位和蔼的男爵见到我非常高兴；但我感觉他似乎有些不知所措。

[rer] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl] [i:z] , [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [lɔ:rd] ['kæsəltən]
rare to his cordial ease , that he presented me to his cousin , Lord Castleton
稀有的 到 他的 亲切 舒适 , 那 他 呈现 我 到 他的 表哥 , 主 卡斯尔顿
.
:
.

他难得如此热情友好，将我介绍给了他的表兄卡斯尔顿勋爵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met][ɪts]
It was a name familiar to me , though I had never before met its
它 曾是 一个 姓名 熟悉的 到 我 , 尽管 我 有 绝不 前 遇见 它是
[pə'trɪʃn] ['oʊnər] .
patrician owner .
贵族 所有者 .

这个名字我并不陌生，尽管我之前从未见过它的贵族主人。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] [tu:; tə] [jʌŋ] ['aɪdləz] ,
The Marquis of Castleton was indeed a subject of envy to young idlers ,
这 侯爵 的 卡斯尔顿 曾是 的确 一个 主题 的 嫉妒 到 年轻的 惰轮 ,

卡斯尔顿侯爵的确令那些游手好闲的年轻人们羡慕不已。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [θi:m] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] .

and	afforded	a	theme	of	interest	to	gray	-	bearded	politicians	.
和	提供	一个	主题	的	兴趣	到	灰色的	-	留着胡子的	政治家	.

这为那些阅历丰富的政治家们提供了一个感兴趣的话题。

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ðæt] ['lʌki] ['feloʊ] ['kæsəltən] ,

Often	had	I	heard	of	"	that	lucky	fellow	Castleton	,
经常	有	我	听到	的	"	那	幸运的	同伴	卡斯尔顿	,

我经常听到人们提起"那个幸运的家伙卡斯尔顿",

" [hu:] [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wʊd] [step]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [wʊd]

"	who	when	of	age	would	step	into	one	of	those	colossal	fortunes	which	would
"	WHO	什么时候	的	年龄	会	步	进入	一	的	那些	庞大	财富	哪个	会

['ri:əlaɪz][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] ,

realize	the	dreams	of	Aladdin	,
意识到	这	梦境	的	阿拉丁	,

"他长大后将继承巨额财富，实现阿拉丁的梦想。"

— [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tu:; tə] [nɜ:rs] [sɪns] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔ:rəti] .

—	a	fortune	that	had	been	out	to	nurse	since	his	minority	.
—	一个	财富	那	有	到过	出去	到	护士	自从	他的	少数民族	.

——这是一笔他从小就一直努力积累的财富。

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] ['greɪvər] ['gɔsips] ['wʌndər] ['weðər] ['kæsəltən] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['æktɪv]

Often	had	I	heard	graver	gossips	wonder	whether	Castleton	would	take	any	active
经常	有	我	听到	刻刀	八卦	想知道	无论	卡斯尔顿	会	拿	任何	积极的

[pɑ:rt][ɪn]['pʌblɪk][laɪf] ,

part	in	public	life	,
部分	在	民众	生活	,

我经常听到一些更严肃的闲言碎语者猜测卡斯尔顿是否会积极参与公共生活。

— ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] ['ɪnfluəns] .

—	whether	he	would	keep	up	the	family	influence	.
—	无论	他	会	保持	向上	这	家庭	影响	.

——他是否会继续保持家族的影响力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([stɪl] [ə'laɪv]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self] ,

His	mother	(	still	alive	)	was	a	superior	woman	,	and	had	devoted	herself	,
他的	母亲	(	仍然	活	)	曾是	一个	优越的	女士	,	和	有	奉献	她自己	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	his	childhood	,
从	他的	童年	,

他的母亲（仍然健在）是一位品德高尚的女性，从他童年起就全身心投入到他的事业中。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [lɔ:s] [ænd; ənd][fɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	supply	a	father's	loss	and	fit	him	for	his	great	position	.
到	供应	一个	父亲的	损失	和	合身	他	为了	他的	伟大的	位置	.

弥补父亲的离世，并使他胜任其重要职位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['klevər] , [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['tu:tər][ʌv; əv]

It	was	said	that	he	was	clever	,	had	been	educated	by	a	tutor	of
它	曾是	说	那	他	曾是	聪明的	,	有	到过	受过教育	经过	一个	导师	的

[greɪt] [ˌækə'demɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

great	academic	distinction	,
伟大的	学术的	区别	,

据说他很聪明，曾师从一位学识渊博的家庭教师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [fɜ:rst] [klæs] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

and	was	reading	for	a	double	-	first	class	at	Oxford	.
和	曾是	阅读	为了	一个	双倍的	-	第一的	班级	在	牛津	.

当时他正在牛津大学攻读双一等学位。

[ðɪs] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['haʊzɪz] [stɪl] [left] [ɪn]

This	young	marquis	was	indeed	the	head	of	one	of	those	few	houses	still	left	in
这	年轻的	侯爵	曾是	的确	这	头	的	一	的	那些	很少	房屋	仍然	左边	在

['ɪŋglənd] [ðæt] [rɪ'teɪn] ['fjuːd(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

England	that	retain	feudal	importance	.
英格兰	那	保持	封建	重要性	.

这位年轻的侯爵确实是英国为数不多仍保留着封建重要性的家族之一的族长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst] ['fɔːrtʃən] ,

He	was	important	,	not	only	from	his	rank	and	his	vast	fortune	,
他	曾是	重要的	,	不是	仅有的	从	他的	秩	和	他的	广阔的	财富	,

他很重要，不仅仅是因为他的地位和巨额财富，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃnz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bɪlәti]

but	from	an	immense	circle	of	powerful	connections	;	from	the	ability
但	从	一个	巨大	圆圈	的	强大的	连接	;	从	这	能力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['priːdisesəz] ,

of	his	two	predecessors	,
的	他的	二	前任	,

但这得益于他庞大的人脉网络；得益于他两位前任的能力，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['ministəz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ðeɪ]

who	had	been	keen	politicians	and	cabinet	ministers	;	from	the	prestige	they
WHO	有	到过	敏锐的	政治家	和	内阁	部长们	;	从	这	声望	他们

[hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

had	bequeathed	to	his	name	;
有	遗赠	到	他的	姓名	;

他们曾是热衷政治的内阁部长；从他们为他留下的声望来看；

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,

from	the	peculiar	nature	of	his	property	,
从	这	奇特	自然	的	他的	财产	,

从他财产的特殊性质来看，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][noʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [ˌpɑːrlə'mentri] [siːts] [ɪn]

which	gave	him	the	returning	interest	in	no	less	than	six	parliamentary	seats	in
哪个	给予	他	这	返回	兴趣	在	不	较少的	比	六	议会	座位	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] ;

Great	Britain	and	Ireland	;
伟大的	英国	和	爱尔兰	;

这使他重新获得了在英国和爱尔兰至少六个议会席位上的竞选机会；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

besides	the	indirect	ascendency	which	the	head	of	the	Castletons	had	always
除了	这	间接	优势	哪个	这	头	的	这	-	有	总是

['eksəd] ['oʊvər] ['meni] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['ælaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsli] [haʊs] .

exercised	over	many	powerful	and	noble	allies	of	that	princely	house	.
锻炼	超过	许多	强大的	和	高贵	盟国	的	那	王子	房子	.

此外，卡斯尔顿家族的族长一直以来都对该王室的许多强大而高贵的盟友拥有间接的统治权。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['sɛdli] ,

I	was	not	aware	that	he	was	related	to	Sir	Sedley	,
我	曾是	不是	意识到的	那	他	曾是	有关的	到	先生	塞德利	,

我之前并不知道他与塞德利爵士有亲戚关系。

[huːz] [wɜːrld][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks] ;

whose	world	of	action	was	so	remote	from	politics	;
谁	世界	的	行动	曾是	所以	偏僻的	从	政治	;

他的行动世界与政治如此遥远；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sər'praɪz][ðæt][aɪ][naʊ][hɜːrd][ðæt][ə'naʊnsmənt],

and	it	was	with	some	surprise	that	I	now	heard	that	announcement	,
和	它	曾是	和	一些	惊喜	那	我	现在	听到	那	公告	,

听到这个消息，我感到有些惊讶。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪntrəst][ðæt][aɪ],[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	certainly	with	some	interest	that	I	,	perhaps	from	the	verge	of
和	当然	和	一些	兴趣	那	我	,	也许	从	这	边缘	的

['pɑːvərti],

poverty	,
贫困	,

当然，我对此也抱有一定的兴趣，或许我当时正处于贫困的边缘。

[geɪzd][ɑːn][ðɪs][jʌŋ][er][ʌv; əv]['fæbjələs][el][də'rɑːdəʊ].

gazed	on	this	young	heir	of	fabulous	El	Dorados	.
凝视	在	这	年轻的	继承人	的	太棒了	埃尔	多拉多斯	.

凝视着这位来自黄金国埃尔多拉多斯的年轻继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːzi][tuː; tə][siː][ðæt][lɔːrd]['kæsəltən][hæd; həd][bɪn][brɔːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	easy	to	see	that	Lord	Castleton	had	been	brought	up	with	a
它	曾是	简单的	到	看	那	主	卡斯尔顿	有	到过	带来	向上	和	一个

['kerf(ə)l]['nɑːlɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['greɪtnəs],

careful	knowledge	of	his	future	greatness	,
小心	知识	的	他的	未来	伟大	,

不难看出，卡斯尔顿勋爵从小就被灌输了关于他未来显赫地位的深刻观念。

[ænd; ənd][ɪts]['sɪriəs][riˌspɑːnsə'bɪlətiz].

and	its	serious	responsibilities	.
和	它是	严肃的	职责	.

及其重大责任。

[hiː; hi][stʊd][ɪ'meʒərəbli][ə'luːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˌæfek'teɪʃ(ə)n]['kɑːmən][tuː; tə][ðə; ði][juːθ]

He	stood	immeasurably	aloof	from	all	the	affectations	common	to	the	youth
他	站立	无法估量	超然	从	全部	这	影响	常见的	到	这	青年

[ʌv; əv]['maɪnər][pət'rɪʃnz].

of	minor	patricians	.
的	次要的	贵族	.

他与小贵族青年常见的种种矫揉造作截然不同，显得无比疏离。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][bɪn][tɔːt][tuː; tə]['vælјuː][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ɔːr][ðə; ði]

He	had	not	been	taught	to	value	himself	on	the	cut	of	a	coat	or	the
他	有	不是	到过	教授	到	价值	他自己	在	这	切	的	一个	外套	或者	这

[ʃeɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt].

shape	of	a	hat	.
形状	的	一个	帽子	.

他从小就没有被教导要根据外套的款式或帽子的形状来评判自己的价值。

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][fɑːr][ə'bʌv][ˌes 'tiː].['dʒeɪmzɪz][striːt][ænd; ənd][ðə; ði][klʌbz].

His	world	was	far	above	St	.	James's	Street	and	the	clubs	.
他的	世界	曾是	远的	多于	英石	.	詹姆斯的	街道	和	这	俱乐部	.

他的世界远远高于圣詹姆斯街和那些夜总会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][drest]['pleɪnli],[ðoʊ][ɪn][ə; eɪ][staɪl][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self],

He	was	dressed	plainly	,	though	in	a	style	peculiar	to	himself	,
他	曾是	穿着	显然	,	尽管	在	一个	风格	奇特	到	他自己	,

他衣着朴素，但风格却独具特色。

— [ə; eɪ] [waɪt] [nek] - [klɔːθ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [kwaɪt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər]
— a white neck - cloth (which was not at that day quite so uncommon for
— 一个 白色的 脖子 - 布 (哪个 曾是 不是 在 那 天 相当 所以 罕见 为了
['mɔːrnɪŋ] [juːz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]) ,
morning use as it is now) ,
早晨 使用 作为 它 是 现在) ,

—一条白色颈巾（在当时，早上佩戴白色颈巾并不像现在这样罕见），

['traʊzərz] [wɪ'ðaʊt] [stræps] , [θɪn] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] .
trousers without straps , thin shoes , and gaiters .
裤子 没有 肩带 , 薄的 鞋 , 和 绑腿 .

无肩带长裤、薄底鞋和绑腿。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['æpəθi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]
In his manner there was nothing of the supercilious apathy which characterizes
在 他的 方式 那里 曾是 没有什么 的 这 傲慢 冷漠 哪个 具有特征
[ðə; ði]['dændi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [dauts] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːd][tuː; tə]
the dandy introduced to some one whom he doubts if he can nod to
这 花花公子 介绍 到 一些 一 谁 他 疑虑 如果 他 能 点头 到
[frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] ,
from the bow - window at White's ,
从 这 弓 - 窗户 在 怀特 ,

他的举止中丝毫没有那种傲慢冷漠的气质，那种气质通常是那些在怀特餐厅的凸窗边，面对自己都怀疑能否点头示意的纨绔子弟被介绍给某人时才会有的。

— [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['kɑːks,koʊmri] [hæd; həd] [lɔːrd] ['kæsəltən] ;
— none of such vulgar coxcombries had Lord Castleton ;
— 没有任何 的 这样的 庸俗 考克斯科姆布里斯 有 主 卡斯尔顿 ;

—卡斯尔顿勋爵可不是这种庸俗纨绔子弟；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] ['kɔks,kəum][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and yet a young gentleman more emphatically coxcomb it was impossible
和 然而 一个 年轻的 绅士 更多的 强调地 花花公子 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

然而，却看不到一个更加自负的年轻绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [noʊ] [daʊt] ,
He had been told , no doubt ,
他 有 到过 讲述 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他已经被告知了这一点。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]
that as the head of a house which was almost in itself a party in the
那 作为 这 头 的 一个 房子 哪个 曾是 几乎 在 本身 一个 派对 在 这
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

作为几乎等同于国家政党的家族的首领，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第11卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 11)

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][blænd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl][men] ;

he	should	be	bland	and	civil	to	all	men	;
他	应该	是	平淡	和	民用	到	全部	男人	;

他应该待人温和有礼；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['duːti] ['biːɪŋ] [græft] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['sɪŋgjələrli] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] ,

and	this	duty	being	grafted	upon	a	nature	singularly	cold	and	unsocial	,
和	这	责任	存在	嫁接	之上	一个	自然	单独地	寒冷的	和	不善交际	,

而这项职责恰好嫁接在一种异常冷漠、不善交际的性格之上，

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [stɪf] ,

gave	to	his	politeness	something	so	stiff	,
给予	到	他的	礼貌	某物	所以	僵硬的	,

他的礼貌变得如此僵硬，

[jet] [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [wʌnz] [tʃiːk] ,

yet	so	condescending	that	it	brought	the	blood	to	one's	cheek	,
然而	所以	居高临下的	那	它	带来	这	血	到	一个人的	脸颊	,

然而，这种居高临下的语气简直令人气愤不已。

— [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊmənteri]['æŋgər][wʌz; wəz] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	though	the	momentary	anger	was	counterbalanced	by	a	sense	of	the
—	尽管	这	瞬间	愤怒	曾是	平衡	经过	一个	感觉	的	这

['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

almost	ludicrous	contrast	between	this	gracious	majesty	of	deportment	and	the
几乎	荒谬	对比	之间	这	亲切	威严	的	仪态	和	这

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjər] ,

insignificant	figure	,
微不足道	数字	,

——尽管一时的愤怒被一种近乎荒谬的对比所抵消，这种对比体现在这位举止优雅威严的绅士和他渺小的身形之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['biədlis] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] .

with	the	boyish	beardless	face	,	by	which	it	was	assumed	.
和	这	男孩气	无胡须	脸	,	经过	哪个	它	曾是	假定	.

人们认为他长着一张稚气未脱、没有胡须的脸。

[lɔːrd] ['kæsəltən] [dɪd][nɑːt]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [baʊ; boʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Lord	Castleton	did	not	content	himself	with	a	mere	bow	at	our	introduction
主	卡斯尔顿	做过	不是	内容	他自己	和	一个	仅仅	弓	在	我们的	介绍

.

:

.

卡斯尔顿勋爵在我们介绍时不仅鞠了一躬，还表现出了极大的热情。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ,

Much	to	my	wonder	how	he	came	by	the	information	he	displayed	,
很多	到	我的	想知道	如何	他	来了	经过	这	信息	他	显示	,

令我非常好奇的是，他是如何获得他所展示的这些信息的。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

he	made	me	a	little	speech	after	the	manner	of	Louis	XIV	.
他	制成	我	一个	小的	演讲	后	这	方式	的	路易斯	十四	.

他用路易十四的语气对我发表了一番讲话。

[tuː; tə][ə; eɪ][prə'vɪnʃ(ə)l]['noʊb(ə)l] ,

to	a	provincial	noble	,
到	一个	省级	高贵	,

对一位地方贵族来说，

['stuːdiəsli] ['mɑːdəld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['rɔɪəl] ['mæksɪm][ʌv; əv][ɜːr'beɪn]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [in'strʌkts] [ə; eɪ] [kɪŋ]

studiously	modelled	upon	that	royal	maxim	of	urbane	policy	which	instructs	a	king
认真地	建模	之上	那	皇家	格言	的	彬彬有礼	政策	哪个	指示	一个	国王

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ] ,

that	he	should	know	something	of	the	birth	,
那	他	应该	知道	某物	的	这	出生	,

精心效仿那条皇家外交格言，该格言告诫君王，他应该了解一些关于出生的事情。

['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ['dʒent(ə)lmən] .

parentage	,	and	family	of	his	meanest	gentleman	.
亲子关系	,	和	家庭	的	他的	最卑鄙的	绅士	.

他的出身，以及他最卑鄙的绅士的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sɜːrvɪsɪz]

It	was	a	little	speech	in	which	my	father's	learning	and	my	uncle's	services
它	曾是	一个	小的	演讲	在	哪个	我的	父亲的	学习	和	我的	叔叔的	服务

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][wɜːr; wər] ['niːtli] [ˌintə'wəuvən] ,

and	the	amiable	qualities	of	your	humble	servant	were	neatly	interwoven	,
和	这	可亲	品质	的	你的	谦逊的	仆人	是	整齐地	交织	,

这是一篇简短的演讲，其中巧妙地融合了我父亲的学识、我叔叔的功绩以及我本人的友善品格。

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ][toʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

delivered	in	a	falsetto	tone	,	as	if	learned	by	heart	,	though	it	must	have
发表	在	一个	假声	语气	,	作为	如果	学习	经过	心	,	尽管	它	必须	有

[bɪn] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'prɑːmptuː] ;

been	necessarily	impromptu	;
到过	一定	即兴	;

用假声演唱，仿佛背诵下来一般，但实际上必然是即兴发挥的；

[ænd; ənd] [ðen] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

and	then	,	reseating	himself	,	he	made	a	gracious	motion	of	the	head
和	然后	,	重新就座	他自己	,	他	制成	一个	亲切	运动	的	这	头

[ænd; ənd][hænd] ,

and	hand	,
和	手	,

然后，他重新坐好，优雅地点头并挥手致意。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

as	if	to	authorize	me	to	do	the	same	.
作为	如果	到	授权	我	到	做	这	相同的	.

仿佛是在授权我这样做。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [baɪ][gæl'vænɪk]['dʒɜːks][ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk]['stɑːrts] ,

Conversation	succeeded	,	by	galvanic	jerks	and	spasmodic	starts	,
对话	成功了	,	经过	电化学	混蛋	和	痉挛性的	开始	,

对话断断续续、断断续续地进行着，最终还是成功了。

— [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] ['kæsəltən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʌg] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr]
— a conversation that Lord Castleton contrived to tug so completely out of poor
— 一个 对话 那 主 卡斯尔顿 人为的 到 拖船 所以 完全地 出去 的 贫穷的
[sɜːr] - ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [smɔːl] - [tɔːk] [ðæt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ]
Sir Sedleys ordinary course of small and polished small - talk that that charming
先生 - 普通的 课程 的 小的 和 抛光 小的 - 讲话 那 那 迷人
['pɜːrsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

——卡斯尔顿勋爵煞费苦心地将这段对话从可怜的塞德利爵士平常圆滑的闲聊中彻底拉了出来，以至于这位迷人的人物，

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvd] , [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,
accustomed , as he well deserved , to be Coryphxus at his own table ,
习惯 , 作为 他 出色地 应得的 , 到 是 - 在 他的 自己的 桌子 ,
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['saɪlənst] .
was completely silenced .
曾是 完全地 沉默 .

习惯了（他理应如此）在自己的餐桌上扮演科里弗克斯的角色，此刻却完全沉默了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd]
With his light reading , his rich stores of anecdote , his good - humored
和 他的 光 阅读 , 他的 富有的 商店 的 轶事 , 他的 好的 - 幽默
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːrld] ,
knowledge of the drawing - room world ,
知识 的 这 绘画 - 房间 世界 ,

他博览群书，轶事丰富，对客厅世界有着幽默风趣的了解，

[hiː; hi][hæd; həd] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [rʌf] ,
he had scarce a word that would fit into the great , rough ,
他 有 稀少 一个 单词 那 会 合身 进入 这 伟大的 , 粗糙的 ,

他几乎没有一个词能融入这巨大而粗糙的……

['sɪriəs] ['mætərz] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['kæsəltən] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] ['nɪbəld] [hɪz; ɪz] [toʊst]
serious matters which Lord Castleton threw upon the table as he nibbled his toast
严肃的 事情 哪个 主 卡斯尔顿 扔 之上 这 桌子 作为 他 轻咬 他的 吐司
.
:
.

卡斯尔顿勋爵一边吃着吐司，一边把一些严肃的事情抛到了桌上。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [siːmd]
Nothing but the most grave and practical subjects of human interest seemed
没有什么 但 这 最多 严重 和 实际的 主题 的 人类 兴趣 似乎
[tuː; tə] [ə'trækt] [ðɪs] ['fjuːtʃər] ['liːdər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
to attract this future leader of mankind .
到 吸引 这 未来 领导者 的 人类 .

这位未来的人类领袖似乎只对最严肃、最实际的人类事务感兴趣。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [lɔːrd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['prɑːpərti]
The fact is that Lord Castleton had been taught everything that relates to property
这 事实 是 那 主 卡斯尔顿 有 到过 教授 一切 那 相关 到 财产
,
,
,

事实上，卡斯尔顿勋爵接受过所有与财产相关的知识培训。

— [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪm'breɪsɪz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [sər'kʌmfərəns] .
— a knowledge which embraces a very wide circumference .
— 一个 知识 哪个 拥抱 一个 非常 宽的 圆周 .

——一种涵盖范围非常广泛的知识。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [prə'praɪətər] :

It	had	been	said	to	him	,	"	You	will	be	an	immense	proprietor	:
它	有	到过	说	到	他	,	"	你	将要	是	一个	巨大	业主	:

有人曾对他说："你将会成为一位伟大的业主："

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

knowledge	is	essential	to	your	self	-	preservation	.
知识	是	基本的	到	你的	自己	-	保存	.

知识对你的自我保护至关重要。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['pʌz(ə)ld] , ['bʌbld] , ['rɪdɪˌkjuːld] ,

You	will	be	puzzled	,	bubbled	,	ridiculed	,
你	将要	是	困惑	,	冒泡	,	嘲笑	,

你会感到困惑、恼怒、被嘲笑，

[duːpt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][baɪ]

duped	every	day	of	your	life	if	you	do	not	make	yourself	acquainted	with	all	by
受骗	每一个	天	的	你的	生活	如果	你	做	不是	制作	你自己	熟人	和	全部	经过

[wɪtʃ] ['prɑːpərti] [ɪz] [ə'seɪld] [ɔːr] [dɪ'fendɪd] ,

which	property	is	assailed	or	defended	,
哪个	财产	是	遭受攻击	或者	辩护	,

如果你不了解所有侵害或捍卫财产的手段，你一生中每天都可能被人欺骗。

[ɪm'pɑːvərɪʃt] [ɔːr] [ɪn'kriːst] .

impoverished	or	increased	.
贫困	或者	增加	.

贫困或增加。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][væst] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

You	have	a	vast	stake	in	the	country	,	you	must	learn	all	the	interests	of
你	有	一个	广阔的	赌注	在	这	国家	,	你	必须	学习	全部	这	兴趣	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

你在这个国家拥有巨大的利益，你必须了解欧洲的所有利益。

— [neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [ri'ækt][ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

—	nay	,	of	the	civilized	world	;	for	those	interests	react	on	the	country	,
—	不	,	的	这	文明	世界	;	为了	那些	兴趣	反应	在	这	国家	,

——不，是文明世界的利益；因为这些利益会对国家产生影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens]

and	the	interests	of	the	country	are	of	the	greatest	possible	consequence
和	这	兴趣	的	这	国家	是	的	这	最	可能的	结果

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] .

to	the	interests	of	the	Marquis	of	Castleton	.
到	这	兴趣	的	这	侯爵	的	卡斯尔顿	.

国家利益比卡斯尔顿侯爵的利益更为重要。

" [ðʌs] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ; [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['mɛtɜ-nɪtʃ] ; [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Thus	the	state	of	the	Continent	;	the	policy	of	Metternich	;	the	condition	of
"	因此	这	状态	的	这	大陆	;	这	政策	的	梅特涅	;	这	状况	的

[ðə; ði]['peɪpəsi] ;

the	Papacy	;
这	教皇	;

"因此，欧洲大陆的状况；梅特涅的政策；教皇的状况；

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ; [ðə; ði]['prɑ:pər][moʊd][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt]

the	growth	of	Dissent	;	the	proper	mode	of	dealing	with	the	general	spirit
这	生长	的	异议	;	这	恰当的	模式	的	处理	和	这	一般的	精神

[ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

of	Democracy	,
的	民主	,

异议的增长；处理民主普遍精神的正确方式；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['mɔnəkiz] ; [ðə; ði] ['relətɪv] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]

which	was	the	epidemic	of	European	monarchies	;	the	relative	proportions	of
哪个	曾是	这	流行性	的	欧洲的	君主制	;	这	相对的	比例	的

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ;

the	agricultural	and	manufacturing	population	;
这	农业	和	制造业	人口	;

这是欧洲君主制国家的流行；农业人口和制造业人口的相对比例；

[kɔ:rn] - [lɔ:z] , ['kɜ:rənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] ['regjuleɪt] ['weɪdʒɪz] ;

corn	-	laws	,	currency	,	and	the	laws	that	regulate	wages	;
玉米	-	法律	,	货币	,	和	这	法律	那	调节	工资	;

谷物法、货币和工资管理法；

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['spi:kɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

a	criticism	on	the	leading	speakers	of	the	House	of	Commons	,
一个	批评	在	这	领导	演讲者	的	这	房子	的	公共领域	,

对下议院主要发言人的批评

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'skɜ:rsɪv] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['fætnɪŋ] ['kæt(ə)l] ; [ðə; ði]

with	some	discursive	observations	on	the	importance	of	fattening	cattle	;	the
和	一些	论述性的	观察	在	这	重要性	的	增肥	牛	;	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][flæks]['ɪntu:]['aɪərlənd] ;

introduction	of	flax	into	Ireland	;
介绍	的	亚麻	进入	爱尔兰	;

对育肥牛的重要性、亚麻引入爱尔兰的情况进行了一些论述性观察；

[ˌemɪ'greɪʃn] ; [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['əuin] ; [ðə; ði]

emigration	;	the	condition	of	the	poor	;	the	doctrines	of	Mr	.	Owen	;	the
移民	;	这	状况	的	这	贫穷的	;	这	教义	的	先生	.	欧文	;	这

[pə'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ;

pathology	of	potatoes	;
病理	的	土豆	;

移民；穷人的状况；欧文先生的学说；马铃薯的病理学；

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [pə'tetoz] , ['pɔ:pərˌɪzəm] , [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] , — [ði:z] [ænd; ənd]

the	connection	between	potatoes	,	pauperism	,	and	patriotism	,	—	these	and
这	联系	之间	土豆	,	贫困	,	和	爱国主义	,	—	这些	和

['sʌtʃlaɪk] [stu:'pendəs] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

suchlike	stupendous	subjects	for	reflection	,
类似	惊人的	主题	为了	反射	,

土豆、贫困和爱国主义之间的联系——这些以及类似的话题都值得我们深思。

[ɔ:l] ['bræntʃɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntrɪkətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəltən]

all	branching	more	or	less	intricately	from	the	single	idea	of	the	Castleton
全部	分枝	更多的	或者较少的		错综复杂	从	这	单身的	主意	的	这	卡斯尔顿

['prɑ:pərti] ,

property	,
财产	,

所有这些都或多或少地从卡斯尔顿地产这个单一概念中衍生出来，错综复杂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [prɪm] , [pɔɪzd]

the	young	lord	discussed	and	disposed	of	in	half	-	a	-	dozen	prim	,	poised
这	年轻的	主	讨论	和	处置	的	在	一半	-	一个	-	打	原始	,	准备

[ˈsentənsɪz] ; [ɪˈvɪnsɪŋ] ,

sentences	;	evincing	,
句子	;	表现出	,

这位年轻的勋爵用六句措辞严谨、沉稳的句子讨论并解决了这个问题；这表明，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] , [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɑːləm]

I	must	say	in	justice	,	no	inconsiderable	information	,	and	a	mighty	solemn
我	必须	说	在	正义	,	不	微不足道的	信息	,	和	一个	强大的	庄严

[tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] .

turn	of	mind	.
转动	的	头脑	.

我必须公正地说，这并非无关紧要的信息，而是极其严肃的思考。

[ðə; ði] [ˈɑːdəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekts] [soʊ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

The	oddity	was	that	the	subjects	so	selected	and	treated	should	not
这	奇特	曾是	那	这	主题	所以	已选	和	治疗	应该	不是

[kʌm] [ˈræðər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] ,

come	rather	from	some	young	barrister	,
来	相当	从	一些	年轻的	律师	,

奇怪的是，这些被选中和处理的案例，竟然不是来自某个年轻的律师。

[ɔːr] [məˈtʃʊr] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmɪst] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [soʊ] [ˈgɔːrdʒəs] [ə; eɪ] [ˈlɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

or	mature	political	economist	,	than	from	so	gorgeous	a	lily	of	the	field	.
或者	成熟	政治的	经济学家	,	比	从	所以	华丽的	一个	百合	的	这	场地	.

或者说，比起如此美丽的野百合，更成熟稳重的政治经济学家。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [les] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn] [ræŋk] [wʌn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] , " [ˈklevərɪʃ] , [bʌt; bət]

Of	a	man	less	elevated	in	rank	one	would	certainly	have	said	,	"	Cleverish	,	but
的	一个	男人	较少的	升高	在	秩	一	会	当然	有	说	,	"	聪明的	,	但

[ə; eɪ] [prɪg] ;

a	prig	;
一个	伪君子	;

如果换作一个地位没那么高的人，人们肯定会说：“聪明，但自命不凡；

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [rɪˈspektəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [bɔːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	but	there	really	was	something	so	respectable	in	a	personage	born	to	such
"	但	那里	真的	曾是	某物	所以	可敬	在	一个	人士	出生	到	这样的

[ˈfɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

但是，出身如此显赫的人身上确实有一种令人尊敬的气质。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

and	having	nothing	to	do	but	to	bask	in	the	sunshine	,
和	拥有	没有什么	到	做	但	到	晒	在	这	阳光	,

除了享受阳光之外，无事可做，

[ˌvɑːlən'terəli] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪz; ɪz]

voluntarily	taking	such	pains	with	himself	and	condescending	to	identify	his
自愿	采取	这样的	疼痛	和	他自己	和	居高临下的	到	确认	他的

[oʊn] ['ɪntrəsts] — [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæsəltən] ['prɑːpərti] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv]

own	interests	—	the	interests	of	the	Castleton	property	—	with	the	concerns	of
自己的	兴趣	—	这	兴趣	的	这	卡斯尔顿	财产	—	和	这	担忧	的

[hɪz; ɪz] ['lesər] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] [ðæt] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [stʌf]

his	lesser	fellow	-	mortals	that	one	felt	the	young	marquis	had	in	him	the	stuff
他的	较少	同伴	-	凡人	那	一	毛毡	这	年轻的	侯爵	有	在	他	这	东西

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mæn] .

to	become	a	very	considerable	man	.
到	变得	一个	非常	大量	男人	.

这位年轻的侯爵自愿花费大量精力来磨练自己，并且纡尊降贵地将自己的利益——卡斯尔顿庄园的利益——与他那些地位较低的同胞的利益联系起来，以至于人们觉得他具备成为一位非常了不起的人物的潜质。

[pʊr] [sɜːr] ['sɛdli] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz] [ðə; ði]

Poor	Sir	Sedley	,	to	whom	all	these	matters	were	as	unfamiliar	as	the
贫穷的	先生	塞德利	,	到	谁	全部	这些	事情	是	作为	陌生	作为	这

[θiˈɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tælməd] ,

theology	of	the	Talmud	,
神学	的	这	《塔木德》	,

可怜的塞德利爵士，所有这些事情对他来说就像《塔木德》神学一样陌生。

['æftər] [sʌm; səm] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [slaɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['iziə] [gruːvz] , ['ferli] [geɪv] [ɪn] , ' , '

after	some	vain	efforts	to	slide	the	conversation	into	easier	grooves	,	fairly	gave	in
后	一些	徒劳	努力	到	滑动	这	对话	进入	更轻松	凹槽	,	相当	给予	在

在几次试图将谈话引向更轻松的方向的努力失败后，他最终还是妥协了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'peɪʃənət] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] ,

and	with	a	compassionate	smile	on	his	handsome	countenance	,
和	和	一个	富有同情心	微笑	在	他的	英俊的	面容	,

他英俊的脸上带着慈悲的微笑，

[tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .

took	refuge	in	his	easy	-	chair	and	the	contemplation	of	his	snuff	-	box	.
采取	避难所	在	他的	简单的	-	椅子	和	这	沉思	的	他的	鼻烟	-	盒子	.

他躲进自己的安乐椅里，开始凝视他的鼻烟盒。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [lɔːrd] - ['kærɪdʒ] ;

At	last	,	to	our	great	relief	,	the	servant	announced	Lord	Castleton's	carriage	;
在	最后的	,	到	我们的	伟大的	宽慰	,	这	仆人	宣布	主	-	运输	;

最后，令我们大为欣慰的是，仆人宣布卡斯尔顿勋爵的马车到了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌæfə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	with	another	speech	of	overpowering	affability	to	me	,
和	和	其他	演讲	的	压倒性的	亲切	到	我	,

然后，他又用一种极具亲和力的语气对我说道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [sɜːr] ['sɛdli] , [lɔːrd] ['kæsəltən] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	a	cold	shake	of	the	hand	to	Sir	Sedley	,	Lord	Castleton	went	his	way	.
和	一个	寒冷的	摇	的	这	手	到	先生	塞德利	,	主	卡斯尔顿	去	他的	方式	.

卡斯尔顿勋爵冷冷地和塞德利爵士握了握手，然后离开了。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

The	breakfast	-	parlor	looked	on	the	street	,
这	早餐	-	客厅	看起来	在	这	街道	,

早餐店面向街道，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][sɜːr] [ˈsɛdli] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gest]

and	I	turned	mechanically	to	the	window	as	Sir	Sedley	followed	his	guest
和	我	转向	机械地	到	这	窗户	作为	先生	塞德利	随后	他的	客人

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

我机械地转向窗外，看着塞德利爵士跟着他的客人走出房间。

[ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	travelling	carriage	with	four	post	-	horses	was	at	the	door	,	and	a
一个	旅行	运输	和	四	邮政	-	马匹	曾是	在	这	门	,	和	一个

[ˈsɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

门口停着一辆由四匹驿马牵引的旅行马车，还有一个仆人。

[huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [kloʊk] .

who	looked	like	a	foreigner	,	was	in	waiting	with	his	master's	cloak	.
WHO	看起来	喜欢	一个	外国人	,	曾是	在	等待	和	他的	硕士学位	披风	.

一个看起来像外国人的人，拿着主人的斗篷等候着。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [lɔːrd] [ˈkæsəltən] [step][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

As	I	saw	Lord	Castleton	step	into	the	street	,
作为	我	锯	主	卡斯尔顿	步	进入	这	街道	,

当我看到卡斯尔顿勋爵走上街头时，

[ænd; ənd] [ræp] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːstli][ˈmænt(ə)l][laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈseɪbəlz] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,

and	wrap	himself	in	his	costly	mantle	lined	with	sables	,	I	observed	,
和	裹	他自己	在	他的	昂贵	地幔	衬里	和	貂	,	我	观察到	,

我注意到，他把自己裹在了那件镶有貂皮的昂贵斗篷里。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈenərveɪt] [ˈslaitnis] [ʌv; əv]

more	than	I	had	while	he	was	in	the	room	,	the	enervate	slightness	of
更多的	比	我	有	尽管	他	曾是	在	这	房间	,	这	使衰弱	轻微	的

[hɪz; ɪz][freɪl][fɔːrm] ,

his	frail	form	,
他的	脆弱	形式	,

比他在房间里时我感受到的更多，他虚弱的身躯显得更加憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈdʒɔɪləs] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted]

and	the	more	than	paleness	of	his	thin	,	joyless	face	;	and	then	,	instead
和	这	更多的	比	苍白	的	他的	薄的	,	悄	脸	;	和	然后	,	反而

[ʌv; əv] [ˈenvi] ,

of	envy	,
的	嫉妒	,

还有他那张瘦削、毫无生气的脸，苍白得令人难以置信；然后，他没有产生嫉妒，

[aɪ][felt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pɑːmp][ænd; ənd]['grændʒər] ,

I	felt	compassion	for	the	owner	of	all	this	pomp	and	grandeur	,
我	毛毡	同情	为了	这	所有者	的	全部	这	盛大场面	和	宏伟	,

我同情这一切奢华气派的拥有者。

— [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ikˈstʃeindʒd] [maɪ]['hɑːrdi] [helθ] [ænd; ənd] ['iːzi] ['hjuːmər][ænd; ənd]

—	felt	that	I	would	not	have	exchanged	my	hardy	health	and	easy	humor	and
—	毛毡	那	我	会	不是	有	交换	我的	耐寒的	健康	和	简单的	幽默	和

['vɪvɪd] [kəˈpæsitiz] [ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɪn] [θɪŋz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ]

vivid	capacities	of	enjoyment	in	things	the	slightest	and	most	within	the	reach
生动	容量	的	享受	在	事物	这	丝毫	和	最多	之内	这	抵达

[ʌv; əv][ɔːl][men] ,

of	all	men	,
的	全部	男人	,

——我觉得我不会用我强健的体魄、轻松的幽默感以及对最细微、最容易获得的事物的敏锐感知来交换任何东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [ðæt] [pʊr] [juːθ] [pər'hæps] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [mɔːr]
for **the** **wealth** **and** **greatness** **which** **that** **poor** **youth** **perhaps** **deserved** **the** **more**
为了 这 财富 和 伟大 哪个 那 贫穷的 青年 也许 应得的 这 更多的
[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
for **putting** **them** **so** **little** **to** **the** **service** **of** **pleasure** **.**
为了 推杆 他们 所以 小的 到 这 服务 的 乐趣 .

或许正是因为那个贫穷的年轻人很少将财富和荣耀用于享乐，所以他才更配得上这些。

" [wel] , " [sed] [sɜːr] ['sɛdli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Well** **,** **"** **said** **Sir** **Sedley** **,** **"** **and** **what** **do** **you** **think** **of** **him** **?** **"**
" 出色地 , " 说 先生 塞德利 , " 和 什么 做 你 思考 的 他 ? "

"那么，"塞德利爵士说，"你觉得他怎么样？"

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [trɛ'væniən] [wʊd] [laɪk] , " [sed] [aɪ] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" **He** **is** **just** **the** **sort** **of** **man** **Trevanion** **would** **like** **,** **"** **said** **I** **,** **evasively** **.**
" 他 是 只是 这 种类 的 男人 特雷瓦尼翁 会 喜欢 , " 说 我 , 闪烁其词 .

"他正是特雷瓦尼翁会喜欢的那种人，"我含糊其辞地说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ænsər] [sɜːr] ['sɛdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" **That** **is** **true** **,** **"** **answered** **Sir** **Sedley** **,** **in** **a** **serious** **tone** **of** **voice** **,**
" 那 是 真的 , " 回答 先生 塞德利 , 在 一个 严肃的 语气 的 嗓音 ,

"的确如此，"塞德利爵士严肃地回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['ɜːrnɪstli] .
and **looking** **at** **me** **somewhat** **earnestly** **.**
和 寻找 在 我 有些 切实 .

他有些认真地看着我。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" **Have** **you** **heard** **?**
" 有 你 听到 ?

你听说了吗?

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [jet] . "
But **no** **,** **you** **cannot** **have** **heard** **yet** **.** **"**
但 不 , 你 不能 有 听到 然而 . "

但是，不，你不可能已经听说了。

" [hɜːrd] [wʌt] ? "
" **Heard** **what** **?** **"**
" 听到 什么 ? "

你听到了什么?

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][ɔːl] [faɪn]
" **My** **dear** **young** **friend** **,** **"** **said** **the** **kindest** **and** **most** **delicate** **of** **all** **fine**
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 这 最善良的 和 最多 精美的 的 全部美好的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

"我亲爱的年轻朋友，"这位最和蔼、最温柔的绅士说道。

['sɔːntərɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [kɔːzd] ,
sauntering **away** **,** **that** **he** **might** **not** **observe** **the** **emotion** **he** **caused** **,**
闲逛 离开 , 那 他 可能 不是 观察 这 情感 他 导致 ,

他踱步离去，以免察觉到自己引起的情绪波动。

" [lɔːrd] ['kæsəltən] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - .
" **Lord** **Castleton** **is** **going** **to** **Paris** **to** **join** **the** **Trevanions** **.**
" 主 卡斯尔顿 是 去 到 巴黎 到 加入 这 - .

"卡斯尔顿勋爵将前往巴黎与特雷瓦尼翁家族会合。"

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [hæz; həz] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [ɪz] [wʌn] ,

The	object	Lady	Ellinor	has	had	at	heart	for	many	a	long	year	is	won	,
这	目的	女士	埃莉诺	有	有	在	心	为了	许多	一个	长的	年	是	韩元	,

埃莉诺夫人多年来一直心心念念的东西终于实现了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] ['fæni] [wɪl] [bi:; bi] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] ['kæsəltən] [wen] [hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd]

and	our	pretty	Fanny	will	be	Marchioness	of	Castleton	when	her	betrothed
和	我们的	漂亮的	舢	将要	是	侯爵夫人	的	卡斯尔顿	什么时候	她	未婚妻

[ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

is	of	age	,
是	的	年龄	,

我们美丽的芬妮将在她未婚夫成年后成为卡斯尔顿侯爵夫人。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

—	that	is	,	in	six	months	.
一	那	是	,	在	六	几个月	.

也就是说，六个月后。

[ðə; ði] [tu:] ['mʌðərz] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

The	two	mothers	have	settled	it	all	between	them	.
这	二	母亲们	有	定居	它	全部	之间	他们	.

两位母亲已经自行解决了所有问题。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	made	no	answer	,	but	continued	to	look	out	of	the	window	.
"	我	制成	不	回答	,	但	持续	到	看	出去	的	这	窗户	.

我没有回答，只是继续望着窗外。

" [ðɪs] [ə'laɪəns] , " [ri'zju:md] [sɜ:r] ['sɛdli] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr]

"	This	alliance	,	"	resumed	Sir	Sedley	,	"	was	all	that	was	wanting	to	assure
"	这	联盟	,	"	恢复	先生	塞德利	,	"	曾是	全部	那	曾是	想要	到	保证

- [pə'zɪʃ(ə)n] .

Trevanion's	position	.
-	位置	.

“这个联盟，”塞德利爵士继续说道，“正是确保特雷瓦尼翁地位所需要的一切。”

[wen] ['pɑ:rləmənt] [mi:ts] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] ['ɑ:fɪs] .

When	Parliament	meets	,	he	will	have	some	great	office	.
什么时候	议会	满足	,	他	将要	有	一些	伟大的	办公室	.

议会开会时，他将拥有一些重要的职位。

[pʊr] [mæn] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !

Poor	man	,	how	I	shall	pity	him	!
贫穷的	男人	,	如何	我	将	遗憾	他	!

可怜的人啊，我该多么同情他啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['sɛdli] , [bə'nevələntli] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

It	is	extraordinary	to	me	,	"	continued	Sir	Sedley	,	benevolently	going	on	,
它	是	非凡的	到	我	,	"	持续	先生	塞德利	,	仁慈地	去	在	,

“这对我来说真是不可思议，”塞德利爵士继续说道，语气和蔼可亲。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,

that	I	might	have	full	time	to	recover	myself	,
那	我	可能	有	满的	时间	到	恢复	我	,

这样我或许就能有充足的时间来恢复自己了。

" [haʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [dɪ'zi:z] [kɔ:ld] - ['bɪznəs] - [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:gi] ['ɪŋglənd] !

"	how	contagious	that	disease	called	'	business	'	is	in	our	foggy	England	!
"	如何	传染性	那	疾病	称为	-	商业	-	是	在	我们的	雾蒙蒙的	英格兰	!

“在我们雾都笼罩的英格兰，‘商业’这种疾病的传染性真是太强了！”

[nɑːt]['oʊnli] [trɛ'væniən] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ɪts] ['veri] [wɜːrst][ænd; ənd][moʊst]
Not only Trevanion , you see , has the complaint in its very worst and most
不是 仅有的 特雷瓦尼翁 , 你 看 , 有 这 抱怨 在 它是 非常 最差 和 最多
['kɑːmplɪkeɪtɪd][fɔːrm] ,
complicated form ,
复杂的 形式 ,

你看，不仅仅是特雷瓦尼翁，他的投诉形式极其恶劣、极其复杂。

[bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɪz][soʊ] [jʌŋ]
but that poor dear cousin of mine who is so young
但 那 贫穷的 亲爱的 表哥 的 矿 WHO 是 所以 年轻的

但我那可怜的表弟，他年纪还小。

[[hɪr] [sɜːr] ['sɛdli] [said]] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] ,
[here Sir Sedley sighed] , and might enjoy himself so much ,
[这里 先生 塞德利 叹了口气] , 和 可能 享受 他自己 所以 很多 ,

（塞德利爵士叹了口气）他可能会非常享受这一切。

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['fægɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
is worse than you were when Trevanion was fagging you to death .
是 更糟 比 你 是 什么时候 特雷瓦尼翁 曾是 抽烟 你 到 死亡 .

比特雷瓦尼翁把你折磨致死时你的情况还要糟糕。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [laɪk] - ,
But , to be sure , a great name and position , like Castleton's ,
但 , 到 是 当然 , 一个 伟大的 姓名 和 位置 , 喜欢 - ,

但可以肯定的是，像卡斯尔顿这样响亮的名字和地位，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [maɪnd] .
must be a very heavy affliction to a conscientious mind .
必须 是 一个 非常 重的 痛苦 到 一个 尽责的 头脑 .

对于一个有良知的人来说，这必定是一种非常沉重的折磨。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [hæz; həz][eɪdʒd][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , —
You see how the sense of its responsibilities has aged him already , —
你 看 如何 这 感觉 的 它是 职责 有 老年人 他 已经 , —
['pɑːzətɪvli] ,
positively ,
积极地 ,

你可以看出，肩负的责任感已经让他显得成熟了许多——这是好事。

[tuː] [greɪt] ['rɪŋklz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
two great wrinkles under his eyes .
二 伟大的 皱纹 在下面 他的 眼睛 .

他眼下有两条很深的皱纹。

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['tuːtər] : [ə; eɪ][sɔɪl]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [θɪn]
Well , after all , I admire him and respect his tutor : a soil naturally very thin
出色地 , 后 全部 , 我 钦佩 他 和 尊重 他的 导师 : 一个 土壤 自然 非常 薄的
,
,
,

嗯，说到底，我很欣赏他，也很尊重他的导师：土壤自然很薄。

[aɪ][sə'spekt] , [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['kæsəltən] , [wɪð; wɪθ] -
I suspect , has been most carefully cultivated ; and Castleton , with Trevanion's
我 怀疑 , 有 到过 最多 小心 栽培 ; 和 卡斯尔顿 , 和 -
[help] ,
help ,
帮助 ,

我怀疑，这其中蕴含着极其精心的培养；而卡斯尔顿，在特雷瓦尼翁的帮助下，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , — [praɪm] ['mɪnɪstər][sʌm; səm][deɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

will	be	the	first	man	in	the	peerage	,	—	prime	minister	some	day	,	I	dare	say	.
将要	是	这	第一的	男人	在	这	贵族	,	—	主要的	部长	一些	天	,	我	敢	说	.

我敢说，他将成为贵族中的第一个人，——将来有一天还会成为首相。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

And	when	I	think	of	it	,	how	grateful	I	ought	to	feel	to	his	father
和	什么时候	我	思考	的	它	,	如何	感激的	我	应该	到	感觉	到	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

每当我想到这件事，我都应该对他的父母心怀感激。

[huː] [prə'duːst] [hɪm; ɪm][kwaɪt][ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] ,

who	produced	him	quite	in	their	old	age	;	for	if	he	had	not	been	born	,
WHO	生产	他	相当	在	他们的	老的	年龄	;	为了	如果	他	有	不是	到过	出生	,

他们年老时才生下他；因为如果他没有出生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l][ʌv; əv][men] , — [jes] , ['pɑːzətɪvli] ,

I	should	have	been	the	most	miserable	of	men	,	—	yes	,	positively	,
我	应该	有	到过	这	最多	悲惨的	的	男人	,	—	是的	,	积极地	,

我本该是最痛苦的人——是的，绝对的。

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːrkwəzɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

that	horrible	marquisate	would	have	come	to	me	!
那	可怕	侯爵夫人	会	有	来	到	我	!

那可怕的侯爵爵位本来会落到我头上！

[aɪ]['nevər] [θɪŋk] ['oʊvər] ['hɔːrəs] [wɔːlpoʊlz] [rɪ'grets] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['ɔrfɚd] ,

I	never	think	over	Horace	Walpole's	regrets	,	when	he	got	the	earldom	of	Orford	,
我	绝不	思考	超过	贺拉斯	沃尔波尔的	遗憾	,	什么时候	他	得到	这	伯爵	的	奥福德	,

我从不去想霍勒斯·沃波尔获得奥福德伯爵爵位时的遗憾。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] ,

without	the	deepest	sympathy	,
没有	这	最深处	同情	,

没有丝毫同情，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['kæsəltən]

and	without	a	shudder	at	the	thought	of	what	my	dear	Lady	Castleton
和	没有	一个	不寒而栗	在	这	想法	的	什么	我的	亲爱的	女士	卡斯尔顿

[wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ,

was	kind	enough	to	save	me	from	,
曾是	种类	足够的	到	节省	我	从	,

想到我亲爱的卡斯尔顿夫人好心救我脱离险境，我竟没有一丝颤抖。

— [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiː em 'es]['wɔːtərz] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - ['mærɪdʒ] !

—	all	owing	to	the	Ems	waters	,	after	twenty	years	-	marriage	!
—	全部	欠款	到	这	埃姆斯	水	,	后	二十	年	-	婚姻	!

——这一切都要归功于埃姆斯河水，结婚二十年后！

[wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ?

Well	,	my	young	friend	,	and	how	are	all	at	home	?
出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	和	如何	是	全部	在	家	?

我的小朋友，你好吗？家里一切都好吗？

" [æz; əz] [wen] , [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l][pər'fɔːrmər][nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [ə'raɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

"	As	when	,	some	notable	performer	not	having	yet	arrived	behind	the	scenes	,
"	作为	什么时候	,	一些	值得注意的	演员	不是	拥有	然而	到达的	在后面	这	场景	,

“就像某些著名演员尚未到场幕后时一样，

[ɔ:r] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] ,
or having to change his dress ,
或者 拥有 到 改变 他的 裙子 ,

或者不得不换衣服，

[ɔ:r][nɑ:t] ['hævɪŋ] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ekstrə] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] ,
or not having yet quite recovered an unlucky extra tumbler of exciting fluids ,
或者 不是 拥有 然而 相当 恢复 一个 倒霉 额外的 不倒翁 的 激动人心 液体 ,

或者还没完全从那杯倒霉的、额外摄入的刺激性液体中恢复过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [ˌʌn'du:li] [dɪ'leɪd] [ɪts] [ə'sent] ,
and the green curtain has therefore unduly delayed its ascent ,
和 这 绿色的 窗帘 有 所以 过度 延迟 它是 上升 ,

因此，绿色幕帘的升起被不必要地延缓了。

[ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜ:roʊ] - [beɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['tʃærətəbli] [di'vəuts] [hɪm'self][tu:; tə]
you perceive that the thorough - bass in the orchestra charitably devotes himself to
你 感知 那 这 彻底 - 低音 在 这 乐队 慈善地 奉献 他自己 到
[ə; eɪ] ['prelju:d] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [proʊ'lɪksəti] ,
a prelude of astonishing prolixity ,
一个 序幕 的 惊人 罗唆 ,

你会注意到，管弦乐队中的低音提琴手慷慨地演奏了一段极其冗长的序曲。

['kɔ:lɪŋ] [ɪn] " - " [ɔ:r] " ['dɝ:] - " [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm] ,
calling in " Lodoiska " or " Der Freischutz " to beguile the time ,
呼叫 在 " - " 或者 " 德尔 - " 到 欺骗 这 时间 ,

召唤“Lodoiska”或“Der Freischutz”来迷惑时间，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ]['hɪstriˌoʊ] ['li:ʒər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fleʃ] -
and allow the procrastinating histrio leisure sufficient to draw on his flesh -
和 允许 这 拖延症 组织 闲暇 充足的 到 画 在 他的 肉 -
['kʌlərd] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði]['prɑ:pər][kəm'plekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkɔ:riə'leɪnəs][ɔ:r]
colored pantaloons and give himself the proper complexion for a Coriolanus or
有色 灯笼裤 和 给 他自己 这 恰当的 肤色 为了 一个 科里奥兰纳斯 或者
[mək'beθ] ,
Macbeth ,
麦克白 ,

并给予这位拖延的演员足够的闲暇时间，让他穿上肉色灯笼裤，把自己涂成适合扮演科里奥兰纳斯或麦克白的肤色。

— ['i:v(ə)n][soʊ][hæd; həd][sɜ:r] ['sɛdli] [meɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ri'kwaiərɪŋ][noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ,
— even so had Sir Sedley made that long speech requiring no rejoinder ,
— 甚至 所以 有 先生 塞德利 制成 那 长的 演讲 需要 不 回复 ,

即便如此，塞德利爵士发表了那篇长篇演讲，也无需任何反驳。

[tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɑ:rtfəli] [kloʊz] ,
till he saw the time had arrived when he could artfully close ,
直到 他 锯 这 时间 有 到达的 什么时候 他 可以 巧妙地 关闭 ,

直到他觉得时机成熟，可以巧妙地结束这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] ,
with the flourish of a final interrogative ,
和 这 繁荣 的 一个 最终的 疑问 ,

最后，以一个疑问句的语气，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [pʊr] [pai'sistrətəs; pi-]['kækstən][ɔ:l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][kəm'poʊz] [hɪm'self]
in order to give poor Pisistratus Caxton all preparation to compose himself
在 命令 到 给 贫穷的 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 全部 准备 到 撰写 他自己
[ænd; ənd][step] ['fɔ:rwərd] .
and step forward .
和 步 向前 .

以便让可怜的皮西斯特拉图斯·卡克斯顿做好充分准备，镇定下来，向前迈步。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [bə'nevələns] [ɪn]

There	is	certainly	something	of	exquisite	kindness	and	thoughtful	benevolence	in
那里	是	当然	某物	的	精美的	仁慈	和	周到	仁	在

[ðæt] ['rɛrəst][ʌv; əv][gɪfts] ,

that	rarest	of	gifts	,
那	最稀有	的	礼物	,

这份极其珍贵的礼物中，无疑蕴含着无比的善意和体贴的仁慈。

— [faɪn] ['briːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [naʊ] , [ˌɑːr 'iː] - [mænd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

—	fine	breeding	;	and	when	now	,	re	-	manned	and	resolute	,
—	美好的	选育	;	和	什么时候	现在	,	关于	-	有人值守	和	坚决	,

—优良血统；如今，重整旗鼓，意志坚定，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr] [sɛdliːz] [sɔːft] [bluː] [aɪ] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət] [bi'nignəntli] ,

I	turned	round	and	saw	Sir	Sedley's	soft	blue	eye	shyly	,	but	benignantly	,
我	转向	圆形的	和	锯	先生	塞德利	柔软的	蓝色的	眼睛	害羞地	,	但	仁慈地	,

我转过身，看到塞德利爵士那双柔和的蓝眼睛羞涩而又慈祥地望着我。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [noʊ] ['ʌðər] [snʌf] - ['teɪkər]['evər][hæd; həd] [sɪns]

turned	to	me	,	while	,	with	a	grace	no	other	snuff	-	taker	ever	had	since
转向	到	我	,	尽管	,	和	一个	优雅	不	其他	鼻烟	-	接受者	曾经	有	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][poʊp] ,

the	days	of	Pope	,
这	天	的	教皇	,

他转向我，举手投足间流露出一种自波普时代以来，其他任何吸鼻烟的人都未曾拥有的优雅。

[hiː; hi]['dʒentli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['boʊdəˌzɜːrt]

he	gently	proceeded	to	refresh	himself	by	a	pinch	of	the	celebrated	Beaudesert
他	轻轻地	继续	到	刷新	他自己	经过	一个	捏	的	这	著名	博德瑟特

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

他轻轻地舀了一小撮著名的博德塞尔特混合饮料来提神醒脑。

— [aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['greɪtfəli] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fəːd]

—	I	felt	my	heart	as	gratefully	moved	towards	him	as	if	he	had	conferred
—	我	毛毡	我的	心	作为	感激不尽	已搬	向	他	作为	如果	他	有	授予

[ɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

on	me	some	colossal	obligation	.
在	我	一些	庞大	义务	.

—我感到我的内心充满了感激之情，仿佛他赋予了我某种巨大的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['kwestʃən] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ? " [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː]

And	this	crowning	question	,	"	And	how	are	all	at	home	?	"	restored	me
和	这	加冕	问题	,	"	和	如何	是	全部	在	家	?	"	恢复	我

[ɪn'taɪərli][tuː; tə][maɪ][self] - [pə'zeʃn] ,

entirely	to	my	self	-	possession	,
完全	到	我的	自己	-	拥有	,

而这句至关重要的问题——"家里人都好吗？"——让我彻底恢复了镇定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][dɪ'stræktɪd][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

and	for	the	moment	distracted	the	bitter	current	of	my	thoughts	.
和	为了	这	片刻	愣	这	苦的	当前的	的	我的	想法	.

暂时转移了我心中苦闷的思绪。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn'vɑːlvmənt] , [dis'gaizɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

I	replied	by	a	brief	statement	of	my	father's	involvement	,	disguising	our
我	回复	经过	一个	简短的	陈述	的	我的	父亲的	参与	,	伪装	我们的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][ɪk'stent] ,

apprehensions	as	to	its	extent	,
担忧	作为	到	它是	程度	,

我简要地陈述了我父亲的参与情况，以此掩饰我们对事件严重程度的担忧。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]['ruːɪn] ,

speaking	**of**	**it**	**rather**	**as**	**an**	**annoyance**	**than**	**a**	**possible**	**cause**	**of**	**ruin**	**,**
请讲	的	它	相当	作为	一个	烦恼	比	一个	可能的	原因	的	废墟	,

与其说它可能导致破产，不如说它只是一种烦恼。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] [sɜːr] ['sɛdli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv] - ['lɔɪər] .

and	**ended**	**by**	**asking**	**Sir**	**Sedley**	**to**	**give**	**me**	**the**	**address**	**of**	**Trevanion's**	**lawyer**	**.**
和	结束	经过	问	先生	塞德利	到	给	我	这	地址	的	-	律师	.

最后，他请塞德利爵士给我特雷瓦尼翁律师的地址。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['bærənət] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The	**good**	**baronet**	**listened**	**with**	**great**	**attention**	**;**
这	好的	男爵	听着	和	伟大的	注意力	;

这位善良的男爵认真地听着；

[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪneɪbld]

and	**that**	**quick**	**penetration**	**which**	**belongs**	**to**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**enabled**
和	那	快的	渗透	哪个	属于	到	一个	男人	的	这	世界	已启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [smuːðd] ['oʊvər] ['mætərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

him	**to**	**detect**	**that**	**I**	**had**	**smoothed**	**over**	**matters**	**more**	**than**	**became**	**a**
他	到	探测	那	我	有	平滑	超过	事情	更多的	比	成为	一个

['feɪθf(ə)l]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

faithful	**narrator**	**.**
忠实	旁白	.

而那种世故之人特有的敏锐洞察力，使他能够察觉到，我掩盖真相的程度远大于我忠实的叙述。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**seating**	**himself**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**motioned**	**me**	**to**
他	摇晃	他的	头	,	和	,	座位	他自己	在	这	沙发	,	示意	我	到

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

come	**to**	**his**	**side**	**;**
来	到	他的	边	;

他摇了摇头，然后在沙发上坐下，示意我到他身边来；

[ðen] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'dʌktɪv] , [wɪnsɪŋ] [weɪ] ,

then	**,**	**leaning**	**his**	**arm**	**over**	**my**	**shoulder**	**,**	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**seductive**	**,**	**wincing**	**way**	**,**
然后	,	倾斜	他的	手臂	超过	我的	肩膀	,	他	说	,	在	他的	诱人的	,	畏缩	方式	,

—

—

—

然后，他把胳膊搭在我的肩膀上，用他那种诱人又略带畏缩的语气说道——

" [wiː; wi] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni]

"	**We**	**two**	**young**	**fellows**	**should**	**understand**	**each**	**other**	**when**	**we**	**talk**	**of**	**money**
"	我们	二	年轻的	伙伴们	应该	理解	每个	其他	什么时候	我们	讲话	的	钱

['mætərz] .

matters	**.**
事情	.

"我们两个年轻人谈钱的时候应该互相理解。"

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektəbl] ['siːniər] ,

I	**can**	**say**	**to**	**you**	**what**	**I**	**could**	**not**	**say**	**to**	**my**	**respectable**	**senior**	**,**
我	能	说	到	你	什么	我	可以	不是	说	到	我的	可敬	高级的	,

我可以对你说出我无法对尊敬的前辈说的话。

— [baɪ] [θriː] ['jɪrz] , — [jʊr; jər] ['eksələnt] ['fɑːðər] .

—	**by**	**three**	**years**	**,**	**—**	**your**	**excellent**	**father**	**.**
—	经过	三	年	,	—	你的	出色的	父亲	.

——比你优秀的父亲早三年。

['fræŋkli] , [ðen] , [aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] .

Frankly	,	then	,	I	suspect	this	is	a	bad	business	.
坦率地说	,	然后	,	我	怀疑	这	是	一个	坏的	商业	.

坦白说，我怀疑这是一笔糟糕的生意。

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['nju:z,peɪpəz] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə] [wʌn] [ɪn] [maɪ]

I	know	little	about	newspapers	,	except	that	I	have	to	subscribe	to	one	in	my
我	知道	小的	关于	报纸	,	除了	那	我	有	到	订阅	到	一	在	我的

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

我对报纸知之甚少，只知道我必须订阅我所在县的一份报纸。

[wɪtʃ] [kɔ:sts] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] ;

which	costs	me	a	small	income	;
哪个	成本	我	一个	小的	收入	;

这会让我损失一小部分收入；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['deɪli] ['peɪpər] [maɪt] ['ru:ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

but	I	know	that	a	London	daily	paper	might	ruin	a	man	in	a	few	weeks	.
但	我	知道	那	一个	伦敦	日常的	纸	可能	废墟	一个	男人	在	一个	很少	周	.

但我知道，伦敦的一份日报可以在几周内毁掉一个人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ʃeəhəʊldəz] , [maɪ] [dɪr] ['kækstən] ,

And	as	for	shareholders	,	my	dear	Caxton	,
和	作为	为了	股东	,	我的	亲爱的	卡克斯顿	,

至于股东们，我亲爱的卡克斯顿先生，

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ti:zd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'næl] [ðæt] [ræn] [θru:] [maɪ]

I	was	once	teased	into	being	a	shareholder	in	a	canal	that	ran	through	my
我	曾是	一次	戏弄	进入	存在	一个	股东	在	一个	运河	那	跑	通过	我的

['prɑ:pərti] ,

property	,
财产	,

我曾经被戏弄着成为流经我家土地的一条运河的股东，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] L30 , - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

and	ultimately	ran	off	with	L30	,	000	of	it	!
和	最终	跑	离开	和	L30	,	-	的	它	!

最终卷走了30000英镑!

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeəhəʊldəz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] ,

The	other	shareholders	were	all	drowned	in	the	canal	,
这	其他	股东	是	全部	溺水	在	这	运河	,

其他股东全部在运河里溺亡了。

[laɪk] ['feroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [red] [si:] .

like	Pharaoh	and	his	host	in	the	Red	Sea	.
喜欢	法老	和	他的	主持人	在	这	红色的	海	.

就像法老和他的军队在红海一样。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

But	your	father	is	a	great	scholar	,	and	must	not	be	plagued	with	such
但	你的	父亲	是	一个	伟大的	学者	,	和	必须	不是	是	饱受困扰	和	这样的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

但是你父亲是一位博学之士，不应该为这些事情烦恼。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

I	owe	him	a	great	deal	.
我	欠	他	一个	伟大的	交易	.

我欠他太多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	was	very	kind	to	me	at	Cambridge	,
他	曾是	非常	种类	到	我	在	剑桥	,

在剑桥的时候，他对我很友善。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊərz]

and	gave	me	the	taste	for	reading	to	which	I	owe	the	pleasantest	hours
和	给予	我	这	品尝	为了	阅读	到	哪个	我	欠	这	最令人愉悦的	小时

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

它让我爱上了阅读，我生命中最快乐的时光都归功于它。

[soʊ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

So	,	when	you	and	the	lawyers	have	found	out	what	the	extent	of	the
所以	,	什么时候	你	和	这	律师	有	成立	出去	什么	这	程度	的	这

['mɪstʃɪf] [ɪz] ,

mischief	is	,
恶作剧	是	,

所以，当你和律师们查明了损害的程度之后，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [best] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

you	and	I	must	see	how	we	can	best	settle	it	.
你	和	我	必须	看	如何	我们	能	最好的	定居	它	.

你我必须看看怎样才能最好地解决这个问题。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

What	the	deuce	!
什么	这	二	!

什么鬼！

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [ɪn'kʌmbrəns] , - [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

My	young	friend	,	I	have	no	'	incumbrances	,	'	as	the	servants	,	with	great
我的	年轻的	朋友	,	我	有	不	-	债务	,	-	作为	这	仆人	,	和	伟大的

[wɑːnt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

want	of	politeness	,
想	的	礼貌	,

我的年轻朋友，我没有任何"负担"，因为仆人们非常缺乏礼貌。

[kɔːl] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

call	wives	and	children	.
称呼	妻子们	和	孩子们	.

给妻子和孩子打电话。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [greɪt] ['lændɪd] [ˌmiljə'neə(r)] , [laɪk] [ðæt] [pʊr] [dɪr] ['kæsəltən]

And	I	am	not	a	miserable	great	landed	millionnaire	,	like	that	poor	dear	Castleton
和	我	是	不是	一个	悲惨的	伟大的	登陆	百万富翁	,	喜欢	那	贫穷的	亲爱的	卡斯尔顿

,

,

,

我可不像可怜的卡斯尔顿那样，是个悲惨的百万富翁地主。

[huː] [oʊz] [soʊ] ['meni] ['duːtiz] [tuː; tə][səˈsaɪəti] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [spend] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]

who	owes	so	many	duties	to	society	that	he	can't	spend	a	shilling	except	in	a
WHO	欠款	所以	许多	职责	到	社会	那	他	不能	花费	一个	先令	除了	在	一个

[grænd] [weɪ] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

grand	way	and	purely	to	benefit	the	public	.
盛大	方式	和	纯粹	到	益处	这	民众	.

他肩负着对社会的诸多责任，因此他一分钱都不能随便花，除非是大手笔地花，而且纯粹是为了造福公众。

[soʊ][goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] - ['lɔɪər] , — [hiː; hi][ɪz][maɪn] , [tuː] .

So	go	,	my	boy	,	to	Trevanion's	lawyer	,	—	he	is	mine	,	too	.
所以	去	，	我的	男生	，	到	-	律师	，	—	他	是	矿	，	也	.

所以，孩子，去找特雷瓦尼翁的律师吧——他也是我的律师。

['klevər] ['feloʊ] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , ['mɪstər] . [paɪk] , [ɪn] [greɪt] ['ɔrmənd] [striːt] , — [neɪm] [ɑːn]

Clever	fellow	,	sharp	as	a	needle	,	Mr	.	Pike	,	in	Great	Ormond	Street	,	—	name	on
聪明的	同伴	，	锋利的	作为	一个	针	，	先生	.	梭鱼	，	在	伟大的	奥蒙德	街道	，	—	姓名	在

[ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ;

a	brass	plate	;
一个	黄铜	盘子	;

聪明绝顶、思维敏捷的派克先生，住在大奥蒙德街，名字刻在铜牌上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , [wiː; wi] [jʌŋ] ['skeɪp,greɪsɪz] [wɪl] [help] [iːtʃ]

and	when	he	has	settled	the	amount	,	we	young	scapegraces	will	help	each
和	什么时候	他	有	定居	这	数量	，	我们	年轻的	替罪羊	将要	帮助	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	，

等他把钱付清之后，我们这些年轻的浪荡子就会互相帮助。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][foʊks] .

without	a	word	to	the	old	folks	.
没有	一个	单词	到	这	老的	各位	.

没有跟老人们打招呼。

" [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [θruː'aʊt] [laɪf] ,

"	What	good	it	does	to	a	man	,	throughout	life	,
"	什么	好的	它	做	到	一个	男人	，	自始至终	生活	，

“它对人的一生有什么好处呢？”

[tuː; tə] [miːt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][laɪk] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] !

to	meet	kindness	and	generosity	like	this	in	his	youth	!
到	见面	仁慈	和	慷慨	喜欢	这	在	他的	青年	!

年轻时就能遇到如此善良慷慨的人！

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['skɑːlərli]

I	need	not	say	that	I	was	too	faithful	a	representative	of	my	father's	scholarly
我	需要	不是	说	那	我	曾是	也	忠实	一个	代表	的	我的	父亲的	学术性的

[praɪd][ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ;

pride	and	susceptible	independence	of	spirit	to	accept	this	proposal	;
自豪	和	易受影响的	独立	的	精神	到	接受	这	提议	;

无需赘言，我忠实地继承了父亲的学术骄傲和独立精神，因此绝不会接受这个提议；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [sɜːr] ['sɛdli] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɪbərəl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	probably	Sir	Sedley	,	rich	and	liberal	as	he	was	,
和	大概	先生	塞德利	,	富有的	和	自由主义	作为	他	曾是	，

或许还有塞德利爵士，他既富有又慷慨。

[dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] .

did	not	dream	of	the	extent	to	which	his	proposal	might	involve	him	.
做过	不是	梦	的	这	程度	到	哪个	他的	提议	可能	涉及	他	.

他做梦也没想到自己的提议会让他牵涉到如此深远的程度。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['grætɪtuːd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [muːv] [ðɪs] [læst]['relɪk][ʌv; əv]

But	I	expressed	my	gratitude	so	as	to	please	and	move	this	last	relic	of
但	我	表达	我的	感激	所以	作为	到	请	和	移动	这	最后的	遗迹	的

[ðə; ði][diː] - ,

the	De	Coverleys	,
这	德	-	,

但我表达了我的感激之情，以便取悦并感动德·科弗利家族的这件最后遗物。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [streɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [paɪks] ['ɑːfɪs] ,

and	went	from	his	house	straight	to	Mr	.	Pike's	office	,
和	去	从	他的	房子	直的	到	先生	.	梭鱼	办公室	,

然后他直接从家去了派克先生的办公室。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['sɛdli] .

with	a	little	note	of	introduction	from	Sir	Sedley	.
和	一个	小的	笔记	的	介绍	从	先生	塞德利	.

附塞德利爵士的简短介绍。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [paɪk] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] -

I	found	Mr	.	Pike	exactly	the	man	I	had	anticipated	from	Trevanion's
我	成立	先生	.	梭鱼	确切地	这	男人	我	有	预期	从	-

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我发现派克先生完全符合我对特雷瓦尼翁这个角色的预期。

— [ʃɔːrt] , [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ; [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

—	short	,	quick	,	intelligent	,	in	question	and	answer	;	imposing	and	somewhat
—	短的	,	快的	,	聪明的	,	在	问题	和	回答	;	气势磅礴	和	有些

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɪn] ['mænər] ;

domineering	in	manner	;
盛气凌人	在	方式	;

—言简意赅、反应敏捷、思维敏捷，善于问答；举止威严，略带霸道；

[nɑːt] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

not	overcrowded	with	business	,	but	with	enough	for	experience	and
不是	过度拥挤	和	商业	,	但	和	足够的	为了	经验	和

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ; ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [oʊld] ;

respectability	;	neither	young	nor	old	;
体面	;	两者都不	年轻的	也不	老的	;

生意不算太拥挤，但又足够有经验和声望；既不年轻也不老；

['niːðər] [ə; eɪ] [pɪ'dæntɪk] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɑːntɪ] [ɔːf] - [hænd] ['kɔks,kəum] [ʌv; əv]

neither	a	pedantic	machine	of	parchment	,	nor	a	jaunty	off	-	hand	coxcomb	of
两者都不	一个	迂腐的	机器	的	羊皮纸	,	也不	一个	轻快的	离开	-	手	花花公子	的

[west] [end] ['mænərz] .

West	End	manners	.
西方	结尾	礼仪	.

既不是一本正经的、枯燥乏味的羊皮纸机器，也不是西区那种轻浮傲慢的纨绔子弟。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [ə'fer] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['mænɪdʒmənt] .

"	It	is	an	ugly	affair	,	"	said	he	,	"	but	one	that	requires	management	.
"	它	是	一个	丑陋的	事务	,	"	说	他	,	"	但	一	那	需要	管理	.

"这是一件令人不快的事情，"他说，"但需要妥善处理。"

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [hændz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

Leave	it	all	in	my	hands	for	three	days	.
离开	它	全部	在	我的	双手	为了	三	天	.

三天时间，一切都交给我来处理。

[dəunt] [goʊ] [nɪr] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [nɔːr] ['mɪstər] . [pek] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [nekst] , [æt; ət] [tuː]

Don't	go	near	Mr	.	Tibbets	nor	Mr	.	Peck	;	and	on	Saturday	next	,	at	two
不	去	靠近	先生	.	蒂贝茨	也不	先生	.	啄	;	和	在	周六	下一个	,	在	二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

不要靠近蒂贝茨先生和佩克先生；下周六下午两点，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [hɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

if	you	will	call	here	,	you	shall	know	my	opinion	of	the	whole	matter	.
如果	你	将要	称呼	这里	,	你	将	知道	我的	观点	的	这	所有的	事情	.

如果你来这里，你就会知道我对整件事的看法。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . [paɪk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd]

"	With	that	Mr	.	Pike	glanced	at	the	clock	,	and	I	took	up	my	hat	and
"	和	那	先生	.	梭鱼	瞥了一眼	在	这	钟	,	和	我	采取	向上	我的	帽子	和

[went] .

went	.
去	.

“说完，派克先生看了一眼钟，我拿起帽子就走了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

There	is	no	place	more	delightful	than	a	great	capital	if	you	are
那里	是	不	地方	更多的	愉快	比	一个	伟大的	首都	如果	你	是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

comfortably	settled	in	it	,
舒适地	定居	在	它	,

如果你能在大都市安顿下来，那么没有比那里更令人愉悦的地方了。

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] ,

have	arranged	the	methodical	disposal	of	your	time	,
有	安排	这	有条不紊	处理	的	你的	时间	,

已经安排好如何有条不紊地利用你的时间，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [duː] [prə'pɔːʃəns] .

and	know	how	to	take	business	and	pleasure	in	due	proportions	.
和	知道	如何	到	拿	商业	和	乐趣	在	到期的	比例	.

并且懂得如何恰当地平衡工作和娱乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] ;

But	a	flying	visit	to	a	great	capital	in	an	unsettled	,	unsatisfactory	way	;
但	一个	飞行	访问	到	一个	伟大的	首都	在	一个	不安的	,	不令人满意	方式	;

但这是一次匆匆而过的首都之旅，过程并不愉快，令人失望；

[æt; ət][æn; ən] [ɪn] — [æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['wɜːrɪŋ] [loʊd][ʌv; əv]

at	an	inn	—	an	inn	in	the	City	too	—	with	a	great	,	worrying	load	of
在	一个	客栈	—	一个	客栈	在	这	城市	也	—	和	一个	伟大的	,	令人担忧	加载	的

['bɪznəs] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,

business	on	your	mind	,
商业	在	你的	头脑	,

你住在一家客栈——而且还是一家位于市中心的客栈——心里想着一大堆令人担忧的生意，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ,

of	which	you	are	to	hear	no	more	for	three	days	,	and	an	aching	,
的	哪个	你	是	到	听到	不	更多的	为了	三	天	,	和	一个	疼痛	,

三天之内你将听不到任何消息，而且，一种痛苦的，

['dʒeləs] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

jealous	,	miserable	sorrow	at	the	heart	such	as	I	had	,
嫉妒的	,	悲惨的	悲哀	在	这	心	这样的	作为	我	有	,

嫉妒，心中充满痛苦的悲伤，就像我曾经那样，

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][noʊ]['leɪbər][tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd][noʊ] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt]

leaving	you	no	labor	to	pursue	and	no	pleasure	that	you	have	the	heart
离开	你	不	劳动	到	追求	和	不	乐趣	那	你	有	这	心

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ,

to	share	in	,
到	分享	在	,

让你既没有工作可做，也没有快乐可享受。

— [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [ðen] [ɪz] [ɪn'diːd] [fər'lɔːrn] , ['wɪrisəm] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] !

—	oh	,	a	great	capital	then	is	indeed	forlorn	,	wearisome	,	and	oppressive	!
—	哦	,	一个	伟大的	首都	然后	是	的确	绝望	,	令人厌倦的	,	和	压迫性的	!

哦，那么，伟大的首都确实令人感到凄凉、疲惫和压抑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] , [nɑːt][æz; əz] ['tɔmsn] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	the	Castle	of	Indolence	,	not	as	Thomson	built	it	,
它	是	这	城堡	的	懒惰	,	不是	作为	汤姆逊	建造	它	,

这是懒惰之城，而不是汤姆逊建造的那座城堡。

[bʌt; bət][æz; əz] ['bɛkfɔrd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːl] [ʌv; əv]['eblis] , — [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

but	as	Beckford	drew	in	his	Hall	of	Eblis	,	—	a	wandering	up	and	down	,
但	作为	贝克福德	画	在	他的	大厅	的	埃布利斯	,	—	一个	漫游	向上	和	向下	,

但正如贝克福德在他的埃布利斯大厅里画的那样——一种上下徘徊的景象，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ə; eɪ] [greɪt] , ['ɔːf(ə)l] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] [prest] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt]

to	and	fro	;	a	great	,	awful	space	,	with	your	hand	pressed	to	your	heart
到	和	弗	;	一个	伟大的	,	可怕	空间	,	和	你的	手	按下	到	你的	心

;

;

;

来回奔波；一片巨大而可怕的空间，你的手紧紧地按在胸口；

[ænd; ənd] — [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɑːn][sʌm; səm][hæf] - [teimd] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['meʒərləs]

and	—	oh	for	a	rush	on	some	half	-	tamed	horse	through	the	measureless
和	—	哦	为了	一个	匆忙	在	一些	一半	-	驯服	马	通过	这	无量

[griːn] [weɪsts] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] !

green	wastes	of	Australia	!
绿色的	废物	的	澳大利亚	!

哦，真想骑着一匹半驯服的马，驰骋在澳大利亚无垠的绿色荒原上！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] ,

That	is	the	place	for	a	man	who	has	no	home	in	the	Babel	,
那	是	这	地方	为了	一个	男人	WHO	有	不	家	在	这	巴别塔	,

那是巴别塔里无家可归之人的归宿。

[ænd; ənd] [huːz] [hænd][ɪz]['evər] ['presɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] , ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] .

and	whose	hand	is	ever	pressing	to	his	heart	,	with	its	dull	,	burning	pain	.
和	谁	手	是	曾经	紧迫	到	他的	心	,	和	它是乏味的		,	燃烧	疼痛	.

他的手总是按在胸口，忍受着钝痛和灼痛。

['mɪstər] . [skwɪl] [dɪ'kɔɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['θiətəz] ;

Mr	.	Squills	decoyed	me	the	second	evening	into	one	of	the	small	theatres	;
先生	.	海葱	诱饵	我	这	第二	晚上	进入	一	的	这	小的	剧院	;

第二天晚上，斯奎尔斯先生把我骗进了一家小剧院；

[ænd; ənd] ['veri] ['hɑːrtɪli] [dɪd]['mɪstər] . [skwɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] .

and	very	heartily	did	Mr	.	Squills	enjoy	all	he	saw	and	all	he	heard	.
和	非常	衷心地	做过	先生	.	海葱	享受	全部	他	锯	和	全部	他	听到	.

斯奎尔斯先生非常享受他所看到和听到的一切。

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf]

And	while	,	with	a	convulsive	effort	of	the	jaws	,	I	was	trying	to	laugh
和	尽管	,	和	一个	痉挛	努力	的	这	下颚	,	我	曾是	尝试	到	笑

[tuː] ,

too	,
也	,

与此同时，我下巴抽搐着，也想笑出来。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
suddenly in one of the actors , who was performing the worshipful part of a
突然 在 一 的 这 演员 , WHO 曾是 表演 这 崇拜的 部分 的 一个
['pærɪʃ] ['biːdl] ,
parish beadle ,
教区 珠串 ,

突然，其中一位扮演教区执事虔诚角色的演员，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
I recognized a face that I had seen before .
我 认可 一个 脸 那 我 有 已见 前 .

我认出了一张似曾相识的面孔。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [skwɪl] , [ænd; ənd]
Five minutes afterwards I had disappeared from the side of Squills , and
五 分钟 然后 我 有 消失 从 这 边 的 海葱 , 和
[wʌz; wəz][ə'mɪdst] [ðæt] [streɪndʒ][wɜːrld] ,
was amidst that strange world ,
曾是 在……之中 那 奇怪的 世界 ,

五分钟后，我从海葱身边消失了，置身于那个陌生的世界之中。

— [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
— Behind The Scenes .
— 在后面 这 场景 .

幕后花絮。

[maɪ] ['biːdl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]
My beadle was much too busy and important to allow me a good
我的 珠串 曾是 很多 也 忙碌的 和 重要的 到 允许 我 一个 好的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
opportunity to accost him till the piece was over .
机会 到 招呼 他 直到 这 片 曾是 超过 .

我的执事太忙太忙，而且事务繁忙，直到仪式结束，我才有机会上前和他攀谈。

[aɪ] [ðen] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æmɪkəbli] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər]
I then seized hold of him as he was amicably sharing a pot of porter
我 然后 查获 抓住 的 他 作为 他 曾是 友好地 分享 一个 锅 的 搬运工
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [ʃɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
with a gentleman in black shorts and a laced waistcoat ,
和 一个 绅士 在 黑色的 短裤 和 一个 系带 马甲 ,

当时他正和一位穿着黑色短裤和系带背心的男士友好地分享一壶波特啤酒，我一把抓住他。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk]
who was to play the part of a broken - hearted father in the Domestic
WHO 曾是 到 玩 这 部分 的 一个 破碎的 - 心地 父亲 在 这 国内的
- [ɪn] [θriː] [ækts] [ðæt] [wʊd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Draina in Three Acts that would conclude the amusements of the evening .
- 在 三 使徒行传 那 会 结束 这 娱乐 的 这 晚上 .

在三幕家庭剧《家庭琐事》中，他将扮演一位心碎的父亲，该剧将为当晚的娱乐活动画上句号。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][swɑːn] ['pɜːrtnəntli] [əb'zəːvz] , -
" Excuse me , " said I , apologetically ; " but as the Swan pertinently observes , '
" 原谅 我 , " 说 我 , 带着歉意地 ; " 但 作为 这 天鹅 恰当地 观察 , -
[ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [ə'kweɪntəns] [biː; bi][fər'gɑːt] ? - "
Should auld acquaintance be forgot ? ' "
应该 老 熟人 是 忘了 ? - "

"对不起，"我歉意地说，"但正如天鹅所言，'怎能忘记老朋友呢？'"

" [ðə; ði][swɑːn] , [sɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['biːdl] , [ə'gæst] ,
" The Swan , sir ! " cried the beadle , aghast ,
" 这 天鹅 , 先生 ! " 哭 这 珠串 , 惊愕 ,

"先生，是天鹅！"执事惊恐地喊道。

— " [ðə; ði][swɑːn]['nevər] [dɪ'miːnd] [hɪm'self][baɪ] [sʌtʃ] [diː] — [diː] [brɔːd] [skɑːtʃ] [æz; əz] [ðæt] ! "

—	"	the	Swan	never	demeaned	himself	by	such	d	—	d	broad	Scotch	as	that	!	"
—	"	这	天鹅	绝不	贬低	他自己	经过	这样的	d	—	d	广阔	苏格兰威士忌	作为	那	!	"

“天鹅先生绝不会用那种该死的浓烈苏格兰口音来羞辱自己！”

" [ðə; ði] [twiːd] [hæz; həz][ɪts] [swɔnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪvn] , ['mɪstər] . ['piːkɑːk] . "

"	The	Tweed	has	its	swans	as	well	as	the	Avon	,	Mr	.	Peacock	.	"
"	这	粗花呢	有	它是	天鹅	作为	出色地	作为	这	雅芳	,	先生	.	孔雀	.	"

“特威德河和埃文河一样，也有天鹅，皮科克先生。”

" [ˌes 'tiː] — [ˌes 'tiː] — [hʌʃ] — [hʌʃ] - [eɪtʃ] — [juː] — [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['biːdl] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

"	St	—	st	—	hush	—	hush	-	h	—	u	—	sh	!	"	whispered	the	beadle	in	great	alarm	,
"	英石	—	英石	—	嘘	—	嘘	-	h	—	你	—	什	!	"	低声说道	这	珠串	在	伟大的	警报	,

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	eying	me	,	with	savage	observation	,
和	注视	我	,	和	野蛮的	观察	,

“嘘——嘘——嘘——嘘——嘘！”执事惊恐地低声说道，同时用一种野蛮的目光打量着我。

['ʌndər][hɪz; ɪz] [kɔːrkt] ['aɪˌbraʊz] .

under	his	corked	eyebrows	.
在下面	他的	软木塞	眉毛	.

在他浓密的眉毛下。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Then	,	taking	me	by	the	arm	,	he	jerked	me	away	.
然后	,	采取	我	经过	这	手臂	,	他	猛地一抖	我	离开	.

然后，他抓住我的胳膊，把我拽走了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][steɪdʒ] [wʊd]

When	he	had	got	as	far	as	the	narrow	limits	of	that	little	stage	would
什么时候	他	有	得到	作为	远的	作为	这	狭窄的	限制	的	那	小的	阶段	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

当他到达了那个小舞台所允许的狭窄范围之外的任何地方时，

['mɪstər] . ['piːkɑːk] [sed] , —

Mr	.	Peacock	said	,	—
先生	.	孔雀	说	,	—

皮科克先生说，——

" [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

"	Sir	,	you	have	the	advantage	of	me	;	I	don't	remember	you	.
"	先生	,	你	有	这	优势	的	我	;	我	不	记住	你	.

“先生，您比我更有优势；我不记得您了。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] — [baɪ][gæd] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

you	need	not	look	—	by	gad	,	sir	,	I	am	not	to	be	bullied	—	it	was	all
你	需要	不是	看	—	经过	加德	,	先生	,	我	是	不是	到	是	被欺凌	—	它	曾是	全部

[fer] [pleɪ] .

fair	play	.
公平的	玩	.

你不必看——天哪，先生，我可不是好欺负的——这都是公平竞争。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

If	you	will	play	with	gentlemen	,	sir	,	you	must	run	the	consequences	.
如果	你	将要	玩	和	先生们	,	先生	,	你	必须	跑步	这	结果	.

先生，如果你要和绅士们一起玩，就必须承担后果。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] .

"	I	hastened	to	appease	the	worthy	man	.
"	我	加快	到	安抚	这	值得	男人	.

我赶紧去安抚这位德高望重的人。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	Indeed	,	Mr	.	Peacock	,	if	you	remember	,	I	refused	to	play	with	you	;
"	的确	,	先生	.	孔雀	,	如果	你	记住	,	我	拒绝	到	玩	和	你	;

“的确，皮科克先生，如果您还记得的话，我当时拒绝和您一起玩；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

and	so	far	from	wishing	to	offend	you	,
和	所以	远的	从	祝	到	得罪	你	,

我绝无冒犯你的意图，

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['eksələnt] ['æktɪŋ] ,

I	now	come	on	purpose	to	compliment	you	on	your	excellent	acting	,
我	现在	来	在	目的	到	赞扬	你	在	你的	出色的	表演	,

我特意来夸奖你演技精湛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend]

and	to	inquire	if	you	have	heard	anything	lately	of	your	young	friend
和	到	查询	如果	你	有	听到	任何事物	最近	的	你的	年轻的	朋友

['mɪstər] . ['viviən] . "

Mr	.	Vivian	.	"
先生	.	薇薇安	.	"

并询问您最近是否听到过您年轻的朋友维维安先生的消息。

" ['viviən] ?

"	Vivian	?
"	薇薇安	?

“薇薇安？”

['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [sɜːr] .

Never	heard	the	name	,	sir	.
绝不	听到	这	姓名	,	先生	.

先生，我从未听说过这个名字。

['viviən] !

Vivian	!
薇薇安	!

薇薇安！

[puː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊks][ˌem 'iː] ; ['veri] [gʊd] ! "

Pooh	,	you	are	trying	to	hoax	me	;	very	good	!	"
呸	,	你	是	尝试	到	骗局	我	;	非常	好的	!	"

小熊维尼，你这是在骗我，真棒！

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [piːk] — "

"	I	assure	you	,	Mr	.	Peac	—	"
"	我	保证	你	,	先生	.	和平	—	"

“我向你保证，皮克先生——”

" [ˌes 'tiː] — [ˌes 'tiː] — [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [kɔːld] [piːk] — , [ðæt]

"	St	—	st	—	How	the	deuce	did	you	know	that	I	was	once	called	Peac	—	,	that
"	英石	—	英石	—	如何	这	二	做过	你	知道	那	我	曾是	一次	称为	和平	—	,	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“你——你到底是怎么知道我曾经叫和平的——也就是说，

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌem 'iː] [piːk] — . [ə; eɪ] ['frendli] ['nɪkneɪm] , [noʊ] [mɔːr] .

people	called	me	Peac	—	.	A	friendly	nickname	,	no	more	.
人们	称为	我	和平	—	.	一个	友好的	昵称	,	不	更多的	.

人们叫我Peac——。一个友好的昵称，仅此而已。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɔːr][juː; jʊ] - [tʌtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]['æŋgər] - ! "

Drop	it	,	sir	,	or	you	'	touch	me	with	noble	anger	'	!	"
降低	它	,	先生	,	或者	你	-	触碰	我	和	高贵	愤怒	-	!	"

先生，放下它，否则您将"以高贵的愤怒触碰我"！

" [wel] , [wel] ; - [ðə; ði][roʊz][baɪ]['eni] [neɪm] [wɪl] [smel] [æz; əz] [swiːt] , - [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] ,

"	Well	,	well	;	'	the	rose	by	any	name	will	smell	as	sweet	,	'	as	the	Swan	,
"	出色地	,	出色地	;	-	这	玫瑰	经过	任何	姓名	将要	闻	作为	甜的	,	-	作为	这	天鹅	,

"嗯，嗯；'玫瑰无论叫什么名字都一样香'，就像天鹅一样。"

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [dʒu'dɪʃəsli] [əb'zəːvz] .

this	time	at	least	,	judiciously	observes	.
这	时间	在	至少	,	谨慎地	观察	.

至少这一次，他谨慎地观察道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['viviən] , [tuː] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [neɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

But	Mr	.	Vivian	,	too	,	seems	to	have	other	names	at	his	disposal	.
但	先生	.	薇薇安	,	也	,	似乎	到	有	其他	姓名	在	他的	处理	.

但维维安先生似乎还有其他名字可以使用。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [dɑːrk] ,

I	mean	a	young	,	dark	,
我	意思是	一个	年轻的	,	黑暗的	,

我指的是一个年轻的、肤色黝黑的.....

['hænsəm] [mæn] — [ɔːr] ['ræðər] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][met] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [baɪ][ðə; ði]

handsome	man	—	or	rather	boy	—	with	whom	I	met	you	in	company	by	the
英俊的	男人	—	或者	相当	男生	—	和	谁	我	遇见	你	在	公司	经过	这

['roʊdsaɪd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] . "

roadside	,	one	morning	.	"
路边	,	一	早晨	.	"

那天早晨，我在路边遇见了你，一个英俊的男人——或者更确切地说，是一个男孩——当时你正和一群人在一起。

" [oʊ] — [eɪtʃ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , " [aɪ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	O	—	h	!	"	said	Mr	.	Peacock	,	looking	much	relieved	,	"	I	know	whom	you	mean	,
"	哦	—	h	!	"	说	先生	.	孔雀	,	寻找	很多	松了口气	,	"	我	知道	谁	你	意思是	,

"哦！"皮科克先生如释重负地说，"我知道你指的是谁了。"

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

though	I	don't	remember	to	have	had	the	pleasure	of	seeing	you	before	.
尽管	我	不	记住	到	有	有	这	乐趣	的	看到	你	前	.

虽然我不记得以前曾有幸见过你。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['leɪtli] .

No	;	I	have	not	heard	any	thing	of	the	young	man	lately	.
不	;	我	有	不是	听到	任何	事物	的	这	年轻的	男人	最近	.

不，我最近没有听到那个年轻人的任何消息。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	wish	I	did	know	something	of	him	.
我	希望	我	做过	知道	某物	的	他	.

我真希望我能多了解他一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] . -

He	was	a	'	gentleman	in	my	own	way	.	'
他	曾是	一个	-	绅士	在	我的	自己的	方式	.	-

他"以自己的方式展现了绅士风度"。

[swiːt] [wɪl] [hæz; həz][hɪt][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [her] ！ —
Sweet Will has hit him off to a hair ！ —
甜的 将要 有 打 他 离开 到 一个 头发 ！ —

甜心威尔把他打得落花流水！

- [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] , ['soʊldʒɚz] , ['skɑːlɚz] [aɪ] , [tʌŋ] , [sɔːrd] . -
' The courtier's , soldier's , scholar's eye , tongue , sword . '
- 这 廷臣的 , 士兵的 , 学者的 眼睛 , 舌头 , 剑 . -

“朝臣、士兵、学者的眼、舌、剑。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kjuː] !
" Such a hand with a cue !
" 这样的 一个 手 和 一个 提示 !

“这手球杆打得真好！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] - ['bʌb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ]
You should have seen him seek the ' bubble reputation at the cannon's mouth
你 应该 有 已见 他 寻找 这 - 气泡 名声 在 这 大炮的 嘴
. -
: '
. -

你应该看看他当年是如何在炮口追逐“泡沫名声”的。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [ɪm'fætɪkli] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]
I may say , " continued Mr . Peacock , emphatically , " that he was a regular
我 可能 说 , " 持续 先生 . 孔雀 , 强调地 , " 那 他 曾是 一个 常规的
[trʌmp] .
trump .
王牌 .

“我可以说，”皮科克先生强调道，“他是一位名副其实的王牌选手。”

[trʌmp] !
Trump !
王牌 !

王牌！

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] — " [trʌmp] !
" he reiterated with a start , as if the word had stung him — " trump !
" 他 重申 和 一个 开始 , 作为 如果 这 单词 有 被蜇了 他 — " 王牌 !

“他猛地重复道，仿佛这个词刺痛了他——”特朗普！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] !
he was a Brick !
他 曾是 一个 砖 !

他简直就是个砖头！

" [ðen] ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" Then fixing his eyes on mine , dropping his arms ,
" 然后 定影 他的 眼睛 在 矿 , 下降 他的 武器 ,

然后他目光锁定我，放下了手臂，

[intə(ː)'leisiŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv]['tælmə][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [kwɛn] [dɪs]
interlacing his fingers in the manner recorded of Talma in the celebrated " Qu'en dis
交织 他的 手指 在 这 方式 记录 的 塔尔玛 在 这 著名 " qu'en 迪斯
- [ˌti juː] !
- tu !
- tu !

他的手指交叉起来，就像塔尔玛在著名的“Qu'en dis-tu!”中记录的那样。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] —
" he resumed in a hollow voice , slow and distinct —
" 他 恢复 在 一个 空洞的 嗓音 , 慢的 和 清楚的 —

他用空洞的声音继续说道，语速缓慢而清晰——

" [wen] — [sɔ:] — [ju:; jʊ] — [hɪm; ɪm] , — [jʌŋ] [em] — [em] — [ə; eɪ] — [en] — [ɛn'ɛn'ɛn] ?
" **When** — **saw** — **you** — **him** , — **young** **m** — **m** — **a** — **n** — **nnn** ?
" 什么时候 — 锯 — 你 — 他 , — 年轻的 米 — 米 — 一个 — n — nnn ?

"当你看到他的时候，年轻的m-m-a-n-nnn？"

" ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ðʌs] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ'self] ,
" **Finding** **the** **tables** **thus** **turned** **on** **myself** ,
" 寻找 这 表格 因此 转向 在 我 ,

"发现自己陷入了这种被动的境地，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪstər] . [pi:k] — ['eni] [klu:] [tu:; tə] [pʊr] ['viviən] ([hu:] [ðʌs]
and **not** **willing** **to** **give** **Mr** **.** **Peac** **—** **any** **clew** **to** **poor** **Vivian** **(** **who** **thus**
和 不是 愿意的 到 给 先生 . 和平 — 任何 线索 到 贫穷的 薇薇安 (WHO 因此
[ə'pɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

而且不愿向皮克先生透露任何关于可怜的薇薇安（薇薇安就这样出现了）的线索，

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tu:; tə][hæv; həv]['faɪnəli] [drɑ:pt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [mɔ:r]
to **my** **great** **satisfaction** **,** **to** **have** **finally** **dropped** **an** **acquaintance** **more**
到 我的 伟大的 满意 , 到 有 最后 掉落 一个 熟人 更多的
['vɜ:rsət(ə)l][ðæn; ðən]['repjətəb(ə)l]) ,
versatile **than** **reputable** **)** **,**
多才多艺的 比 信誉良好的) ,

令我非常满意的是，我终于摆脱了一个多才多艺却名声不佳的熟人）。

[aɪ] [kən'traɪvd] , [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ɪ'veɪsɪv] ['sentənsɪz] ,
I **contrived** **,** **by** **a** **few** **evasive** **sentences** **,**
我 人为的 , 经过 一个 很少 回避 句子 ,

我巧妙地用几句闪烁其词的话，

[tu:; tə] [ki:p] ['mɪstər] . [pi:k] — - [es][ˌkjʊri'ɑ:səti][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn]
to **keep** **Mr** **.** **Peac** **—** **'** **s** **curiosity** **at** **a** **distance** **till** **he** **was** **summoned** **in**
到 保持 先生 . 和平 — - s 好奇心 在 一个 距离 直到 他 曾是 被召唤 在
[heɪst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] .
haste **to** **change** **his** **attire** **for** **the** **domestic** **drama** **.**
匆忙 到 改变 他的 服装 为了 这 国内的 戏剧 .

为了不引起皮克先生的好奇心，直到他被匆匆叫去换衣服，准备出演这场家庭闹剧。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .
And **so** **we** **parted** **.**
和 所以 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[aɪ] [heɪt] [lɔ:] ['di:teɪlz] [æz; əz] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz][maɪ] ['ri:dɚz] [kæn; kən] ,
I **hate** **law** **details** **as** **cordially** **as** **my** **readers** **can** **,**
我 恨 法律 细节 作为 诚挚地 作为 我的 读者 能 ,

我跟我的读者一样，对法律细节深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [paɪks] ['mænɪdʒmənt]
and 和 | **therefore** 所以 | **I** 我 | **shall** 将 | **content** 内容 | **myself** 我 | **with** 和 | **stating** 声明 | **that** 那 | **Mr** 先生 | **.** . | **Pike's** 梭鱼 | **management** 管理

[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at 在 | **the** 这 | **end** 结尾 | **,** ,

因此，我仅就派克先生最后的管理而言，表示：

[nɑ:t][ʌv; əv] [θri:] [deɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] ,
not 不是 | **of** 的 | **three** 三 | **days** 天 | **,** , | **but** 但 | **of** 的 | **two** 二 | **weeks** 周 | **,** ,

不是三天，而是两周。

[wʌz; wəz][soʊ]['ædmərəb(ə)l] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər]
was 曾是 | **so** 所以 | **admirable** 令人钦佩的 | **that** 那 | **Uncle** 叔叔 | **Jack** 杰克 | **was** 曾是 | **drawn** 绘制 | **out** 出去 | **of** 的 | **prison** 监狱 | **and** 和 | **my** 我的 | **father** 父亲

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][,laiə'bilitis][baɪ][ə; eɪ][sʌm; səm] [tu:] [θɜ:rd] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
extracted 提取 | **from** 从 | **all** 全部 | **his** 他的 | **liabilities** 负债 | **by** 经过 | **a** 一个 | **sum** 和 | **two** 二 | **thirds** 三分之一 | **less** 较少的 | **than** 比 | **was** 曾是

[fɜ:rst] ['stɑ:rtlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dɪgnənt] ['hɔ:rər] ,
first 第一的 | **startlingly** 令人震惊地 | **submitted** 提交 | **to** 到 | **our** 我们的 | **indignant** 愤怒 | **horror** 恐怖 | **,** ,

这件事非常令人钦佩，以至于杰克叔叔被从监狱里救了出来，而我父亲也得以摆脱所有债务，最终偿还的金额比最初让我们感到震惊和愤慨的金额少了三分之二。

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,
— — | **and** 和 | **that** 那 | **,** , | **too** 也 | **,** ,

——而且，也

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs]
in 在 | **a** 一个 | **manner** 方式 | **that** 那 | **would** 会 | **have** 有 | **satisfied** 使满意 | **the** 这 | **conscience** 良心 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **punctilious** 一丝不苟

['fɔ:rməlɪst] [hu:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fʌnd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['peɪmənt]
formalist 形式主义者 | **whose** 谁 | **contribution** 贡献 | **to** 到 | **the** 这 | **national** 国家的 | **fund** 基金 | **for** 为了 | **an** 一个 | **omitted** 省略 | **payment** 支付

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər]
to 到 | **the** 这 | **Income** 收入 | **Tax** 税 | **the** 这 | **Chancellor** 校长 | **of** 的 | **the** 这 | **Exchequer** 国库 | **ever** 曾经 | **had** 有 | **the** 这 | **honor** 荣誉

[tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] .
to 到 | **acknowledge** 承认 | **.** .

这种方式足以让最严谨的形式主义者心满意足，而财政大臣有幸承认，他曾向国家基金捐款，以弥补漏缴的所得税。

[stɪl] , [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] ['ɪnkʌm] ;
Still 仍然 | **,** , | **the** 这 | **sum** 和 | **was** 曾是 | **very** 非常 | **large** 大的 | **in** 在 | **proportion** 部分 | **to** 到 | **my** 我的 | **poor** 贫穷的 | **father's** 父亲的 | **income** 收入 | **;** ;

然而，相对于我贫困的父亲的收入而言，这笔钱却是一笔巨款；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['dɛts] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃər] [soʊ'saɪɪti:z]
and 和 | **what** 什么 | **with** 和 | **Jack's** 杰克的 | **debts** 债务 | **,** , | **the** 这 | **claims** 索赔 | **of** 的 | **the** 这 | **Anti** 反对 | **-** - | **Publisher** 出版商 | **Society's** 社会的

['prɪntər] ,
printer 打印机 | **,** ,

再加上杰克的债务，以及反出版商协会印刷商的索赔，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'spensɪv] [pleɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lævɪʃli] [bi'spəukən] , [ænd; ənd][ɪn]

including	the	very	expensive	plates	that	had	been	so	lavishly	bespoken	,	and	in
包括	这	非常	昂贵的	盘子	那	有	到过	所以	慷慨地	定制	,	和	在

[greɪt] [pɑːrt] [kəm'pliːtɪd] ,

great	part	completed	,
伟大的	部分	完全的	,

其中包括那些极其昂贵、精心定制且大部分已经完成的餐盘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] , " [ænd; ənd] ,

for	the	"	History	of	Human	Error	,	"	and	,
为了	这	"	历史	的	人类	错误	,	"	和	,

关于"人类错误史"，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][,laiə'bilitis] [ɪn'kɜːrd] [ɑːn] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ; " [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænt] ,

above	all	,	the	liabilities	incurred	on	"	The	Capitalist	;	"	what	with	the	plant	,
多于	全部	,	这	负债	已发生	在	"	这	资本家	;	"	什么	和	这	植物	,

最重要的是，《资本家》这部电影所造成的债务；比如工厂的债务，

[æz; əz]['mɪstər] . [pek] ['teknɪkli] [freɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['jʊpəs] - [triː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] , ['bræntʃɪŋ]

as	Mr	.	Peck	technically	phrased	a	great	upas	-	tree	of	a	total	,	branching
作为	先生	.	啄	技术上来说	措辞	一个	伟大的	上士	-	树	的	一个	全部的	,	分枝

[aʊt]['ɪntuː] [taɪps] ,

out	into	types	,
出去	进入	类型	,

正如佩克先生用专业术语描述的那样，这是一个庞大的分支树，它从各个类别中分支出来。

['keɪsɪz] , ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ['endʒɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'soʊld]

cases	,	printing	-	presses	,	engines	,	etc	.	,	all	now	to	be	resold
案例	,	印刷	-	出版社	,	发动机	,	ETC	.	,	全部	现在	到	是	转售

[æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuː] ;

at	a	third	of	their	value	;
在	一个	第三	的	他们的	价值	;

箱子、印刷机、发动机等等，现在都要以原价的三分之一转售；

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [bɪlz] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [ded] - [wɔːlz] [baɪ]

what	with	advertisements	and	bills	that	had	covered	all	the	dead	-	walls	by
什么	和	广告	和	账单	那	有	涵盖	全部	这	死的	-	墙壁	经过

[wɪtʃ] ['rʌbɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] ,

which	rubbish	might	be	shot	,
哪个	垃圾	可能	是	射击	,

广告和账单贴满了所有可能堆积垃圾的死角墙面。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][djuːz][ʌv; əv] [ri'pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['sæləriz]

throughout	the	three	kingdoms	;	what	with	the	dues	of	reporters	,	and	salaries
自始至终	这	三	王国	;	什么	和	这	会费	的	记者	,	和	薪资

[ʌv; əv] ['raɪtɜˌz] ,

of	writers	,
的	作家	,

遍及三国；再加上记者的稿酬和作家的薪水，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ,

who	had	been	engaged	for	a	year	at	least	to	"	The	Capitalist	,
WHO	有	到过	已订婚的	为了	一个	年	在	至少	到	"	这	资本家	,

至少一年前就与"资本家"订婚了，

" [ænd; ənd] [huːz] [kleɪmz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [retʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid] ; [wʌt] , [ɪn]

"	and	whose	claims	survived	the	wretch	they	had	killed	and	buried	;	what	,	in
"	和	谁	索赔	幸存下来	这	可怜虫	他们	有	被杀	和	埋葬	;	什么	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

"而那些声称自己拥有权利的人，却在他们杀死并埋葬的恶棍身上幸存了下来；简而言之，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['prɪntər] [pek] [kʊd; kəd]

with	all	that	the	combined	ingenuity	of	Uncle	Jack	and	Printer	Peck	could
和	全部	那	这	合并	独创性	的	叔叔	杰克	和	打印机	啄	可以

[sə'plaɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌtər] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kækstən]['fæməli] (['i:v(ə)n]['æftər][ɔ:l] [dɪ'dʌkʃnz] ,

supply	for	the	utter	ruin	of	the	Caxton	family	(	even	after	all	deductions	,
供应	为了	这	说出	废墟	的	这	卡克斯顿	家庭	(	甚至	后	全部	扣除	,

即使经过所有推算，杰克叔叔和佩克印刷工联手所能提供的所有聪明才智，也足以彻底摧毁卡克斯顿家族。

[kɝ'teɪlmənts] ,

curtailments	,
限制	,

限制措施，

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][dʒʌst][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]

and	after	all	that	one	could	extract	in	the	way	of	just	contribution
和	后	全部	那	一	可以	提炼	在	这	方式	的	只是	贡献

[frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz]) ,

from	the	least	unsubstantial	of	those	shadows	called	the	shareholders	)	,
从	这	至少	不实质性的	的	那些	阴影	称为	这	股东	)	,

而最终，人们只能从那些被称为股东的影子中最不重要的那部分人身上榨取出所谓的贡献。

— [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [bɪ'twi:n] ['sev(ə)n][ænd; ənd]

—	my	father's	fortune	was	reduced	to	a	sum	of	between	seven	and
—	我的	父亲的	财富	曾是	减少	到	一个	和	的	之间	七	和

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

eight	thousand	pounds	,
八	千	磅	,

我父亲的财产缩水到只剩下七八千英镑了。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [æt; ət] ['mɔ:rgɪdʒ] [æt; ət] [fɔ:r] [pər] [sent] , ['ji:ldɪd] [dʒʌst] L372 10s .

which	being	placed	at	mortgage	at	four	per	cent	,	yielded	just	L372	10s	.
哪个	存在	放置	在	抵押	在	四	每	中心	,	产生	只是	L372	10s	.

如果按 4% 的利率进行抵押贷款，则仅获得 372 英镑 10 先令的收益。

[ə; eɪ] [jɪr] : [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] ,

a	year	:	enough	for	my	father	to	live	upon	,
一个	年	:	足够的	为了	我的	父亲	到	居住	之上	,

一年的钱：足够我父亲生活一年了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][sʌn][pai'sistrətəs; pi-][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	not	enough	to	afford	also	his	son	Pisistratus	the	advantages	of
但	不是	足够的	到	买得起	还	他的	儿子	皮西斯特拉图斯	这	优势	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

education	at	Trinity	College	,	Cambridge	.
教育	在	三位一体	大学	,	剑桥	.

但还不足以让他的儿子庇西特拉图也享受到剑桥大学三一学院的教育优势。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] ['ræðər] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðæn; ðən][maɪ]['fɑ:ðər] ,

The	blow	fell	rather	upon	me	than	my	father	,
这	吹	跌倒	相当	之上	我	比	我的	父亲	,

打击更多地落在了我身上，而不是我父亲身上。

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [wɪnsɪŋ] .

and	my	young	shoulders	bore	it	without	much	wincing	.
和	我的	年轻的	肩膀	钻孔	它	没有	很多	畏缩	.

我年轻的肩膀承受住了它，几乎没有感到疼痛。

[ðɪs] ['setld] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ][went][tu:; tə][peɪ][maɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt]

This	settled	to	our	universal	satisfaction	,	I	went	to	pay	my	farewell	visit
这	定居	到	我们的	普遍的	满意	，	我	去	到	支付	我的	告别	访问

[tu:; tə][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] .

to	Sir	Sedley	Beaudesert	.
到	先生	塞德利	博德瑟特	.

此事圆满解决，令我们所有人都感到满意。之后，我去拜访了塞德利·博德瑟特爵士，向他作最后的告别。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

He	had	made	much	of	me	during	my	stay	in	London	.
他	有	制成	很多	的	我	期间	我的	停留	在	伦敦	.

我在伦敦期间，他给了我很多赞扬。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] [ænd; ənd][daind][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

I	had	breakfasted	and	dined	with	him	pretty	often	;	I	had	presented
我	有	早餐	和	用餐	和	他	漂亮的	经常	；	我	有	呈现

[skwɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Squills	to	him	,
海葱	到	他	,

我经常和他一起吃早餐和晚餐；我曾把《海葱》送给他。

[hu:] [noʊ] ['su:nər] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['splendɪd] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]

who	no	sooner	set	eyes	upon	that	splendid	conformation	than	he	described	his
WHO	不	很快	放	眼睛	之上	那	灿烂	构象	比	他	描述	他的

['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ækjərəsi] ,

character	with	the	nicest	accuracy	,
特点	和	这	最友善的	准确性	,

他一见到那俊美的身姿，便以最贴切的语言描述了他的性格。

[æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['roʊzi] ['pleʒərz]

as	the	necessary	consequence	of	such	a	development	for	the	rosy	pleasures
作为	这	必要的	结果	的	这样的	一个	发展	为了	这	红润	快乐

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这是这种发展所带来的美好生活的必然结果。

[wi:; wi][hæd; həd]['nevər][wʌns] [ˌri:'tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fæniz] ['mærɪdʒ] ,

We	had	never	once	retouched	on	the	subject	of	Fanny's	marriage	,
我们	有	绝不	一次	修图	在	这	主题	的	芬妮的	婚姻	,

我们从未再提及范妮的婚姻问题，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es]['tæsɪtli] [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] - .

and	both	of	us	tacitly	avoided	even	mentioning	the	Trevanions	.
和	两个都	的	我们	默许地	避免	甚至	提及	这	-	.

我们俩都心照不宣地避免提及特雷瓦尼翁一家。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [læst]['vɪzɪt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɜ:rv] [æz; əz][tu:; tə] ['fæni] ,

But	in	this	last	visit	,	though	he	maintained	the	same	reserve	as	to	Fanny	,
但	在	这	最后的	访问	,	尽管	他	维持	这	相同的	预订	作为	到	舢	,

但在最后一次拜访中，尽管他对范妮依然保持着同样的矜持，

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

he	referred	without	scruple	to	her	father	.
他	指	没有	顾忌	到	她	父亲	.

他毫不犹豫地提到了她的父亲。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [ə'θi:njən] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
" Well , my young Athenian , " said he , after congratulating me on the result of
" 出色地 , 我的 年轻的 雅典 , " 说 他 , 后 祝贺 我 在 这 结果 的
[ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,
the negotiations ,
这 谈判 ,

"嗯，我的年轻雅典人，"他在祝贺我谈判取得成果后说道。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [ə'gen] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [ber] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz]
and endeavoring again in vain to bear at least some share in my father's
和 努力 再次 在 徒劳 到 熊 在 至少 一些 分享 在 我的 父亲的
[lɔ:sɪz] ,
losses ,
损失 ,

我再次徒劳地试图至少分担父亲的部分损失，

" [wel] , [aɪ] [si:] [aɪ]['kænɑ:t] [pres] [ðɪs] ['fɜ:rðər] ;
" well , I see I cannot press this further ;
" 出色地 , 我 看 我 不能 按 这 更远 ;

"好吧，看来我不能再继续追问下去了；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [pres] [ɑ:n][ju:; jʊ]['eni]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [əb'teɪnɪŋ]
but at least I can press on you any little interest I may have in obtaining
但 在 至少 我 能 按 在 你 任何 小的 兴趣 我 可能 有 在 获得
[sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
some appointment for yourself in one of the public offices .
一些 预约 为了 你自己 在 一 的 这 民众 办公室 .

但至少我可以向你施压，希望我能帮你争取到某个公职职位。

[trɛ'væniən] [kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] ;
Trevanion could of course be more useful ;
特雷瓦尼翁 可以 的 课程 是 更多的 有用 ;

特雷瓦尼翁当然可能更有用；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]
but I can understand that he is not the kind of man you would like to
但 我 能 理解 那 他 是 不是 这 种类 的 男人 你 会 喜欢 到
[ə'plai] [tu:; tə] . "
apply to . "
申请 到 . "

但我能理解，他并不是你想要应聘的那种人。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ['sɛdli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ə'fɪʃ(ə)l]
" Shall I own to you , my dear Sir Sedley , that I have no taste for official
" 将 我 自己的 到 你 , 我的 亲爱的 先生 塞德利 , 那 我 有 不 品尝 为了 官方的
[ɪm'plɔɪmənt] ?
employment ?
就业 ?

"我是否应该向您坦白，我亲爱的塞德利爵士，我对官职毫无兴趣呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] .
I am too fond of my liberty .
我 是 也 喜爱 的 我的 自由 .

我太珍惜我的自由了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] ['taʊər] ,
Since I have been at my uncle's old Tower ,
自从 我 有 到过 在 我的 叔叔的 老的 塔 ,

自从我来到我叔叔的老塔楼后，

[aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hæf][maɪ] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] - [blʌd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .

I	account	for	half	my	character	by	the	Borderer's	blood	that	is	in	me	.
我	帐户	为了	一半	我的	特点	经过	这	-	血	那	是	在	我	.

我身上一半的性格特征都源于我体内流淌的边境居民的血液。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz] ;

I	doubt	if	I	am	meant	for	the	life	of	cities	;
我	怀疑	如果	我	是	意思是	为了	这	生活	的	城市	;

我怀疑自己是否适合城市生活;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɑːd] ['floʊtɪŋ] ['nəʊʃnz] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː]

and	I	have	odd	floating	notions	in	my	head	that	will	serve	to	amuse	me
和	我	有	奇怪的	漂浮的	概念	在	我的	头	那	将要	服务	到	娱乐	我

[wen] [aɪ][get] [hoʊm] ,

when	I	get	home	,
什么时候	我	得到	家	,

我脑子里有一些奇奇怪怪的想法，回家后应该能让我开心一下。

[ænd; ənd] [meɪ] ['set(ə)l]['ɪntuː] [skiːmz] .

and	may	settle	into	schemes	.
和	可能	定居	进入	方案	.

并可能制定计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

And	now	to	change	the	subject	:
和	现在	到	改变	这	主题	:

现在换个话题:

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstər] .

may	I	ask	what	kind	of	person	has	succeeded	me	as	Mr	.
可能	我	问	什么	种类	的	人	有	成功了	我	作为	先生	.

- ['sekrəteri] ? "

Trevanion's	secretary	?	"
-	秘书	?	"

请问接替我担任特雷瓦尼翁先生秘书的是一位什么样的人?

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['stuːpɪŋ] ['feloʊ] , [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]

"	Why	,	he	has	got	a	broad	-	shouldered	,	stooping	fellow	,	in	spectacles	and
"	为什么	,	他	有	得到	一个	广阔	-	肩部	,	弯腰	同伴	,	在	眼镜	和

['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] ,

cotton	stockings	,
棉布	长筒袜	,

“瞧，他那儿有个肩膀宽阔、驼背的家伙，戴着眼镜，穿着棉袜，

[huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] - [rent] , - [aɪ] [bɪ'liːv] , — [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['triːtɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

who	has	written	upon	'	Rent	,	'	I	believe	,	—	an	imaginative	treatise	in	his	case	,
WHO	有	书面	之上	-	租	,	-	我	相信	,	—	一个	富有想象力的	论文	在	他的	案件	,

我相信，曾撰写过关于《吉屋出租》的文章的人——就他而言，那是一篇极富想象力的论著。

[aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [rent] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

I	fear	,	for	rent	is	a	thing	he	could	never	have	received	,
我	害怕	,	为了	租	是	一个	事物	他	可以	绝不	有	已收到	,

恐怕他永远也收不到房租了。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

and	not	often	been	trusted	to	pay	.
和	不是	经常	到过	可信	到	支付	.

而且往往不被信任能够付款。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] , [ænd; ənd]['wɒnts] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [sel]
However , he is one of your political economists , and wants Trevanion to sell
然而 , 他 是 一 的 你的 政治的 经济学家 , 和 想要 特雷瓦尼翁 到 卖
[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
his pictures ,
他的 图片 ,

然而，他是你们的政治经济学家之一，他希望特雷瓦尼翁能卖掉他的画作。

[æz; əz] " [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['kæpɪt(ə)l] . -
as " unproductive capital . '
作为 " 低效的 首都 . -

作为"非生产性资本"。

[les] [maɪld][ðæn; ðən]['poʊps] [nɑːr'sɪsə] , - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɑːʃ] , - [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] - [stuː]
Less mild than Pope's Narcissa , ' to make a wash , ' he would certainly ' stew
较少的 温和的 比 教皇的 水仙花 , - 到 制作 一个 洗 , - 他 会 当然 - 炖
[ə; eɪ][tʃaɪld] . -
a child . '
一个 孩子 . -

他比蒲柏笔下的纳西莎更不温柔，"洗个澡"，他肯定会"炖一个孩子"。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [trɛ'væniən] [trʌsts] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['klevər] ,
Besides this official secretary , Trevanion trusts , however , a good deal to a clever ,
除了 这 官方的 秘书 , 特雷瓦尼翁 信托 , 然而 , 一个 好的 交易 到 一个 聪明的 ,

除了这位正式秘书之外，特雷瓦尼翁还非常信任一位聪明的.....

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
good - looking young gentleman who is a great favorite with him . "
好的 - 寻找 年轻的 绅士 WHO 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 他 . "

一位英俊潇洒的年轻绅士，深受他喜爱。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name ?
" 他的 姓名 ?

"他的名字是？"

[oʊ] ! [^ɔə] , — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [^ɔə] ['fæməli] .
Oh ! Gower , — a natural son , I believe , of one of the Gower family .
哦 ! 高尔 , — 一个 自然的 儿子 , 我 相信 , 的 一 的 这 高尔 家庭 .

哦！高尔，——我相信，他是高尔家族某位成员的私生子。

" [hɪr] [tuː] [ʌv; əv][sɜːr] [sɛdliːz] ['feloʊ] [faɪn]['dʒent(ə)lmən] [laʊndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt] ['endɪd] .
" Here two of Sir Sedley's fellow fine gentlemen lounged in , and my visit ended .
" 这里 二 的 先生 塞德利 同伴 美好的 先生们 休闲 在 , 和 我的 访问 结束 .

"塞德利爵士的两位绅士朋友在这里闲坐，我的拜访就此结束。"

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [aɪ] [swer] , " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
" I Swear , " cried my uncle , " that it shall be so .
" 我 发誓 , " 哭 我的 叔叔 , " 那 它 将 是 所以 .

"我发誓，"我叔叔喊道，"事情一定会如此。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [er] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

"	And	with	a	big	frown	and	a	truculent	air	he	seized	the	fatal
"	和	和	一个	大的	皱眉	和	一个	好斗的	空气	他	查获	这	致命的

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

"他皱着眉头，一副凶神恶煞的样子，抓起了那件致命的武器。"

" [ɪn'di:d] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [peɪl] ,

"	Indeed	,	brother	,	it	must	not	,	"	said	my	father	,	laying	one	pale	,
"	的确	,	兄弟	,	它	必须	不是	,	"	说	我的	父亲	,	躺下	一	苍白	,

"的确，兄弟，绝对不行，"父亲说着，脸色苍白。

['skɑ:lər] - [laɪk][hænd]['maɪldli][ɑ:n] ['kæptɪn] ['roʊləndz] [braʊn] , ['belɪkoʊs] , [ænd; ənd]['boʊni][fɪst] ,

scholar	-	like	hand	mildly	on	Captain	Roland's	brown	,	bellicose	,	and	bony	fist	,
学者	-	喜欢	手	轻微地	在	队长	罗兰的	棕色的	,	好战的	,	和	骨质	拳头	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	with	the	other	,
和	和	这	其他	,

一只学者般的手轻轻地放在罗兰船长棕色、好战且骨瘦如柴的拳头上，另一只手则.....

[ˌaʊt'stretʃt] , [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['menəst] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vɪktɪm] .

outstretched	,	protecting	the	menaced	,	palpitating	victim	.
伸展	,	保护	这	受威胁	,	心悸	受害者	.

伸出双臂，保护着受威胁、心跳加速的受害者。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Not	a	word	had	my	uncle	heard	of	our	losses	until	they	had	been
不是	一个	单词	有	我的	叔叔	听到	的	我们的	损失	直到	他们	有	到过

[ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [peɪd] ;

adjusted	and	the	sum	paid	;
调整	和	这	和	有薪酬的	;

直到损失得到调整并支付了赔偿金后，我的叔叔才知道我们遭受了损失；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔ:n] — [soʊld][tu:; tə][sʌm; səm]

for	we	all	knew	that	the	old	Tower	would	have	been	gone	—	sold	to	some
为了	我们	全部	知道	那	这	老的	塔	会	有	到过	已消失	—	卖	到	一些

['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər][ɔ:r]['dʒɑ:bɪŋ] [ə'tɜ:rni] — [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'petʃuəs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

neighboring	squire	or	jobbing	attorney	—	at	the	first	impetuous	impulse	of	Uncle
邻接	乡绅	或者	兼职	律师	—	在	这	第一的	浮躁	冲动	的	叔叔

['roʊləndz] [ə'fekʃənət] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .

Roland's	affectionate	generosity	.
罗兰的	亲热	慷慨	.

因为我们都知道，只要罗兰叔叔出于他那份深情的慷慨，一时冲动，那座老塔就会消失——被卖给邻近的乡绅或不靠谱的律师。

['ɔ:stən] [ɪn'deɪndʒərd] !

Austin	endangered	!
奥斯汀	濒危	!

奥斯汀濒临灭绝！

['ɔ:stən] ['ru:ɪnd] ! — [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] , [kæʃ] [ɪn][hænd] , [tu:; tə]

Austin	ruined	!	—	he	would	never	have	rested	till	he	came	,	cash	in	hand	,	to
奥斯汀	毁坏	!	—	他	会	绝不	有	休息	直到	他	来了	,	现金	在	手	,	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .

his	deliverance	.
他的	解救	.

奥斯汀完了！——他不拿到钱来赎罪，是绝不会罢休的。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [seɪ] ,
Therefore , I say ,
所以 , 我 说 ,

因此，我说，

[nɑ:t] [tɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['setld] [dɪd] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['geili] [wʌt]
not till all was settled did I write to the Captain and tell him gayly what
不是 直到 全部 曾是 定居 做过 我 写 到 这 队长 和 告诉 他 同性恋地 什么
[hæd; həd] ['tʃænst] .
had chanced .
有 偶然 .

直到一切尘埃落定，我才写信给船长，兴高采烈地告诉他发生了什么事。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [laɪt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] ,
And however light I made of our misfortunes ,
和 然而 光 我 制成 的 我们的 不幸 ,

然而，无论我如何轻描淡写地看待我们的不幸，

[ðə; ði] ['letər] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [brɪk] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ]
the letter brought the Captain to the red brick house the same evening on which
这 信 带来 这 队长 到 这 红色的 砖 房子 这 相同的 晚上 在 哪个
[aɪ] [maɪ'self] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I myself reached it ,
我 我 达到 它 ,

那天晚上，我和船长一起抵达了那栋红砖房。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
and about an hour later .
和 关于 一个 小时 之后 .

大约一小时后。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [nɑ:t] [soʊld] [ðə; ði] ['taʊər] ,
My uncle had not sold the Tower ,
我的 叔叔 有 不是 卖 这 塔 ,

我叔叔并没有卖掉那座塔。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['vaɪ, 'vi:] [et] ['ɑ:rmɪs] .
but he came prepared to carry us off to it vi et armis .
但 他 来了 准备 到 携带 我们 离开 到 它 六 等 武器 .

但他准备充分，要把我们带到那里 vi et armis。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [let] [ɔ:r] [sel] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,
We must live with him and on him , let or sell the brick house ,
我们 必须 居住 和 他 和 在 他 , 让 或者 卖 这 砖 房子 ,

我们必须和他一起生活，靠他生活，要么出租要么卖掉那栋砖房。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɪnkʌm] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪt] .
and put out the remnant of my father's income to nurse and accumulate .
和 放 出去 这 剩 的 我的 父亲的 收入 到 护士 和 积累 .

并将父亲剩余的收入用于养家糊口和积攒财富。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'zɪstəns] ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:]
And it was on finding my father's resistance stubborn , and that hitherto
和 它 曾是 在 寻找 我的 父亲的 反抗 固执的 , 和 那 迄今为止
[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wei] ,
he had made no way ,
他 有 制成 不 方式 ,

正是因为发现父亲的抵抗十分顽固，而且迄今为止他都没有取得任何进展，

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt]

that	my	uncle	,	stepping	back	into	the	hall	,	in	which	he	had	left	his	carpet
那	我的	叔叔	,	步进	后退	进入	这	大厅	,	在	哪个	他	有	左边	他的	地毯

[bæg] ,

bag	,
包	,

我叔叔退回到大厅，他的地毯包就放在那里。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][oʊk] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

etc	.	,	returned	with	an	old	oak	case	,	and	,	touching	a	spring
ETC	.	,	返回	和	一个	老的	橡木	案件	,	和	,	接触	一个	春天

['roʊlər] , [aʊt] [fluː] [ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] ['pedɪgriː] .

roller	,	out	flew	the	Canton	pedigree	.
滚筒	,	出去	飞翔	这	广州	谱系	.

等等，他们带着一个旧橡木箱回来了，碰了一下弹簧卷轴，就飞出了广州血统证书。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [naɪl] - [laɪk] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Out	it	flew	,	covering	all	the	table	,	and	undulating	,	Nile	-	like	,	till	it	had
出去	它	飞翔	,	覆盖	全部	这	桌子	,	和	起伏的	,	尼罗河	-	喜欢	,	直到	它	有

[spred] ['oʊvər] [bʊks] ,

spread	over	books	,
传播	超过	图书	,

它飞了出去，覆盖了整个桌子，像尼罗河一样蜿蜒起伏，直到蔓延到书本上。

['pepərz] , [maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrk] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

papers	,	my	mother's	work	-	box	,	and	the	tea	-	service	(	for	the	table	was
文件	,	我的	母亲的	工作	-	盒子	,	和	这	茶	-	服务	(	为了	这	桌子	曾是

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pendiəs] ,

large	and	compendious	,
大的	和	简明	,

文件、我母亲的工作箱和茶具（因为桌子很大很宽敞，

[ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [maɪnd]) ; [ænd; ənd] [ðen] , ['floʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

emblematic	of	its	owner's	mind	)	;	and	then	,	flowing	on	the	carpet	,
象征性的	的	它是	所有者的	头脑	)	;	和	然后	,	流动	在	这	地毯	,

象征着主人的心思）；然后，流淌在地毯上，

['drægd] [ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['fendər] .

dragged	its	slow	length	along	till	it	was	stopped	by	the	fender	.
拖拽	它是	慢的	长度	沿着	直到	它	曾是	停止	经过	这	挡泥板	.

它拖着缓慢的身躯向前走，直到被挡泥板挡住才停下来。

" [naʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['sɑːləmli] ,

"	Now	,	"	said	my	uncle	,	solemnly	,
"	现在	,	"	说	我的	叔叔	,	庄严地	,

“现在，”我叔叔郑重地说，

" [ðer; ðər]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	there	never	have	been	but	two	causes	of	difference	between	you	and
"	那里	绝不	有	到过	但	二	原因	的	不同之处	之间	你	和

[ˌem 'iː] , ['ɔːstən] .

me	,	Austin	.
我	,	奥斯汀	.

“奥斯汀，你我之间的差异从来只有两个原因。”

[wʌn][ɪz]['oʊvər] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ʌðər] [læst] ?

One	is	over	:	why	should	the	other	last	?
一	是	超过	:	为什么	应该	这	其他	最后的	?

一个结束了，为什么另一个还要继续下去?

[ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**
啊哈	！

啊哈！

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæŋ] [bæk] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	**know**	**why**	**you**	**hang**	**back**	**:**	**you**	**think**	**that**	**we**	**may**	**quarrel**	**about**	**it**	**!**	**"**
我	知道	为什么	你	悬挂	后退	:	你	思考	那	我们	可能	争吵	关于	它	！	"

我知道你为什么犹豫不决：你觉得我们可能会为此争吵！

" [əˈbaʊt] [wʌt] , [ˈrəulənd] ? "

"	**About**	**what**	**,**	**Roland**	**?**	**"**
"	关于	什么	,	罗兰	?	"

“关于什么事，罗兰？”

" [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [wiː; wi][duː] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**About**	**it**	**,**	**I**	**say**	**;**	**and**	**I'll**	**be**	**d**	**—**	**d**	**if**	**we**	**do**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**uncle**	**,**
"	关于	它	,	我	说	;	和	患病的	是	d	—	d	如果	我们	做	！	"	哭	我的	叔叔	,

['rednɪŋ] .

reddening	**.**
发红	.

“我说，就这么办吧；要是真这么做了，我发誓我发誓！”我叔叔喊道，脸涨得通红。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

"	**And**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**a**	**great**	**deal**	**upon**	**the**	**matter**	**,**
"	和	我	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	之上	这	事情	,

“我一直在认真思考这个问题，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**are**	**right**	**.**
和	我	有	不	怀疑	你	是	正确的	.

我毫不怀疑你是对的。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

So	**I**	**brought**	**the**	**old**	**parchment**	**with**	**me**	**,**
所以	我	带来	这	老的	羊皮纸	和	我	,

所以我把那张旧羊皮纸带来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem ˈiː] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋk][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**you**	**shall**	**see**	**me**	**fill**	**up**	**the**	**blank**	**just**	**as**	**you**	**would**	**have**	**it**	**.**
和	你	将	看	我	充满	向上	这	空白的	只是	作为	你	会	有	它	.

你会看到我按照你的意愿填补这个空白。

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevər]

Now	**,**	**then**	**,**	**you**	**will**	**come**	**and**	**live**	**with**	**me**	**,**	**and**	**we**	**can**	**never**
现在	,	然后	,	你	将要	来	和	居住	和	我	,	和	我们	能	绝不

['kwɑːrəl] ['eni] [mɔːr] .

quarrel	**any**	**more**	**.**
争吵	任何	更多的	.

那么，你就来和我一起生活吧，我们以后再也不会吵架了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l]['rəuländ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd]

"	**Thus**	**saying**	**,**	**Uncle**	**Roland**	**looked**	**round**	**for**	**pen**	**and**	**ink**	**;**	**and**	**having**	**found**
"	因此	说	,	叔叔	罗兰	看起来	圆形的	为了	笔	和	墨水	;	和	拥有	成立

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“说完，罗兰叔叔四处寻找笔墨；找到之后，

— [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊ] [ʌv; əv]

—	not	without	difficulty	,	for	they	had	been	submerged	under	the	overflow	of
—	不是	没有	困难	,	为了	他们	有	到过	湮	在下面	这	溢出	的

[ðə; ði] [ˈpedɪgriː] ,

the	pedigree	,
这	谱系	,

——但这并非易事，因为他们一直被繁杂的家谱所淹没。

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ləˈkjuːnə; ləˈkuːnə] , [ɔːr] [haɪˈeɪtəs] ,

—	he	was	about	to	fill	up	the	lacuna	,	or	hiatus	,
—	他	曾是	关于	到	充满	向上	这	空白	,	或者	间歇期	,

他正准备填补这个空白或空缺，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmemə… [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

which	had	given	rise	to	such	memorable	controversy	,	with	the	name	of	"
哪个	有	给定	上升	到	这样的	难忘	争议	,	和	这	姓名	的	"

[ˈwɪljəm] [ˈkækstən] ,

William	Caxton	,
威廉	卡克斯顿	,

由此引发了一场令人难忘的争议，而这场争议的主角正是"威廉·卡克斯顿"。

[ˈprɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] , " [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈsloʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

printer	in	the	Sanctuary	,	"	when	my	father	,	slowly	recovering	his	breath	,
打印机	在	这	避难所	,	"	什么时候	我的	父亲	,	缓慢地	恢复中	他的	气息	,

圣所里的打印机，"当我的父亲慢慢恢复呼吸时，

[ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈpɜːrpəs] , [ˌɪntəˈviːnd] .

and	aware	of	his	brother's	purpose	,	intervened	.
和	意识到的	的	他的	兄弟	目的	,	介入	.

他意识到哥哥的目的，于是出手干预。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] ,

It	would	have	done	your	heart	good	to	hear	them	,	so	completely	,
它	会	有	完毕	你的	心	好的	到	听到	他们	,	所以	完全地	,

听到他们如此坦诚的讲述，你的内心一定会感到欣慰。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

in	the	inconsistency	of	human	nature	,	had	they	changed	sides	upon	the
在	这	不一致	的	人类	自然	,	有	他们	已更改	侧面	之上	这

[ˈkwestʃən] ,

question	,
问题	,

鉴于人性的反复无常，他们是否在这个问题上改变了立场?

— [maɪ] [ˈfɑːðər] [naʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [diː] [ˈkækstən] , [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈbɔzwɝθ] ;

—	my	father	now	all	for	Sir	William	de	Caxton	,	the	hero	of	Bosworth	;
—	我的	父亲	现在	全部	为了	先生	威廉	德	卡克斯顿	,	这	英雄	的	博斯沃思	;

——我父亲现在完全支持博斯沃思战役的英雄威廉·德·卡克斯顿爵士;

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈprɪntər] .

my	uncle	all	for	the	immortal	printer	.
我的	叔叔	全部	为了	这	不朽	打印机	.

我叔叔全心全意为那台不朽的印刷机服务。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [gruː] [ˈænɪmeɪtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] ,

And	in	this	discussion	they	grew	animated	their	eyes	sparkled	,	their	voices	rose	,
和	在	这	讨论	他们	生长	动画	他们的	眼睛	闪闪发光	,	他们的	声音	玫瑰	,

在讨论中，他们变得激动起来，眼睛闪闪发光，声音也提高了。

— [ˈroʊləndz] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] [ˈθʌndərəs] , [ˈɔstənz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] .

—	Roland's	voice	deep	and	thunderous	,	Austin's	sharp	and	piercing	.
—	罗兰的	嗓音	深的	和	雷鸣	,	奥斯汀的	锋利的	和	冲孔	.

罗兰的声音低沉而雷鸣，奥斯汀的声音尖锐而刺耳。

['mɪstər] . [skwɪl] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Mr	.	Squills	stopped	his	ears	.
先生	.	海葱	停止	他的	耳朵	.

斯奎尔斯先生捂住了耳朵。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɔ:gɪdli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Thus	it	arrived	at	that	point	,	when	my	uncle	doggedly	came	to	the	end	of
因此	它	到达的	在	那	观点	,	什么时候	我的	叔叔	顽强地	来了	到	这	结尾	的

[ɔ:l][ˌɑ:rgjumən'teɪʃ(ə)n] ,

all	argumentation	,
全部	论证	,

事情就这样发展到了那个地步，我的叔叔锲而不舍地结束了所有的争论。

— " [aɪ] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ; " [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði][læst] ['ri:sɔ:rs]

—	"	I	swear	that	it	shall	be	so	;	"	and	my	father	,	trying	the	last	resource
—	"	我	发誓	那	它	将	是	所以	;	"	和	我的	父亲	,	尝试	这	最后的	资源

[ʌv; əv]['peɪθɑ:s] ,

of	pathos	,
的	感伤	,

“我发誓一定会如此；”我的父亲，使出了最后一招——煽情——

[lʊkt] ['pli:dɪŋli] ['ɪntu:]['roʊləndz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [sɔ:ft][æz; əz]['mɜ:rsi] ,

looked	pleadingly	into	Roland's	eyes	,	and	said	,	with	a	tone	soft	as	mercy	,
看起来	恳求地	进入	罗兰的	眼睛	,	和	说	,	和	一个	语气	柔软的	作为	怜悯	,

她用恳求的眼神望着罗兰，语气温柔得如同怜悯，说道：

" [ɪn'di:d] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] .

"	Indeed	,	brother	,	it	must	not	.
"	的确	,	兄弟	,	它	必须	不是	.

“的确，兄弟，绝对不行。”

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][draɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [k'rɪspt] , [kri:kt] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] ['evri] [pɔ:r] [ʌv; əv]

"	Meanwhile	the	dry	parchment	crisped	,	creaked	,	and	trembled	in	every	pore	of
"	同时	这	干燥	羊皮纸	酥脆	,	嘎吱作响	,	和	颤抖	在	每一个	孔隙	的

[ɪts] ['jeloʊ] [skɪn] .

its	yellow	skin	.
它是	黄色的	皮肤	.

“与此同时，干燥的羊皮纸在其黄色的外皮的每一个毛孔中都发出嘎吱声、吱嘎作响和颤抖的声音。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌɑ:pər'tu:nli] , [laɪk][ðə; ði] [hɔ'reɪʃiən] ['deɪəti; 'di:əti] ,

"	But	,	"	said	I	,	coming	in	opportunely	,	like	the	Horatian	deity	,
"	但	,	"	说	我	,	未来	在	巧	,	喜欢	这	贺拉斯	神	,

“但是，”我适时地插话道，就像贺拉斯的神祇一样，

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [soʊ][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

"	I	don't	see	that	either	of	you	gentlemen	has	a	right	so	to	dispose	of
"	我	不	看	那	任何一个	的	你	先生们	有	一个	正确的	所以	到	处置	的

[maɪ] ['ænsestri] .

my	ancestry	.
我的	祖先	.

“我认为你们两位先生都没有权利这样处置我的祖先遗产。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [pə'zeʃn] [ɪn][pɑ:'sterəti] .

It	is	quite	clear	that	a	man	has	no	possession	in	posterity	.
它	是	相当	清除	那	一个	男人	有	不	拥有	在	后人	.

很显然，一个人对后代没有任何所有权。

[pɑ:'sterəti] [meɪ] [pə'zes] [hɪm; ɪm] ;

Posterity	may	possess	him	;
后人	可能	具有	他	;

后代或许会占有他；

[bʌt; bət] [duːs] [ə; eɪ][bɪt] [wɪl] [hiː; hi]['evər][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪt] -
but **deuce** **a** **bit** **will** **he** **ever** **be** **the** **better** **for** **his** **great** **great** **-**
但 二 一个 少量 将要 他 曾经 是 这 更好的 为了 他的 伟大的 伟大的 -
['græn'tʃɪldrən] !
grandchildren **!**
孙辈 !

但这样下去，他或许就能更好地造福他的曾曾孙们了！

" [skwɪl] . — " [hɪr] , [hɪr] !
" **Squills** **.** **—** **"** **Hear** **,** **hear** **!**
" 海葱 . — " 听到 , 听到 !

“海葱。”——“好，好！”

" [pai'sistrətəs; pi-] (['wɔːrmɪŋ]) . — " [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['ænsestri] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['prɑːpərti] [tuː; tə]
" **Pisistratus** **(** **warming** **)** **.** **—** **"** **But** **a** **man's** **ancestry** **is** **a** **positive** **property** **to**
" 皮西斯特拉图斯 (变暖) . — " 但 一个 男人的 祖先 是 一个 积极的 财产 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“皮西斯特拉图（加重语气）——“但是一个人的出身对他来说是一种积极的属性。

[haʊ] [mʌtʃ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['eikəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hɪz; ɪz]['tempər] , [hɪz; ɪz]
How **much** **,** **not** **only** **of** **acres** **,** **but** **of** **his** **constitution** **,** **his** **temper** **,** **his**
如何 很多 , 不是 仅有的 的 英亩 , 但 的 他的 宪法 , 他的 脾气 , 他的
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

不仅是土地面积，还有他的体质、性情和行为举止。

['kærəktər] , [ænd; ənd]['neɪtʃər] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'herɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm][proʊ'dʒenɪtər][ten] [taɪmz]
character **,** **and** **nature** **,** **he** **may** **inherit** **from** **some** **progenitor** **ten** **times**
特点 , 和 自然 , 他 可能 继承 从 一些 始祖 十 时代
[rɪ'muːvd] !
removed **!**
已移除 !

他的性格和天性，或许是从十代之前的祖先那里继承来的！

[neɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [proʊ'dʒenɪtər] [wʊd] [hiː; hi]['evər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,
Nay **,** **without** **that** **progenitor** **would** **he** **ever** **have** **been** **born** **,**
不 , 没有 那 始祖 会 他 曾经 有 到过 出生 ,

不，如果没有那位先祖，他根本不可能出生。

— [wʊd] [ə; eɪ] [skwɪl] ['evər][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
— **would** **a** **Squills** **ever** **have** **introduced** **him** **into** **the** **world** **,**
— 会 一个 海葱 曾经 有 介绍 他 进入 这 世界 ,

——如果Squills把他带到这个世界上，会是怎样一番景象呢？

[ɔːr][ə; eɪ] [nɜːrs] ['evər][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm][juː'piː'oʊ] - !
or **a** **nurse** **ever** **have** **carried** **him** **upo** **kolpo** **!**
或者 一个 护士 曾经 有 携带 他 向上 - !

或者护士曾经把他抱起来过！

" [skwɪl] . — " [hɪr] , [hɪr] !
" **Squills** **.** **—** **"** **Hear** **,** **hear** **!**
" 海葱 . — " 听到 , 听到 !

“海葱。”——“好，好！”

" [pai'sistrətəs; pi-] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n]) . — " [noʊ][mæn] , ['ðerfɔ:r] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]
" Pisistratus (with dignified emotion) . — " No man , therefore , has a right
" 皮西斯特拉图斯 (和 凝重 情感) . — " 不 男人 , 所以 , 有 一个 正确的
[tu:; tə][rɑ:b] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rfɑ:ðər] ,
to rob another of a forefather ,
到 抢 其他 的 一个 祖先 ,

皮西斯特拉图（语气庄重而激动）——“因此，任何人都没有权利剥夺他人的祖先，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [frʌm; frəm]['eni] ['moʊtɪv] , [ˌhausəu'evə] ['eɪmiəb(ə)l] .
with a stroke of his pen , from any motive , howsoever amiable .
和 一个 中风 的 他的 笔 , 从 任何 动机 , 然而 可亲 .

他只需轻轻一挥笔，无论出于何种动机，无论多么和善。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði]['ænsestər][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz]
In the present instance you will say , perhaps , that the ancestor in question is
在 这 展示 实例 你 将要 说 , 也许 , 那 这 祖先 在 问题 是
[ə'pɑ:krɪf(ə)l] ,
apocryphal ,
伪经 ,

在这种情况下，你或许会说，所讨论的祖先是伪经。

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪntər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [naɪt] .
— it may be the printer , it may be the knight .
— 它 可能 是 这 打印机 , 它 可能 是 这 骑士 .

——可能是打印机，也可能是骑士。

['græntɪd] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɪn] [fɔ:lt] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [mɪr] ['sentɪmənt] [dɪ'saɪd] ?
Granted ; but here , where history is in fault , shall a mere sentiment decide ?
的确 ; 但 这里 , 在哪里 历史 是 在 过错 , 将 一个 仅仅 情绪 决定 ?

诚然如此；但在此，当历史有错时，难道仅仅凭情感就能做出决定吗?

[waɪl] [bəuθ][ɑ:r; ər] ['daʊtf(ə)l] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'prəupriits] [bəuθ] .
While both are doubtful , my imagination appropriates both .
尽管 两个都 是 疑 , 我的 想像力 适用 两个都 .

虽然两者都值得怀疑，但我的想象力却将它们都纳入了想象之中。

[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ][kæn; kən] ['revərəns] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɪntər] ; [æt; ət]
At one time I can reverence industry and learning in the printer ; at
在 一 时间 我 能 尊敬 行业 和 学习 在 这 打印机 ; 在
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

有时我会敬佩印刷行业的勤奋和学习精神；有时，

['vælər][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
valor and devotion in the knight .
勇气 和 虔诚 在 这 骑士 .

骑士的英勇和忠诚。

[ðɪs] ['kaɪndli] [daʊt] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [tu:] [greɪt] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ; [ænd; ənd] , [θru:] [ðem; ðəm] ,
This kindly doubt gives me two great forefathers ; and , through them ,
这 亲切地 怀疑 给予 我 二 伟大的 祖先 ; 和 , 通过 他们 ,

这种善意的怀疑让我拥有了两位伟大的先祖；并且，通过他们，

[tu:] [treɪnz] [ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] ['ɪnfluəns] [maɪ] [kən'dʌkt] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
two trains of idea that influence my conduct under different circumstances .
二 火车 的 主意 那 影响 我的 执行 在下面 不同的 情况 .

两种不同的思维模式在不同情况下影响着我的行为。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['rəuləndˌ] , [tuː; tə] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fɔːrfɑːðər] , ['iːðər]

I	will	not	permit	you	,	Captain	Roland	,	to	rob	me	of	either	forefather	,	either
我	将要	不是	允许	你	,	队长	罗兰	,	到	抢	我	的	任何一个	祖先	,	任何一个

[treɪn] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] .

train	of	idea	.
火车	的	主意	.

罗兰上尉，我绝不允许你夺走我的任何一位先祖，任何一条思想脉络。

[liːv] , [ðen] , [ðɪs] ['seɪkrɪd] [vɔɪd] [ʌn'fɪld] , [ˌʌnprəʊ'feɪnd] ,

Leave	,	then	,	this	sacred	void	unfilled	,	unprofaned	,
离开	,	然后	,	这	神圣	空白	未填写	,	不亵渎的	,

那么，就让这神圣的空白保持未填满、未亵渎的状态吧。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['kɜːrtəsi] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ]

and	accept	this	compromise	of	chivalrous	courtesy	while	my	father	lives	with
和	接受	这	妥协	的	骑士精神	礼貌	尽管	我的	父亲	生活	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

我父亲与上尉同住期间，我接受了这种出于骑士精神的妥协方案。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntər] ; [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

we	will	believe	in	the	printer	;	when	away	from	the	Captain	,
我们	将要	相信	在	这	打印机	;	什么时候	离开	从	这	队长	,

我们将相信打印机；当远离船长时，

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [fɜːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] . "

we	will	stand	firm	to	the	knight	.	"
我们	将要	站立	公司	到	这	骑士	.	"

我们将坚定地效忠骑士。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

" [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['rəuləndˌ] , [æz; əz] [aɪ] [pɔːzd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	cried	Uncle	Roland	,	as	I	paused	,	a	little	out	of	breath	.
"	哭	叔叔	罗兰	,	作为	我	暂停	,	一个	小的	出去	的	气息	.

"罗兰叔叔喊道，"我停顿了一下，有些喘不过气来。

" [ænd; ənd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['sɔːftli] , " [aɪ] [duː] [θɪŋk] , ['ɔːstən] ,

"	And	,	"	said	my	mother	,	softly	,	"	I	do	think	,	Austin	,
"	和	,	"	说	我的	母亲	,	轻轻	,	"	我	做	思考	,	奥斯汀	,

"而且，"我母亲轻声说道，"我确实认为，奥斯汀，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

there	is	a	way	of	settling	the	matter	which	will	please	all	parties	.
那里	是	一个	方式	的	安顿	这	事情	哪个	将要	请	全部	各方	.

有一种解决办法可以让各方都满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] ['rəuləndˌ] [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['blɑːnʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl]

It	is	quite	sad	to	think	that	poor	Roland	and	dear	little	Blanche	should	be	all
它	是	相当	伤心	到	思考	那	贫穷的	罗兰	和	亲爱的	小的	布兰奇	应该	是	全部

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ;

alone	in	the	Tower	;
独自的	在	这	塔	;

想到可怜的罗兰和可爱的小布兰奇孤零零地被困在伦敦塔里，真是令人难过；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɔːl] [tə'geðər] . "

and	I	am	sure	that	we	should	be	much	happier	all	together	.	"
和	我	是	当然	那	我们	应该	是	很多	更快乐	全部	一起	.	"

我相信我们在一起会更快乐。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd]['rəuləɴd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" There ! " cried Roland , triumphantly .
" 那里 ! " 哭 罗兰 , 凯旋而归 .

"找到了！"罗兰得意地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" If you are not the most obstinate , hard - hearted , unfeeling brute in the world ,
" 如果 你 是 不是 这 最多 顽固 , 难的 - 心地 , 冷漠无情 蛮力 在 这 世界 ,

"如果你不是世界上最顽固、最铁石心肠、最冷酷无情的野蛮人，

— [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , — ['brʌðər] ['ɔːstən] , ['æftər] [ðæt] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l]
— which I don't take you to be , — brother Austin , after that really beautiful
— 哪个 我 不 拿 你 到 是 , — 兄弟 奥斯汀 , 后 那 真的 美丽的
[spiːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ,
speech of your wife's ,
演讲 的 你的 妻子的 ,

——我并不认为你是，——奥斯汀兄弟，在你妻子发表了那番非常精彩的演讲之后，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['fɜːrðər] . "
there is not a word to be said further . "
那里 是 不是 一个 单词 到 是 说 更远 . "

无需再多说一句了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] ['kɪti] [tuː; tə][ðə; ði][end] , ['rəuləɴd] . "
" But we have not yet heard Kitty to the end , Roland . "
" 但 我们 有 不是 然而 听到 猫咪 到 这 结尾 , 罗兰 . "

"但是我们还没有听到凯蒂的最后讲话，罗兰。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [mæm, mɑːm, məm] — ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" I beg your pardon a thousand times , ma'am — sister , " said the Captain
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , 女士 — 姐姐 , " 说 这 队长
, ['bəuiŋ] .
, bowing .
, 鞠躬 .

"请您原谅我一千次，夫人——姐姐，"船长鞠躬说道。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" Well , I was going to add , " said my mother ,
" 出色地 , 我 曾是 去 到 添加 , " 说 我的 母亲 ,

"嗯，我本来想补充一点，"我母亲说。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['rəuləɴd] , [ænd; ənd] [klʌb] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
" that we will go and live with you , Roland , and club our little
" 那 我们 将要 去 和 居住 和 你 , 罗兰 , 和 俱乐部 我们的 小的
['fɔːtʃənz] [tə'geðər] .
fortunes together .
财富 一起 .

"我们将去和你一起生活，罗兰，把我们微薄的积蓄凑在一起。"

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Blanche and I will take care of the house ,
布兰奇 和 我 将要 拿 关心 的 这 房子 ,

布兰奇和我会照看房子。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['seprətli] . "
and we shall be just twice as rich together as we are separately . "
和 我们 将 是 只是 两次 作为 富有的 一起 作为 我们 是 分别地 . "

我们在一起的财富将是我们各自财富的两倍。

" ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] ! " [grʌntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Pretty sort of hospitality that ! " grunted the Captain .
" 漂亮的 种类 的 热情好客 那 ! " 哼哼 这 队长 .

"这待客之道还真不错！"船长咕哝道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ɪn] [ðæt] [wei] .
" I did not expect you to throw me over in that way .
" 我 做过 不是 预计 你 到 扔 我 超过 在 那 方式 .

"我没想到你会那样把我扔出去。"

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] .
No , no ; you must lay by for the boy there .
不 , 不 ; 你 必须 躺 经过 为了 这 男生 那里 .

不，不；你必须为那边的男孩停车。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What's to become of him ? "
是什么 到 变得 的 他 ? "

他会怎么样呢?

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['sɪmpli] ,
" But we shall all lay by for him , " said my mother , simply ,
" 但 我们 将 全部 躺 经过 为了 他 , " 说 我的 母亲 , 简单地 ,

"但我们都会为他留出时间，"母亲简单地说。

— " [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔːstən] .
— " you as well as Austin .
— " 你 作为 出色地 作为 奥斯汀 .

——"你和奥斯汀一样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][spend] . "
We shall have more to save , if we have more to spend . "
我们 将 有 更多的 到 节省 , 如果 我们 有 更多的 到 花费 . "

如果我们有更多的钱可以花，我们就能有更多的钱可以存。

" [ɑː] , [seɪv] ! — [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ,
" Ah , save ! — that is easily said ; there would be a pleasure in saving ,
" 啊 , 节省 ! — 那 是 容易地 说 ; 那里 会 是 一个 乐趣 在 保存 ,

"啊，省钱！——说起来容易做起来难；省钱当然会带来快乐，

[ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɔːrnfəli] .
then , " said the Captain , mournfully .
然后 , " 说 这 队长 , 悲伤地 .

"然后，"船长悲伤地说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? " [kraɪd] [skwɪl] , ['veri] ['petʃələntli] .
" And what's to become of me ? " cried Squills , very petulantly .
" 和 是什么 到 变得 的 我 ? " 哭 海葱 , 非常 任性地 .

"那我该怎么办呢？"斯奎尔斯非常任性地喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
" Am I to be left here in my old age , not a rational soul to speak to ,
" 是 我 到 是 左边 这里 在 我的 老的 年龄 , 不是 一个 合理的 灵魂 到 说话 到 ,

难道我老了以后就只能留在这里，不再是一个有理智的人，无法与人交谈了吗?

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['diːsnt] [pʌntʃ] [tuː; tə]
and no other place in the village where there's a drop of decent punch to
和 不 其他 地方 在 这 村庄 在哪里 有 一个 降低 的 体面的 冲床 到
[biː; bi][hæd; həd] ?
be had ?
是 有 ?

村里其他地方就找不到一滴像样的潘趣酒吗?

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][bəuθ][jʊr; jər] ['haʊzɪz] ! -
' A plague on both your houses ! '
- 一个 瘟疫 在 两个都 你的 房屋 ! -

"诅咒你们两家！"

[æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . "

as	the	chap	said	at	the	theatre	the	other	night	.	"
作为	这	小伙子	说	在	这	剧院	这	其他	夜晚	.	"

正如前几天晚上在剧院里那位先生所说。

" [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] , ['mɪstər] . [skwɪl] , " [sed] [ðə; ði]

"	There's	room	for	a	doctor	in	our	neighborhood	,	Mr	.	Squills	,	"	said	the
"	有	房间	为了	一个	医生	在	我们的	邻里	,	先生	.	海葱	,	"	说	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

"我们这片街区需要一位医生，斯奎尔斯先生，"船长说道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [huː] [dʌz] [fɔːr; fər][ju: 'es] , ['wɒnts] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [sel]

"	The	gentleman	in	your	profession	who	does	for	us	,	wants	,	I	know	,	to	sell
"	这	绅士	在	你的	职业	WHO	做	为了	我们	,	想要	,	我	知道	,	到	卖

[ðə; ði] ['bɪznəs] . "

the	business	.	"
这	商业	.	"

"我知道，为我们服务的那位同行先生想要出售他的生意。"

" [həmf] , " [sed] [skwɪl] , — " [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['helθi] ['neɪbərhʊd] , [aɪ] [sə'spekt] ! "

"	Humph	,	"	said	Squills	,	—	"	a	horribly	healthy	neighborhood	,	I	suspect	!	"
"	哼	,	"	说	海葱	,	—	"	一个	糟糕透了	健康	邻里	,	我	怀疑	!	"

"哼，"斯奎尔斯说道，"我怀疑这附近治安状况糟透了！"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['mɪstər] . [skwɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , " [sed]

"	Why	,	it	has	that	misfortune	,	Mr	.	Squills	;	but	with	your	help	,	"	said
"	为什么	,	它	有	那	不幸	,	先生	.	海葱	;	但	和	你的	帮助	,	"	说

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

"哎呀，它确实有这样的不幸，斯奎尔斯先生；但是有了您的帮助，"我的叔叔说，

['slaɪli] , " [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [meɪ] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn]

slyly	,	"	a	great	alteration	for	the	better	may	be	effected	in
狡猾地	,	"	一个	伟大的	改造	为了	这	更好的	可能	是	受影响	在

[ðæt] [rɪ'spekt] .

that	respect	.
那	尊重	.

巧妙地，"在这方面可能会发生很大的好转。"

" ['mɪstər] . [skwɪl] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [rɪŋ] — [ə; eɪ] — [tɪŋ] — [rɪŋ] — [tɪŋ] !

"	Mr	.	Squills	was	about	to	reply	when	ring	—	a	—	ting	—	ring	—	ting	!
"	先生	.	海葱	曾是	关于	到	回复	什么时候	戒指	—	一个	—	ting	—	戒指	—	ting	!

"斯奎尔斯先生正要回答，这时铃——叮——叮——叮！"

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

there	came	such	a	brisk	,	impatient	,
那里	来了	这样的	一个	轻快	,	不耐烦	,

一阵急促、不耐烦的.....

[meɪk] - [wʌnz] - [self] - [æt; ət][hoʊm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtinti'næbjjlə(r)] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm][æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

make	-	one's	-	self	-	at	home	kind	of	tintinnabular	alarum	at	the	great
制作	-	一个人的	-	自己	-	在	家	种类	的	钟鸣	警报器	在	这	伟大的

[geɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

gate	that	we	all	started	up	and	looked	at	each	other	in	surprise	.
门	那	我们	全部	开始	向上	和	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

大门处传来一阵令人宾至如归的铃声，我们都惊醒过来，互相看着对方，一脸惊讶。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?

Who	**could**	**it**	**possibly**	**be**	**?**
WHO	可以	它	可能	是	?

会是谁呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [vɔɪs] ,

We	**were**	**not**	**kept**	**long**	**in**	**suspense**	**;**	**for**	**in**	**another**	**moment**	**Uncle**	**Jack's**	**voice**	**,**
我们	是	不是	保留	长的	在	悬念	;	为了	在	其他	片刻	叔叔	杰克的	嗓音	,

我们并没有长时间处于悬念之中；因为片刻之后，杰克叔叔的声音响起：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] , [piːld] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

which	**was**	**always**	**very**	**clear**	**and**	**distinct**	**,**	**pealed**	**through**	**the**	**hall**	**,**
哪个	曾是	总是	非常	清除	和	清楚的	,	剥皮	通过	这	大厅	,

那声音总是非常清晰响亮，响彻整个大厅。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] ,

and	**we**	**were**	**still**	**staring**	**at**	**each**	**other**	**when**	**Mr**	**.**	**Tibbets**	**,**
和	我们	是	仍然	凝视	在	每个	其他	什么时候	先生	.	蒂贝茨	,

我们正互相凝视着，这时蒂贝茨先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bræn] - [nuː] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

with	**a**	**bran**	**-**	**new**	**muffler**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**a**	**peculiarly**	**comfortable**
和	一个	麸	-	新的	围巾	圆形的	他的	脖子	,	和	一个	奇特地	舒服的

['greɪtkoʊt] , — [best] ['dʌb(ə)l] ['sæksəni] ,

greatcoat	**,**	**—**	**best**	**double**	**Saxony**	**,**
大衣	,	—	最好的	双倍的	萨克森	,

脖子上围着一条崭新的围巾，穿着一件格外舒适的大衣——最好的双萨克森马。

['iːkwəli] [nuː] , — [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

equally	**new**	**,**	**—**	**dashed**	**into**	**the**	**room**	**,**	**bringing**	**with**	**him**	**a**	**very**	**considerable**
同样地	新的	,	—	虚线	进入	这	房间	,	带来	和	他	一个	非常	大量

['kwɑːntəti][ʌv; əv][koʊld] [er] ,

quantity	**of**	**cold**	**air**	**,**
数量	的	寒冷的	空气	,

同样崭新的——他冲进房间，带来了一股强烈的冷气，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [θɔː] , [fɜːrst][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [nekst][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] .

which	**he**	**hastened**	**to**	**thaw**	**,**	**first**	**in**	**my**	**father's**	**arms**	**,**	**next**	**in**	**my**	**mother's**	**.**
哪个	他	加快	到	解冻	,	第一的	在	我的	父亲的	武器	,	下一个	在	我的	母亲的	.

他急忙将它解冻，先是在我父亲的怀里，然后是在我母亲的怀里。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [en'skɔnst] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʌm] -

He	**then**	**made**	**a**	**rush**	**at**	**the**	**Captain**	**,**	**who**	**ensconced**	**himself**	**behind**	**the**	**dumb**	**-**
他	然后	制成	一个	匆忙	在	这	队长	,	WHO	安顿下来	他自己	在后面	这	哑的	-

['weɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hem] !

waiter	**with**	**a**	**"**	**Hem**	**!**
服务员	和	一个	"	下摆	!

然后他猛地冲向船长，船长躲到送餐升降机后面，哼了一声!

['mɪstər] . — [sɜːr] — [dʒæk] — [sɜːr] — [hem] , [hem] !

Mr	**.**	**—**	**sir**	**—**	**Jack**	**—**	**sir**	**—**	**hem**	**,**	**hem**	**!**
先生	.	—	先生	—	杰克	—	先生	—	她们	,	她们	!

先生——先生——杰克——先生——咳咳!

" ['feɪlɪŋ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [frɔːst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l]

"	**Failing**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Tibbets**	**rubbed**	**off**	**the**	**remaining**	**frost**	**upon**	**his**	**double**
"	失败	那里	,	先生	.	蒂贝茨	摩擦	离开	这	其余的	霜	之上	他的	双倍的

['sæksəni] [ə'genst] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Saxony	**against**	**your**	**humble**	**servant**	**,**
萨克森	反对	你的	谦逊的	仆人	,

“既然那样做行不通，蒂贝茨先生便将他那把双管萨克森马鞍上残留的霜花蹭到了我卑微的仆人身上。”

['pætɪd] [skwɪl] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]
patted **Squills** **affectionately** **on** **the** **back** **,** **and** **then** **proceeded** **to** **occupy** **his**
轻拍 海葱 亲切地 在 这 后退 , 和 然后 继续 到 占据 他的
['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
favorite **position** **before** **the** **fire** **.**
最喜欢的 位置 前 这 火 .

他亲切地拍了拍 Squills 的背，然后走到火堆前，占据了他最喜欢的位置。

" [tʊk] [juː; jʊ][baɪ][sər'praɪz] , [eɪ] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ʌn'piːlɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
" **Took** **you** **by** **surprise** **,** **eh** **?** **"** **said** **Uncle** **Jack** **,** **unpeeling** **himself** **by** **the** **hearth** **-** **rug**
" 拿 你 经过 惊喜 , 嗯 ? " 说 叔叔 杰克 , 剥皮 他自己 经过 这 炉 - 小地毯
.
:
.

"吓到你了吧？"杰克叔叔说着，从壁炉地毯上起身。

" [bʌt; bət][noʊ] , — [nɑːt][baɪ][sər'praɪz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['dʒæks] [hɑːrt] : [juː; jʊ][æt; ət]
" **But** **no** **,** **—** **not** **by** **surprise** **;** **you** **must** **have** **known** **Jack's** **heart** **:** **you** **at**
" 但 不 , — 不是 经过 惊喜 ; 你 必须 有 已知 杰克的 心 : 你 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

"但是，不，——这并不令人意外；你一定了解杰克的心：至少你了解。"

['ɔːstən] ['kækstən] , [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,
Austin **Caxton** **,** **who** **know** **everything** **,**
奥斯汀 卡克斯顿 , WHO 知道 一切 ,

奥斯汀·卡克斯顿，他无所不知

— [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst]
— **you** **must** **have** **seen** **that** **it** **overflowed** **with** **the** **tenderest** **and** **most**
— 你 必须 有 已见 那 它 溢出 和 这 最嫩的 和 最多
['brʌðərli] [i'məuʃənz] ;
brotherly **emotions** **;**
兄弟般的 情绪 ;

——你一定看到了，那份情谊充满了最温柔、最兄弟般的感情；

[ðæt] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fliːt] ([juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]
that **once** **delivered** **from** **that** **cursed** **Fleet** **(** **you** **have** **no** **idea** **what** **a**
那 一次 发表 从 那 被诅咒的 舰队 (你 有 不 主意 什么 一个
[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
place **it** **is** **,**
地方 它 是 ,

从那支被诅咒的舰队（你根本不知道那是个什么地方）运送过来之后，

[sɜːr] !) , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [naɪt] [ɔːr][deɪ] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [floʊn] [hɪr] ,
sir **!** **)** **,** **I** **could** **not** **rest** **,** **night** **or** **day** **,** **till** **I** **had** **flown** **here** **,**
先生 !) , 我 可以 不是 休息 , 夜晚 或者 天 , 直到 我 有 飞行 这里 ,

先生！），直到飞到这里，我日夜都无法安心。

— [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['fæməli][nest] , — [pʊr] ['wuːndɪd] [dʌv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l]
— **here** **,** **to** **the** **dear** **family** **nest** **,** **—** **poor** **wounded** **dove** **that** **I** **am** **,** **"** **added** **Uncle**
— 这里 , 到 这 亲爱的 家庭 巢 , — 贫穷的 受伤 鸽子 那 我 是 , " 额外 叔叔
[dʒæk] ,
Jack **,**
杰克 ,

"——回到我亲爱的家，——我这只可怜的受伤的鸽子，"杰克叔叔补充道。

[pə'θetɪkli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['sæksəni] ,
pathetically **,** **and** **taking** **out** **his** **pocket** **-** **handkerchief** **from** **the** **double** **Saxony** **,**
可悲地 , 和 采取 出去 他的 口袋 - 手帕 从 这 双倍的 萨克森 ,

可怜兮兮地，他从那双萨克森式手枪里掏出口袋手帕，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [flʌŋ] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] - [tʃer] .

which	he	had	now	flung	over	my	father's	arm	-	chair	.
哪个	他	有	现在	扔	超过	我的	父亲的	手臂	-	椅子	.

他现在把那东西扔到了我父亲的扶手椅上。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eləkwənt] [ə'dres] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] .

Not	a	word	replied	to	this	eloquent	address	,	with	its	touching	peroration	.
不是	一个	单词	回复	到	这	雄辩	地址	,	和	它是	接触	结语	.

面对这篇雄辩的演讲及其感人的结尾，没有一个人回应。

[maɪ] ['mʌðər] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] .

My	mother	hung	down	her	pretty	head	and	looked	ashamed	.
我的	母亲	悬挂	向下	她	漂亮的	头	和	看起来	羞愧	.

我母亲低下了漂亮的头，看起来很羞愧。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ri'triːtid] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər]['æftər][hɪm; ɪm]

My	uncle	retreated	quite	into	the	corner	and	drew	the	dumb	-	waiter	after	him
我的	叔叔	撤退	相当	进入	这	角落	和	画	这	哑的	-	服务员	后	他

,

,

,

我叔叔退到角落里，把送餐升降机拉了出来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

so	as	to	establish	a	complete	fortification	.
所以	作为	到	建立	一个	完全的	筑城	.

以便建立完整的防御工事。

['mɪstər] . [skwɪl] [siːzd] [ðə; ði][pen] [ðæt] ['rəulənd][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mendɪŋ]

Mr	.	Squills	seized	the	pen	that	Roland	had	thrown	down	,	and	began	mending
先生	.	海葱	查获	这	笔	那	罗兰	有	抛掷	向下	,	和	开始	修补

[ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ,

it	furiously	,
它	愤怒地	,

斯奎尔斯先生抓起罗兰扔在地上的钢笔，开始拼命地修补起来。

— [ðæt] [ɪz] , ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['slɪvərz] , — [ˌðer'baɪ] [di'nəutɪŋ] , [sɪm'bɑːlɪkli] ,

—	that	is	,	cutting	it	into	slivers	,	—	thereby	denoting	,	symbolically	,
—	那	是	,	切割	它	进入	碎片	,	—	从而	表示	,	象征意义上的	,

——也就是说，将其切成细条，——从而象征性地表示，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

how	he	would	like	to	do	with	Uncle	Jack	,
如何	他	会	喜欢	到	做	和	叔叔	杰克	,

他想如何对待杰克叔叔呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][wʌns][get][hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][mə'nɪpjələr] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

could	he	once	get	him	safe	and	snug	under	his	manipular	operations	.
可以	他	一次	得到	他	安全的	和	舒适	在下面	他的	操纵器	运营	.

他能否在他的操控下，让他安全舒适地待在他身边?

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['pedɪgriː] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

I	bent	over	the	pedigree	,	and	my	father	rubbed	his	spectacles	.
我	弯曲	超过	这	谱系	,	和	我的	父亲	摩擦	他的	眼镜	.

我俯身查看血统证书，父亲则揉了揉眼镜。

[ðə; ði]['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ['nʌθɪŋ] [ə'pɔːld]

The	silence	would	have	been	appalling	to	another	man	nothing	appalled
这	沉默	会	有	到过	令人震惊	到	其他	男人	没有什么	震惊

对其他人来说，这种沉默或许令人震惊，但对他来说却毫无震惊。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
Uncle **Jack** **.**
叔叔 杰克 .

杰克叔叔。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [fɜ:rst][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Uncle **Jack** **turned** **to** **the** **fire** **,** **and** **warmed** **first** **one** **foot** **,** **then** **the** **other** **.**
叔叔 杰克 转向 到 这 火 , 和 温暖 第一的 一 脚 , 然后 这 其他 .

杰克叔叔转身走向火堆，先烤了一只脚，然后烤了另一只脚。

[ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['serəmoʊni] [pər'fɔ:rmd] , [hi:; hi] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]
This **comfortable** **ceremony** **performed** **,** **he** **again** **faced** **the** **company** **,** **and**
这 舒服的 仪式 执行 , 他 再次 面对 这 公司 , 和
[ri'zju:md] , ['mju:ziŋli] ,
resumed **,** **musingly** **,**
恢复 , 若有所思地 ,

仪式进行得十分顺利，他再次面对众人，若有所思地继续说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , —
and **as** **if** **answering** **some** **imaginary** **observations** **,** **—**
和 作为 如果 回答 一些 假想 观察 , —

仿佛在回应某些臆想中的观察，——

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['du:sɪd] [ʌn'lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:]
" **Yes** **,** **yes** **,** **you** **are** **right** **there** **;** **and** **a** **deuced** **unlucky** **speculation** **it**
" 是的 , 是的 , 你 是 正确的 那里 ; 和 一个 过度 倒霉 推测 它
[pru:vd] [tu:] .
proved **too** **.**
已证实 也 .

"是的，是的，你说得对；事实证明，这完全是一次不幸的推测。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] [pek] .
But **I** **was** **overruled** **by** **that** **fellow** **Peck** **.**
但 我 曾是 否决 经过 那 同伴 啄 .

但我被那个叫佩克的家伙否决了。

[sez] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sez] [aɪ] , " ['kæpɪtəlɪst] " ! — [ʃɔ:] !
Says **I** **to** **him** **,** **says** **I** **,** **"** **Capitalist** **"** **!** **—** **pshaw** **!**
说道 我 到 他 , 说道 我 , " 资本家 " ! — 呸 !

我对他说，我对他说，"资本家！"——呸！

[noʊ]['pɑ:pjələr] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [ə'dres] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] !
no **popular** **interest** **there** **;** **it** **don't** **address** **the** **great** **public** **!**
不 受欢迎的 兴趣 那里 ; 它 不 地址 这 伟大的 民众 !

没有大众的兴趣；它不面向广大公众！

['veri] [kən'faɪnd] [klæs] [ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] , ['betər] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] ['boʊldli][ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
Very **confined** **class** **the** **capitalists** **,** **better** **throw** **ourselves** **boldly** **on** **the** **people** **.**
非常 受限 班级 这 资本家 , 更好的 扔 我们自己 大胆地 在 这 人们 .

资本家阶级非常封闭，他们最好大胆地向人民投靠。

[jes] , - [sed] [aɪ] , - [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] " ['ænti] - ['kæpɪtəlɪst] . " -
Yes **,** **'** **said** **I** **,** **'** **call** **it** **the** **"** **Anti** **-** **Capitalist** **.** **"** **'**
是的 , - 说 我 , - 称呼 它 这 " 反对 - 资本家 . " -

"是的，"我说，"就叫它'反资本主义'吧。"

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[sɜːr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
sir , we should have carried all before us !
先生 , 我们 应该 有 携带 全部 前 我们 !

先生，我们本应该把前面的一切都征服的!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .
but I was overruled .
但 我 曾是 否决 .

但我的意见被否决了。

[ðə; ðiː] - ['ænti] - ['kæpɪtəlɪst] - ! — [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
The ' Anti - Capitalist ' ! — what an idea !
这 - 反对 - 资本家 - ! — 什么 一个 主意 !

“反资本主义者”！——真是个好主意!

[ə'dres] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['riːdɪŋ] [wɜːrld] , [ðer; ðər] , [sɜːr] : ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] [ðə; ðiː]['kæpɪtəlɪst] —
Address the whole reading world , there , sir : everybody hates the capitalist —
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['mʌni] .
everybody would have his neighbor's money .
大家 会 有 他的 邻居 钱 .

先生，请对全世界的读者说：每个人都憎恨资本家——每个人都想得到邻居的钱。

[ðə; ðiː] - ['ænti] - ['kæpɪtəlɪst] - ! — [sɜːr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ðiː][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
The ' Anti - Capitalist ' ! — sir , we should have gone off , in the manufacturing
这 - 反对 - 资本家 - ! — 先生 , 我们 应该 有 已消失 离开 , 在 这 制造业
[taʊnz] , [laɪk]['waɪldfaɪər] .
towns , like wildfire .
城镇 , 喜欢 野火 .

“反资本主义者”！——先生，我们本该像野火一样在制造业城镇里爆发。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? — "
But what could I do ? — "
但 什么 可以 我 做 ? — "

但我又能怎么办呢?

" [dʒɑːn] ['tɪbɪts] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['sɑːləmli] , " ['kæpɪtəlɪst] - [ɔːr] - ['ænti] - ['kæpɪtəlɪst] ,
" John Tibbets , " said my father , solemnly , " Capitalist ' or ' Anti - Capitalist ,
" 约翰 蒂贝茨 , " 说 我的 父亲 , 庄严地 , " 资本家 - 或者 - 反对 - 资本家 ,

“约翰·蒂贝茨，”我父亲严肃地说，“资本主义者还是反资本主义者？”

- [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðaɪn] [oʊn] [bent][ɪn] ['iːðər] ,
' thou hadst a right to follow thine own bent in either ,
- 你 哈斯特 一个 正确的 到 跟随 你的 自己的 弯曲 在 任何一个 ,

你有权选择自己喜欢的路，无论哪条路。

— [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] ['mʌni] .
— but always provided it had been with thine own money .
— 但 总是 假如 它 有 到过 和 你的 自己的 钱 .

——但前提是必须用你自己的钱。

[ðaʊ] [siːst] [nɑːt][ðə; ðiː] [θɪŋ] , [dʒɑːn] ['tɪbɪts] , [ɪn][ðə; ðiː] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
Thou seest not the thing , John Tibbets , in the right point of view ;
你 西斯特 不是 这 事物 , 约翰 蒂贝茨 , 在 这 正确的 观点 的 看法 ;

约翰·蒂贝茨，你没有从正确的角度看待这件事；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðaʊ] [hæst] [rɔːŋd] ,
and a little repentance in the face of those thou hast wronged ,
和 一个 小的 悔改 在 这 脸 的 那些 你 哈斯特 冤枉 ,

面对你所伤害的人，要略表悔意。

[wʊd]	[nɑːt][hæv; həv]	[ˌmɪsbɪ'kʌm]	[ðaɪ]	['fɑːðɚz]	[sʌn][ænd; ənd]	[ðaɪ]	['sɪstɚz]	['brʌðər]	!
would	**not**	**have**	**misbecome**	**thy**	**father's**	**son**	**and**	**thy**	**sister's**	**brother**	**!**
会	不是	有	不合时宜	你的	父亲的	儿子	和	你的	姐妹	兄弟	！

你绝不会辜负你父亲的儿子和你姐姐的兄弟的身份！

"	['nevər]	[hæd; həd][soʊ]	[sɪ'vɪr]	[ə; eɪ]	[rɪ'bjuːk]	['ɪʃuːd]	[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld][lɪps][ʌv; əv]	['ɔːstən]	['kækstən]
"	**Never**	**had**	**so**	**severe**	**a**	**rebuke**	**issued**	**from**	**the**	**mild**	**lips**	**of**	**Austin**	**Caxton**
"	绝不	有	所以	严重	一个	训斥	发布	从	这	温和的	嘴唇	的	奥斯汀	卡克斯顿
;														
;														
;														

“奥斯汀·卡克斯顿温和的嘴唇上从未发出过如此严厉的斥责；

[ænd; ənd][aɪ]	[reɪzd]	[maɪ]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[kəm'pæʃənət]	[θrɪl]	,
and	**I**	**raised**	**my**	**eyes**	**with**	**a**	**compassionate**	**thrill**	**,**
和	我	提高	我的	眼睛	和	一个	富有同情心	刺激	，

我抬起头，眼中充满了怜悯和激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第11卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 11)

第3/3页

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['tɪbɪts] ['grædʒuəli] [sɪŋk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

expecting	**to**	**see**	**John**	**Tibbets**	**gradually**	**sink**	**and**	**disappear**	**through**	**the**	**carpet**	**.**
期待	到	看	约翰	蒂贝茨	逐步地	下沉	和	消失	通过	这	地毯	.

期待看到约翰·蒂贝茨逐渐沉入地毯下，消失不见。

" [rɪ'pentəns] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , ['baʊndɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hɑː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

"	**Repentance**	**!**	**"**	**cried**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**bounding**	**up**	**as**	**if**	**ha**	**had**	**been**	**shot**	**.**
"	悔改	!	"	哭	叔叔	杰克	,	边界	向上	作为	如果	哈	有	到过	射击	.

"忏悔！"杰克叔叔喊道，像中枪了一样跳了起来。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv] ['pʌmɪs] - [stoʊn] ?

"	**And**	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**a**	**heart**	**of**	**stone**	**,**	**of**	**pumice**	**-**	**stone**	**?**
"	和	做	你	思考	我	有	一个	心	的	石头	,	的	浮石	-	石头	?

"你以为我有一颗石头般的心，一颗浮石般的心吗？"

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [rɪ'pent] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**don't**	**repent**	**?**
做	你	思考	我	不	悔改	?

你以为我不会忏悔吗?

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pent] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

I	**have**	**done**	**nothing**	**but**	**repent**	**;**	**I**	**shall**	**repent**	**to**	**my**	**dying**	**day**	**.**	**"**
我	有	完毕	没有什么	但	悔改	;	我	将	悔改	到	我的	垂死	天	.	"

我所做的只有忏悔；我将忏悔至死。

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [dʒæk] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	**Then**	**there**	**is**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**cried**	**my**	**father**	**,**
"	然后	那里	是	不	更多的	到	是	说	,	杰克	,	"	哭	我的	父亲	,

"那就没什么好说的了，杰克，"我父亲喊道。

['sɔːfnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

softening	**,**	**and**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
软化	,	和	保持	出去	他的	手	.

他语气缓和下来，伸出手。

" [jes] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] ,

"	**Yes**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Tibbets**	**,**
"	是的	!	"	哭	先生	.	蒂贝茨	,

"是的！"蒂贝茨先生喊道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'fendɪd]

seizing	**the**	**hand**	**and**	**pressing**	**it**	**to**	**the**	**heart**	**he**	**had**	**thus**	**defended**
抓住	这	手	和	紧迫	它	到	这	心	他	有	因此	辩护

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌmɪs] ,

from	**the**	**suspicion**	**of**	**being**	**pumice**	**,**
从	这	怀疑	的	存在	浮石	,

他抓住那只手，按在胸口，以此来证明自己并非浮石所致。

" [jes] , — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌdʌndər'hɛdɪd] , ['ræskəli] [kɜːr'mʌdʒən] [pek] ;

"	**yes**	**,**	**—**	**that**	**I**	**should**	**have**	**trusted**	**that**	**dunderheaded**	**,**	**rascally**	**curmudgeon**	**Peck**	**;**
"	是的	,	—	那	我	应该	有	可信	那	笨蛋	,	赖皮	脾气古怪的人	啄	;

"是的，——我真应该相信那个愚蠢、狡猾、脾气古怪的佩克；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] , - [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [maɪ] [kən'vikʃənz] ,
that **I** **should** **have** **let** **him** **call** **it** **'** **The** **Capitalist** **,** **'** **despite** **all** **my** **convictions** **,**
那 我 应该 有 让 他 称呼 它 - 这 资本家 , - 尽管 全部 我的 定罪 ,

尽管我内心深处有种种想法，但我还是应该让他把书名叫做《资本家》。

[wen] [ðə; ði] ['ænti] — - "
when **the** **Anti** **—** **'** **"**
什么时候 这 反对 — - "

当反——

" [ʃɔː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Pshaw** **!** **"** **interrupted** **my** **father** **,** **drawing** **away** **his** **hand** **.**
" 呸 ! " 中断 我的 父亲 , 绘画 离开 他的 手 .

"呸！"我父亲打断了他，把手抽了回来。

" [dʒɑːn] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **John** **,** **"** **said** **my** **mother** **,** **gravely** **,** **and** **with** **tears** **in** **her** **voice** **,**
" 约翰 , " 说 我的 母亲 , 严重地 , 和 和 眼泪 在 她 嗓音 ,

"约翰，"我母亲神情严肃地说，声音里带着泪水。

" [juː; jʊ] [fər'get] [huː] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ; [juː; jʊ] [fər'get] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nɪrli]
" **you** **forget** **who** **delivered** **you** **from** **prison** **;** **you** **forget** **whom** **you** **have** **nearly**
" 你 忘记 WHO 发表 你 从 监狱 ; 你 忘记 谁 你 有 几乎
[kən'saɪnd] [tuː; tə] ['prɪzn] [jɔːr'self] ;
consigned **to** **prison** **yourself** **;**
寄售 到 监狱 你自己 ;

你忘记了是谁把你从监狱里救出来；你忘记了你差点把谁送进监狱；

[juː; jʊ] [fɔːrg] — "
you **forg** **—** **"**
你 锻造 — "

你原谅——"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [fər'get] ,
" **Hush** **,** **hush** **!** **"** **said** **my** **father** **,** **"** **this** **will** **never** **do** **;** **and** **it** **is** **you** **who** **forget** **,**
" 嘘 , 嘘 ! " 说 我的 父亲 , " 这 将要 绝不 做 ; 和 它 是 你 WHO 忘记 ,

"嘘，嘘！"我父亲说，"这样做绝对不行；而且是你忘了。"

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [dʒæk] .
my **dear** **,** **the** **obligations** **I** **owe** **to** **Jack** **.**
我的 亲爱的 , 这 义务 我 欠 到 杰克 .

亲爱的，我对杰克负有义务。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [hæf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
He **has** **reduced** **my** **fortune** **one** **half** **,** **it** **is** **true** **;**
他 有 减少 我的 财富 一 一半 , 它 是 真的 ;

他确实让我损失了一半的财产；

[bʌt; bət] [aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [θriː] ['hɑːrts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪ] ['riːəl]
but **I** **verily** **think** **he** **has** **made** **the** **three** **hearts** **,** **in** **which** **he** **my** **real**
但 我 确实 思考 他 有 制成 这 三 心 , 在 哪个 他 我的 真实的
['treʒərz] ,
treasures **,**
宝藏 ,

但我确实认为他造了三颗心，里面装着他真正的珍宝。

[twaɪs] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
twice **as** **large** **as** **they** **were** **before** **.**
两次 作为 大的 作为 他们 是 前 .

比以前大了一倍。

[pai'sistrətəs; pi-] , [maɪ] [bɔɪ] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
Pisistratus , my boy , ring the bell . "
皮西斯特拉图斯 , 我的 男生 , 戒指 这 钟 . "

皮西斯特拉图斯，我的孩子，去敲钟。

" [maɪ] [dɪr] ['kɪti] , " [kraɪd][dʒæk] , ['hwimpə] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
" My dear Kitty , " cried Jack , whimperingly , and stealing up to my mother ,
" 我的 亲爱的 猫咪 , " 哭 杰克 , 呜咽着 , 和 偷窃 向上 到 我的 母亲 ,

"我亲爱的凯蒂，"杰克呜咽着，蹑手蹑脚地走到我妈妈身边。

" [dəunt][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] ; [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] , — [aɪ][dɪd]
" don't be so hard on me ; I thought to make all your fortunes , — I did
" 不 是 所以 难的 在 我 ; 我 想法 到 制作 全部 你的 财富 , — 我 做过
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

"别对我这么苛刻；我以为我会让你们都发财，——我的确是这么想的。"

" [hɪr] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['entərd] .
" Here the servant entered .
" 这里 这 仆人 进入 .

这时，仆人走了进来。

" [si:] [ðæt] ['mɪstər] . - [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['teɪkən][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
" See that Mr . Tibbets's things are taken up to his room ,
" 看 那 先生 . - 事物 是 已采取 向上 到 他的 房间 ,

"把蒂贝茨先生的东西搬到他的房间里去。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
and that there is a good fire , " said my father .
和 那 那里 是 一个 好的 火 , " 说 我的 父亲 .

"而且火烧得很好，"我父亲说。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [dʒæk] , ['lɔ:ftɪli] , " [aɪ] [wɪl] , [meɪk] [ɔ:l][jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] [jet] .
" And , " continued Jack , loftily , " I will , make all your fortunes yet .
" 和 , " 持续 杰克 , 傲慢地 , " 我 将要 , 制作 全部 你的 财富 然而 .

"而且，"杰克傲慢地继续说道，"我还会让你们发家致富的。"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !
I have it here !
我 有 它 这里 !

我这里有！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" and he struck his head .
" 和 他 击 他的 头 .

"然后他的头撞到了什么东西。"

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Stay a moment !
" 停留 一个 片刻 !

请稍等片刻！

" [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" said my father to the servant , who had got back to the door .
" 说 我的 父亲 到 这 仆人 , WHO 有 得到 后退 到 这 门 .

"我父亲对回到门口的仆人说道。"

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Stay a moment , " said my father , looking extremely frightened ,
" 停留 一个 片刻 , " 说 我的 父亲 , 寻找 极其 害怕 ,

"请稍等片刻，"父亲说道，脸上露出极度惊恐的神色。

— " [pər'hæps]['mɪstər] . ['tɪbɪts] [meɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] [ɪn] ! "

—	"	**perhaps**	**Mr**	.	**Tibbets**	**may**	**prefer**	**the**	**inn**	**!**	**"**
—	"	也许	先生	.	蒂贝茨	可能	更喜欢	这	客栈	！	"

“或许蒂贝茨先生会更喜欢旅馆！”

" ['ɔːstən] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] ,

"	**Austin**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**with**	**emotion**	**,**	**"**	**if**	**I**	**were**	**a**	**dog**	**,**
"	奥斯汀	,	"	说	叔叔	杰克	,	和	情感	,	"	如果	我	是	一个	狗	,

“奥斯汀,”杰克叔叔动情地说，“如果我是一条狗，

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊm][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] - ['ken(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

with	**no**	**home**	**but**	**a**	**dog**	**-**	**kennel**	**,**	**and**	**you**	**came**	**to**	**me**	**for**	**shelter**	**,**
和	不	家	但	一个	狗	-	狗窝	,	和	你	来了	到	我	为了	庇护所	,

你无家可归，只能住在狗窝里，所以来找我寻求庇护。

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] !

I	**would**	**turn**	**out**	**—**	**to**	**give**	**you**	**the**	**best**	**of**	**the**	**straw**	**!**
我	会	转动	出去	—	到	给	你	这	最好的	的	这	稻草	！

我会出来——给你最好的稻草！

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [meltid] [ðɪs] [taɪm] .

"	**My**	**father**	**was**	**thoroughly**	**melted**	**this**	**time**	**.**
"	我的	父亲	曾是	彻底	融化	这	时间	.

“我父亲这次彻底崩溃了。”

" - [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['mɪstər] .

"	**Primmins**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**see**	**everything**	**is**	**made**	**comfortable**	**for**	**Mr**	**.**
"	-	将要	是	当然	到	看	一切	是	制成	舒服的	为了	先生	.

“普里明斯一定会确保先生的一切安排都妥当妥当。”

['tɪbɪts] , " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

Tibbets	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**servant**	**.**
蒂贝茨	,	"	说	他	,	挥手	他的	手	到	这	仆人	.

“蒂贝茨,”他一边说着，一边向仆人挥了挥手。

" ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər]

"	**Something**	**nice**	**for**
"	某物	好的	为了

送给.....

['sʌpər] , ['kɪti] , [maɪ] [dɪr] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [pʌntʃ] - [boʊl] .

supper	**,**	**Kitty**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**—**	**and**	**the**	**largest**	**punch**	**-**	**bowl**	**.**
晚餐	,	猫咪	,	我的	亲爱的	,	—	和	这	最大	冲床	-	碗	.

晚饭，凯蒂，亲爱的，——还有最大的潘趣酒碗。

[juː; jʊ][laɪk] [pʌntʃ] ,

You	**like**	**punch**	**,**
你	喜欢	冲床	,

你喜欢潘趣酒吗?

[dʒæk] ? "

Jack	**?**	**"**
杰克	?	"

杰克? ”

" [pʌntʃ] , ['ɔːstən] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Punch**	**,**	**Austin**	**!**	**"**	**said**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**putting**	**his**	**handkerchief**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
"	冲床	,	奥斯汀	！	"	说	叔叔	杰克	,	推杆	他的	手帕	到	他的	眼睛	.

“打架，奥斯汀！”杰克叔叔说着，用手帕捂住了眼睛。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] , [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

The	Captain	pushed	aside	the	dumb	-	waiter	,	strode	across	the	room	,	and	shook
这	队长	推动	旁边	这	哑的	-	服务员	,	大步走	穿过	这	房间	,	和	摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ;

hands	with	Uncle	Jack	;
双手	和	叔叔	杰克	;

船长推开送餐升降机，大步穿过房间，和杰克叔叔握手；

[maɪ] ['mʌðər] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['ferli] [ræn][ɔːf] ;

my	mother	buried	her	face	in	her	apron	,	and	fairly	ran	off	;
我的	母亲	埋葬	她	脸	在	她	围裙	,	和	相当	跑	离开	;

我母亲把脸埋进围裙里，径直跑开了；

[ænd; ənd] [skwɪl] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlieri] [sɪ'kriːʃənz] .

and	Squills	said	in	my	ear	,	"	It	all	comes	of	the	biliary	secretions	.
和	海葱	说	在	我的	耳朵	,	"	它	全部	来	的	这	胆道	分泌物	.

斯奎尔斯在我耳边说："这一切都是胆汁分泌物引起的。"

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [faɪn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

Nobody	could	account	for	this	who	did	not	know	the	peculiarly	fine	organization
无人	可以	帐户	为了	这	WHO	做过	不是	知道	这	奇特地	美好的	组织

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — ['lɪvər] ! "

of	your	father's	—	liver	!	"
的	你的	父亲的	—	肝	!	"

除非了解你父亲肝脏那奇特精妙的结构，否则谁也无法解释这一切！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神